叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 论在主里死去之人的品格与幸福(the Character And Happiness Of Them That) 000001

2. 论在主里死去之人的品格与幸福(the Character And Happiness Of Them That) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

论在主里死去之人的品格与幸福(The Character and Happiness of Them That)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .

Transcribed	from	the	1822	J	.	Hatchard	and	Son	edition	by	David	Price	.
转录	从	这	-	J	.	哈查德	和	儿子	版	经过	大卫	价格	.

根据 1822 年 J. Hatchard and Son 版本转录，作者 David Price。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒpi] [ə'veɪləb(ə)l] .

Many	thanks	to	the	British	Library	for	making	their	copy	available	.
许多	谢谢	到	这	英国	图书馆	为了	制作	他们的	复制	可用的	.

非常感谢大英图书馆提供馆藏副本。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv]

THE	CHARACTER	AND	HAPPINESS	OF
这	特点	和	幸福	的

性格与幸福

[ðem; ðəm] [ðæt] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːd] .

THEM	THAT	DIE	IN	THE	LORD	.
他们	那	死	在	这	主	.

那些在主里死去的人。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['sɜːmən] ,

SERMON	,
讲道	,

讲道，

[priːtʃ] [ɒk'təʊbə(r)] - , - ,

PREACHED	OCTOBER	13	,	1822	,
布道	十月	-	,	-	,

1822年10月13日布道

[ɪn]

IN
在

在

[pɑːk] ['tʃæp(ə)l] , ['tʃelsi] ,

PARK	CHAPEL	,	CHELSEA	,
公园	教堂	,	切尔西	,

切尔西公园教堂

[ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n]

ON	OCCASION
在	场合

偶尔

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt]

Of	the	Death	of	the	late
的	这	死亡	的	这	晚的

关于已故人士的去世

[rev] . [dʒɒn] ['əʊɪn] , [em] . [ə; eɪ] .

Rev	.	JOHN	OWEN	,	M	.	A	.
牧师	.	约翰	欧文	,	M	.	一个	.

约翰·欧文牧师，文学硕士

['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [pɑːk] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekrəˌteri] [ɒv; əv]

MINISTER	OF	PARK	CHAPEL	,	AND	ONE	OF	THE	SECRETARIES	OF
部长	的	公园	教堂	,	和	一	的	这	秘书	的

公园教堂牧师，也是以下机构的秘书之一

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] .

THE	BRITISH	AND	FOREIGN	BIBLE	SOCIETY	.
这	英国的	和	外国的	圣经	社会	.

英国和外国圣经公会。

[baɪ]

BY
经过

经过

['wɪljəm] [dɛltri] , [biː] . [diː] . [ef] . [ɑː(r)] . [es] .

WILLIAM	DEALTRY	,	B	.	D	.	F	.	R	.	S	.
威廉	交易	,	B	.	D	.	F	.	拉	.	S	.

威廉·迪尔特里，BDFRS

['rektə(r)] [ɒv; əv] ['klæpəm] , ['sʌri] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['wɑːtən] , [hɜːrts] ; [ænd; ənd]

RECTOR	OF	CLAPHAM	,	SURREY	,	AND	OF	WATTON	,	HERTS	;	AND
校长	的	克拉珀姆	,	萨里	,	和	的	沃顿	,	赫茨	;	和

萨里郡克拉普汉姆教区长和赫特福德郡沃顿教区长；以及

[leɪt] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .

LATE	FELLOW	OF	TRINITY	COLLEGE	,	CAMBRIDGE	.
晚的	同伴	的	三位一体	大学	,	剑桥	.

剑桥大学三一学院已故院士。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .

PUBLISHED	BY	REQUEST	.
已发布	经过	要求	.

应要求发布。

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] ,

PRINTED	FOR	J	.	HATCHARD	AND	SON	,
打印	为了	J	.	哈查德	和	儿子	,

由 J. HATCHARD AND SON 印刷

- , [ˌpɪkə'dɪli] . - .

187	,	PICCADILLY	.	1822	.
-	,	皮卡迪利	.	-	.

187，皮卡迪利大街。1822年。

[piː] . [ˌaɪ 'aɪ]

p	.	ii
p	.	二、

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [es] . [hjuːz] , - , [ˌpætə'nɒstə(r)] , [rəʊ] .

PRINTED	BY	J	.	S	.	HUGHES	,	66	,	PATERNOSTER	,	ROW	.
打印	经过	J	.	S	.	休斯	,	-	,	回旋曲	,	排	.

由 JS HUGHES 印刷，地址：66 PATERNOSTER, ROW。

[piː] . [θriː]
p . **iii**
p . 三、

第 iii 页

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
THE **PRESIDENT** **,**
这 总统 ,

总统，

[ðə; ði] [vaɪs] - ['prezədənt] ,
THE **VICE** **-** **PRESIDENTS** **,**
这 副 - 总统们 ,

副总统们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz]
AND **THE** **OTHER** **MEMBERS**
和 这 其他 成员

以及其他成员

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,
British **and** **Foreign** **Bible** **Society** **,**
英国 和 外国的 圣经 社会 ,

英国及海外圣经公会

[ðɪs] ['sɜːmən]
THIS **SERMON**
这 讲道

这篇讲道

[ɪz] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] .
IS **RESPECTFULLY** **INSCRIBED** **.**
是 尊敬 铭文 .

谨以此铭文。

[piː] . [wʌn]
p . **1**
p . 1

第1页

[ə; eɪ] ['sɜːmən] .
A **SERMON** **.**
一个 讲道 .

一篇布道。

[revl'eʃən] [ˌɛksˌaɪ'viː] . - .
Revelations **xiv** **.** **13** **.**
启示录 十四 . - .

启示录十四章13节

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , ['seɪɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [raɪt] ,
And **I** **heard** **a** **voice** **from** **heaven** **,** **saying** **unto** **me** **,** **Write** **,**
和 我 听到 一个 嗓音 从 天堂 , 说 到 我 , 写 ,

我听见从天上有声音对我说：“你要写下来。”

['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔ:d] [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔ:θ] : [jeɪ] , [seθ]

Blessed	**are**	**the**	**dead**	**which**	**die**	**in**	**the**	**Lord**	**from**	**henceforth**	**:**	**Yea**	**,**	**saith**
蒙福	是	这	死的	哪个	死	在	这	主	从	今后	:	是的	,	赛斯说

[ðə; ði]['spɪrɪt] ,

the	**Spirit**	**,**
这	精神	,

从今以后，那些在主里而死的人有福了！圣灵说：是的。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rest] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜ:ks] [du:; də] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

that	**they**	**may**	**rest**	**from**	**their**	**labours**	**;**	**and**	**their**	**works**	**do**	**follow**	**them**	**.**
那	他们	可能	休息	从	他们的	劳动	;	和	他们的	作品	做	跟随	他们	.

使他们歇息劳作，他们的工作也随之而来。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [ˌɪntrə'dju:st] ,

The	**solemnity**	**with**	**which**	**the**	**doctrine**	**contained**	**in**	**this**	**passage**	**is**	**introduced**	**,**
这	严肃	和	哪个	这	教义	包含	在	这	通道	是	介绍	,

这段经文所阐述的教义，其介绍方式十分庄严。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'fɜ:md] , [dɪ'kleə(r)] ['laʊdli] [ɪts]['vælju:][ænd; ənd]

and	**the**	**remarkable**	**way**	**in**	**which**	**it**	**is**	**confirmed**	**,**	**declare**	**loudly**	**its**	**value**	**and**
和	这	卓越	方式	在	哪个	它	是	确认的	,	宣布	高声	它是	价值	和

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

importance	**.**
重要性	.

而它所得到证实的方式也十分引人注目，这充分表明了它的价值和重要性。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] ,

Amidst	**the**	**visions**	**of**	**the**	**Apocalypse**	**,**
在……之中	这	愿景	的	这	启示录	,

在世界末日景象之中，

[ˌes 'ti:] . [dʒɒn][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'held] [æn; ən]['embləmætɪk(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

St	**.**	**John**	**had**	**just**	**beheld**	**an**	**emblematical**	**representation**	**of**	**the**	**Church**
英石	.	约翰	有	只是	观看	一个	象征性的	表示	的	这	教会

[ɒv; əv] [kraɪst] ,

of	**Christ**	**,**
的	基督	,

圣约翰刚刚看到了基督教会的象征性代表物。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] [ɔ:l'maɪti] [prə'tektə(r)] : [ə; eɪ] [læm] , ['stændɪŋ] [ɒn] [maʊnt] ['zaɪən] ,

and	**of**	**its**	**Almighty**	**Protector**	**:**	**a**	**Lamb**	**,**	**standing**	**on**	**Mount**	**Zion**	**,**
和	的	它是	全能者	保护者	:	一个	羊肉	,	常设	在	山	锡安	,

以及它的全能保护者：一只羔羊，站在锡安山上，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] [ænd; ənd][fɔ:(r)] ['θaʊz(ə)nd] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [neɪm] ['rɪt(ə)n]

with	**a**	**hundred**	**and**	**forty**	**and**	**four**	**thousand**	**,**	**having**	**his**	**Father's**	**name**	**written**
和	一个	百	和	四十	和	四	千	,	拥有	他的	父亲的	姓名	书面

有十四万四千人，都写着他父亲的名字。

[pi:] . [ˌtu:'tu:]

p	**.**	**2**
p	.	2

[ɪn][ðeə(r)] ['fɔ:hed] : [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['fɑ:loʊərz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔ:d] [ɪn][ə; eɪ] [kə'rʌpt] [ænd; ənd]

in	**their**	**foreheads**	**:**	**the**	**faithful**	**followers**	**of**	**their**	**Lord**	**in**	**a**	**corrupt**	**and**
在	他们的	额头	:	这	忠实	追随者	的	他们的	主	在	一个	腐败	和

[dɪ'dʒenəreɪt] [eɪdʒ] ;

degenerate	**age**	**;**
退化	年龄	;

在他们的额头上：在腐败堕落的时代，他们是主的忠实追随者；

[ðə; ði][fɜːst][fruːts][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði][læm] ; [wen][hɪz; ɪz][ə'tenʃ(ə)n][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd]

the	first	fruits	to	God	and	the	Lamb	;	when	his	attention	was	directed
这	第一的	水果	到	上帝	和	这	羊肉	;	什么时候	他的	注意力	曾是	指导

[tuː; tə][θriː]['eɪndʒəls] ,

to	three	angels	,
到	三	天使	,

初熟的果子献给神和羔羊；当他的注意力转向三位天使时，

[tʃɑːdʒd]['sevrəli][wɪð][ðə; ði][haɪ][kə'mɪʃnz][ɒv; əv]['beərɪŋ][ðə; ði][ˌevə'lɑːstɪŋ]['gɒsp(ə)l][tuː; tə]

charged	severally	with	the	high	commissions	of	bearing	the	everlasting	gospel	to
带电	分别	和	这	高的	佣金	的	轴承	这	永恒	福音	到

['evri]['neɪʃ(ə)n] ,

every	nation	,
每一个	国家	,

肩负着将永恒福音传遍万国的崇高使命，

[ænd; ənd]['kɪndrəd] , [ænd; ənd][tʌŋ] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] : [ɒv; əv][prəu'kleim][ðə; ði]['ʌtə(r)][ˌəʊvə'θrəʊ]

and	kindred	,	and	tongue	,	and	people	:	of	proclaiming	the	utter	overthrow
和	亲属	,	和	舌头	,	和	人们	:	的	宣告	这	说出	推翻

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɪstɪk]['bæbɪlən] ;

of	the	mystic	Babylon	;
的	这	神秘	巴比伦	;

以及亲属、语言和人民：宣告神秘的巴比伦彻底覆灭；

[ænd; ənd][ɒv; əv][di'nauns][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['vendʒəns][ə'pɒn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][əd'hiərənt] .

and	of	denouncing	the	divine	vengeance	upon	all	her	adherents	.
和	的	谴责	这	神圣的	复仇	之上	全部	她	信徒	.

并谴责神明对她所有信徒的惩罚。

[ðə; ði][deɪz][ðʌs][pri:'figə, -gjuə][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][deɪz][ɒv; əv]['hɑːdʃɪp][ænd; ənd][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n]

The	days	thus	prefigured	were	to	be	days	of	hardship	and	persecution
这	天	因此	预先设定的	是	到	是	天	的	困境	和	迫害

: [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

:	the	gospel	,
:	这	福音	,

由此预示的日子将是艰难困苦和迫害的日子：福音，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɪntɪmeɪtɪd] , [wʊd][nɒt][prɪ'veɪl][wɪ'ðaʊt][ə; eɪ]['kɒnflɪkt] , [nɔː(r)][wʊd]['bæbɪlən][fɔːl]

it	is	intimated	,	would	not	prevail	without	a	conflict	,	nor	would	Babylon	fall
它	是	暗示	,	会	不是	占上风	没有	一个	冲突	,	也不	会	巴比伦	落下

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['priː] - ['emɪnəns] ,

from	her	pre	-	eminence	,
从	她	预	-	卓越	,

有人暗示，如果没有冲突，它就不会成功，巴比伦也不会失去其至高无上的地位。

[wɪ'ðaʊt][ə; eɪ][hɑːd]['strʌg(ə)l][tuː; tə][meɪn'teɪn][hɜː(r); hə(r)][ə'sendənsi] .

without	a	hard	struggle	to	maintain	her	ascendancy	.
没有	一个	难的	斗争	到	维持	她	优势	.

她无需费力就能维持自己的统治地位。

[hɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][wiː; wi][riːd] , [ɪz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði][seɪnts] ;

Here	,	therefore	,	as	we	read	,	is	the	patience	of	the	saints	;
这里	,	所以	,	作为	我们	读	,	是	这	耐心	的	这	圣徒	;

因此，正如我们所读到的，这就是圣徒的忍耐；

[mʌtʃ][niːd][wɪl][ðeə(r)][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæt][kiːp][ðə; ði][kə'mændmənts][ɒv; əv][gɒd] ,

much	need	will	there	be	to	them	that	keep	the	commandments	of	God	,
很多	需要	将要	那里	是	到	他们	那	保持	这	诫命	的	上帝	,

那些遵守上帝诫命的人将有许多需要。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] , [tu:; tə] [pə'zes] [ðeə(r)] [səʊlz] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	the	faith	of	Jesus	,	to	possess	their	souls	in	patience	,
和	这	信仰	的	耶稣	,	到	具有	他们的	灵魂	在	耐心	,

以及对耶稣的信仰，使他们的灵魂在忍耐中得到安息。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðæt] [mi:k] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ʃɒn] [fɔ:θ] [ɪn][ðeə(r)]

and	to	cultivate	that	meek	and	enduring	spirit	,	which	shone	forth	in	their
和	到	培育	那	温顺	和	持久	精神	,	哪个	闪耀	前进	在	他们的

['kru:sɪfaɪd] [rɪ'di:mə(r)] .

crucified	Redeemer	.
被钉在十字架上	救世主	.

并培养那种谦卑和坚韧的精神，这种精神在他们被钉在十字架上的救赎主身上闪耀出来。

[ɪn]['ɔ:də(r)] , [ðen] , [ðæt] ['ʌndə(r)] [ði:z] ['traɪɪŋ] [ˌdispen'seiʃən] ,

In	order	,	then	,	that	under	these	trying	dispensations	,
在	命令	,	然后	,	那	在下面	这些	尝试	豁免	,

因此，为了在这些艰难的安排下，

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] ['kɒnstəntli] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv]

there	may	be	no	want	of	encouragement	to	maintain	constantly	the	faith	of
那里	可能	是	不	想	的	鼓励	到	维持	不断地	这	信仰	的

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ;

the	gospel	;
这	福音	;

人们或许并不缺乏鼓励来始终保持对福音的信仰；

[ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəsəri] , [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['i:v(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] [blʌd] , ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [sɪn] ;

and	,	if	necessary	,	to	resist	even	unto	blood	,	striving	against	sin	;
和	,	如果	必要的	,	到	抵抗	甚至	到	血	,	努力	反对	罪	;

必要时，甚至要流血抵抗，与罪恶作斗争；

[ðə; ði][ɪn'spaɪəd] [ə'pɒsl] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [prəu'kleim] , [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs]

the	inspired	Apostle	immediately	and	abruptly	proclaims	,	I	heard	a	voice
这	灵感	使徒	立即地	和	突然	宣称	,	我	听到	一个	嗓音

[frɒm; frəm]['hev(ə)n] ,

from	heaven	,
从	天堂	,

受圣灵感动的使徒立刻突然宣称："我听见从天上有声音说……"

— [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ðeəfɔ:(r)] [ɒv; əv] [tru:θ] [ɪn'fæləbl] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] [nɒt]

—	a	voice	therefore	of	truth	infallible	,	and	of	authority	not
—	一个	嗓音	所以	的	真相	绝对正确	,	和	的	权威	不是

——因此，这是绝对真理的声音，而非权威的声音。

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

[tu:; tə][bi:; bi] ['kɔntrə,və:t] , — ['seɪɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] .

to	be	controverted	,	—	Saying	unto	me	.
到	是	有争议的	,	—	说	到	我	.

要反驳我，——对我说。

[raɪt] , — [li:v] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['lɑ:stɪŋ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l]

Write	,	—	leave	it	as	a	lasting	record	for	the	instruction	of	all
写	,	—	离开	它	作为	一个	持久	记录	为了	这	操作说明	的	全部

['fju:tʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] :

future	generations	:
未来	几代人	:

写下来，——把它作为永久的记录，留给后世子孙学习参考：

— ['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔ:d] [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔ:θ] : [frɒm; frəm]
— **Blessed** **are** **the** **dead** **which** **die** **in** **the** **Lord** **from** **henceforth** **:** **from**
一 蒙福 是 这 死的 哪个 死 在 这 主 从 今后 : 从
[ˌhens'fɔ:θ] ,
henceforth **,**
今后 ,

从今以后，凡在主里而死的人有福了！从今以后，

['prɒbəbli] [im'plai] , [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twi:n] [lait] [ænd; ənd]
probably **implying** **,** **that** **from** **the** **period** **of** **this** **conflict** **between** **light** **and**
大概 暗示 , 那 从 这 时期 的 这 冲突 之间 光 和
['dɑ:knəs] ,
darkness **,**
黑暗 ,

这可能意味着，从光明与黑暗冲突时期开始，

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [hɪə(r)] [ə'naʊnst] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][mɔ:(r)]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] : —
the **doctrine** **here** **announced** **should** **be** **more** **generally** **known** **and** **understood** **:** **—**
这 教义 这里 宣布 应该 是 更多的 一般来说 已知 和 理解 : —
[jeɪ] , [seθ] [ðə; ði]['spɪrɪt] :
Yea **,** **saith** **the** **Spirit** **:**
是的 , 赛斯说 这 精神 :

这里所宣扬的教义应当被更广泛地了解和理解：——圣灵说：是的。

[ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['sæŋkʃnd] [baɪ][hɪm] , [hu:] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][ɔ:l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;
the **declaration** **is** **sanctioned** **by** **Him** **,** **who** **is** **the** **Source** **of** **all** **inspiration** **;**
这 宣言 是 已制裁 经过 他 , WHO 是 这 来源 的 全部 灵感 ;

该声明得到了万灵之源——真主的认可；

[jeɪ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['blesɪd; blest] : [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['traɪəl] ,
yea **,** **they** **are** **blessed** **:** **they** **are** **removed** **from** **this** **world** **of** **trial** **,**
是的 , 他们 是 蒙福 : 他们 是 已移除 从 这 世界 的 审判 ,

是的，他们很幸运：他们远离了这充满苦难的世界。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rest] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜ:ks] [du:; də] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .
that **they** **may** **rest** **from** **their** **labours** **,** **and** **their** **works** **do** **follow** **them** **.**
那 他们 可能 休息 从 他们的 劳动 , 和 他们的 作品 做 跟随 他们 .

使他们歇息劳作，他们的工作也随之而来。

[ɪn] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [mɔ:(r)][æt; ət] [lɑ:dʒ] , [ai][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)] ,
In **attempting** **to** **explain** **this** **passage** **more** **at** **large** **,** **I** **shall** **consider** **,**
在 尝试 到 解释 这 通道 更多的 在 大的 , 我 将 考虑 ,

为了更全面地解释这段文字，我将考虑以下几点：

[ai] . [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] ,
I **.** **The** **persons** **described** **,** **and** **,**
我 . 这 人 描述 , 和 ,

一、所述人员，以及，

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðeə(r)] ['hæpinəs] .
Their **happiness** **.**
他们的 幸福 .

他们的幸福。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ðen] , [tu:; tə]['ɒfə(r)][sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rks] ,
It **will** **remain** **for** **me** **,** **then** **,** **to** **offer** **some** **remarks** **,**
它 将要 保持 为了 我 , 然后 , 到 提供 一些 评论 ,

那么，接下来就由我来补充几点看法。

[mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'flɪktɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] .
more **particularly** **belonging** **to** **the** **present** **afflicting** **occasion** **.**
更多的 特别 属于 到 这 展示 折磨 场合 .

更确切地说，是指目前这种令人痛苦的境况。

[aɪ] . [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [dɪ'skraɪbd] .
I **.** **We** **are** **to** **consider** **the** **persons** **described** **.**
我 . 我们 是 到 考虑 这 人 描述 .

一、我们需要考虑所描述的人员。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] .
These **are** **the** **dead** **which** **die** **in** **the** **Lord** **.**
这些 是 这 死的 哪个 死 在 这 主 .

这些是为主而死的人。

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

[ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪn]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] , [[fɔːr]]
The **occurrence** **of** **similar** **expressions** **in** **other** **parts** **of** **the** **New** **Testament** **,** **[** **4** **]**
这 发生 的 相似的 表达式 在 其他 部分 的 这 新的 遗嘱 , [4]
[meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [pruːv] ,
may **serve** **to** **prove** **,**
可能 服务 到 证明 ,

新约其他部分也出现了类似的表达方式[4]，这或许可以证明：

[ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hɪə(r)] ['dezɪgneɪtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [lɔːd] , [ɪz][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
that **the** **person** **here** **designated** **under** **the** **title** **of** **Lord** **,** **is** **the** **Lord** **Jesus** **Christ**
那 这 人 这里 指定的 在下面 这 标题 的 主 , 是 这 主 耶稣 基督
.
:
.

这里被尊称为"主"的，就是主耶稣基督。

[ænd; ənd][weər'evə(r)] [ðɪs] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɪz] [faʊnd] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['testɪməni] ,
And **wherever** **this** **phraseology** **is** **found** **,** **we** **have** **a** **decisive** **testimony** **,**
和 无论 这 用语 是 成立 , 我们 有 一个 决定性 见证 ,

无论在何处发现这种措辞，我们都能获得确凿的证据。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ɪ'njuːmərəb(ə)l]['ʌðə(r)] [p'æsɪdʒɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [træn'sendənt]
in **addition** **to** **that** **afforded** **by** **innumerable** **other** **passages** **,** **to** **the** **transcendent**
在 添加 到 那 提供 经过 无数 其他 段落 , 到 这 超凡脱俗
['dɪgnəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmə(r)] .
dignity **of** **our** **blessed** **Redeemer** **.**
尊严 的 我们的 蒙福 救世主 .

除了无数其他篇章所阐述的之外，还要颂扬我们蒙福的救世主的超凡尊严。

[tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [lɔːd] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['eni] [krɪ'eɪtɪd] ['biːɪŋ] , [ɒv; əv][ˌes 'tiː]
To **substitute** **for** **the** **term** **Lord** **,** **the** **name** **of** **any** **created** **being** **,** **of** **St**
到 代替 为了 这 学期 主 , 这 姓名 的 任何 创建 存在 , 的 英石
. [dʒɒn][fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
. **John** **for** **example** **,**
. 约翰 为了 例子 ,

用任何受造物的名字来代替"主"这个词，例如圣约翰的名字。

[ɔː(r)][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] [klɔːz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəl]
or **St** **.** **Paul** **,** **would** **be** **to** **render** **the** **clause** **altogether** **destitute** **of** **rational**
或者 英石 . 保罗 , 会 是 到 使成为 这 条款 共 贫困 的 合理的
['miːnɪŋ] .
meaning **.**
意义 .

或者说，圣保罗会认为，这将使该条款完全丧失理性意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʌns] ['sʌfəd] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] ,
It **is** **intelligible** **only** **on** **the** **supposition** **,** **that** **He** **who** **once** **suffered** **on** **the** **cross** **,**
它 是 可理解的 仅有的 在 这 假设 , 那 他 WHO 一次 遭受 在 这 叉 ,

只有假设祂曾被钉在十字架上受苦，才能理解这一切。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv]['pɑːtməs] , ['mænɪfestɪd] [hɪm'self][ɪn]['glɔːri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]
and **who** **,** **in** **the** **Isle** **of** **Patmos** **,** **manifested** **himself** **in** **glory** **to** **his** **beloved**
和 WHO , 在 这 小岛 的 帕特莫斯 , 表现出来 他自己 在 荣耀 到 他的 心爱
[dɪ'saɪp(ə)l] ,
disciple **,**
弟子 ,

祂在拔摩岛上，以荣耀的面貌向祂所爱的门徒显现。

[ɪz] , [gɒd]['əʊvə(r)][ɔːl] , ['blesɪd; blest][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
is **,** **God** **over** **all** **,** **blessed** **for** **evermore** **.**
是 , 上帝 超过 全部 , 蒙福 为了 越来越 .

是至高无上的神，永远蒙福。

[huː] [ðen] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ?
Who **then** **are** **the** **persons** **that** **die** **in** **the** **Lord** **?**
WHO 然后 是 这 人 那 死 在 这 主 ?

那么，哪些人是在主里死去的呢?

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tɜːbjələnt] [taɪmz] ,
The **connexion** **of** **this** **passage** **with** **the** **description** **of** **those** **turbulent** **times** **,**
这 连接 的 这 通道 和 这 描述 的 那些 湍流 时代 ,

这段文字与对那段动荡岁月的描述之间的联系，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'fəːz] , [wʊd] [pə'hæps] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
to **which** **the** **vision** **more** **immediately** **refers** **,** **would** **perhaps** **justify** **the** **application**
到 哪个 这 想象 更多的 立即地 指 , 会 也许 证明合法 这 应用
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

该愿景更直接所指的事物，或许可以证明其应用的合理性。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [luːz] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]
in **the** **first** **instance** **,** **to** **those** **who** **lose** **their** **lives** **in** **the** **cause** **of** **the** **gospel**
在 这 第一的 实例 , 到 那些 WHO 失去 他们的 生活 在 这 原因 的 这 福音
:
:
:

首先，向那些为福音事业献出生命的人致敬：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['daʊtləs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːprətɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [sens] ; [ænd; ənd]
but **the** **passage** **is** **doubtless** **to** **be** **interpreted** **in** **a** **larger** **sense** **;** **and**
但 这 通道 是 毫无疑问 到 是 翻译 在 一个 更大的 感觉 ; 和

但这段话无疑应该从更广义的角度来解读；

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

[mʌst; məst] [ə'plai] [tu:; tə]['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz] , ['weðə(r)] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kɔ:s]

must	apply	to	multitudes	in	all	ages	,	whether	dying	in	the	usual	course
必须	申请	到	众多	在	全部	年龄	,	无论	垂死	在	这	通常	课程

[ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] ,

of	Divine	Providence	,
的	神圣的	普罗维登斯	,

必须适用于各个年龄段的众多人群，无论他们是按天意正常的方式死去，

[ɔ:(r)] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:θ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .

or	driven	from	the	earth	by	the	hand	of	persecution	.
或者	驱动	从	这	地球	经过	这	手	的	迫害	.

或因遭受迫害而被逐出地球。

[ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [vju:] ['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][baɪ]['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]

That	such	is	the	view	taken	of	the	matter	by	our	Church	,	we	are
那	这样的	是	这	看法	已采取	的	这	事情	经过	我们的	教会	,	我们	是

[kən'tɪnjuəli] [rɪ'maɪndid] ,

continually	reminded	,
持续	提醒	,

我们不断被提醒，这就是我们教会对此事的看法。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][məʊst] ['si:znəbl] [ænd; ənd][məʊst] [ɪm'presɪv] .

when	the	intelligence	is	most	seasonable	and	most	impressive	.
什么时候	这	智力	是	最多	及时	和	最多	感人的	.

情报最及时、最令人印象深刻的时候。

[waɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [greɪv] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ðə; ði][lɑ:st]['trɪbju:t][ɒv; əv]

While	we	are	standing	around	the	grave	to	discharge	the	last	tribute	of
尽管	我们	是	常设	大约	这	严重	到	释放	这	最后的	贡	的

[rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:m] [wi:; wi] [lʌvd] [ɪn][laɪf] ,

regard	to	those	whom	we	loved	in	life	,
看待	到	那些	谁	我们	喜爱	在	生活	,

当我们站在墓前，向我们生前挚爱的人致以最后的敬意时，

[ænd; ənd] [hu:m] [wi:; wi] [naʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

and	whom	we	now	seem	to	have	lost	for	ever	,
和	谁	我们	现在	似乎	到	有	丢失的	为了	曾经	,

而我们现在似乎已经永远失去了他。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][prəu'kleim][tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mɪnɪstə(r)] ,

then	it	is	that	she	proclaims	to	us	by	the	mouth	of	her	minister	,
然后	它	是	那	她	宣称	到	我们	经过	这	嘴	的	她	部长	,

然后，她就通过她的大臣向我们宣告：

['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] , [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔ:d] .

Blessed	are	the	dead	,	which	die	in	the	Lord	.
蒙福	是	这	死的	,	哪个	死	在	这	主	.

在主里而死的人有福了。

[wi:; wi] [ni:d] , [haʊ'evə(r)] , [lʊk] ['lɪt(ə)l]['fɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪt'self] ,

We	need	,	however	,	look	little	farther	than	the	expression	itself	,
我们	需要	,	然而	,	看	小的	更远	比	这	表达	本身	,

然而，我们只需稍稍深入探究一下这个表达本身，

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] [ænd; ənd][pɪ'kju:liə(r)]

to	be	convinced	that	it	must	have	a	restricted	and	peculiar
到	是	确信	那	它	必须	有	一个	受限制的	和	奇特

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;

application	;
应用	;

确信它必定具有受限且特殊的用途；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

and	that	it	can	by	no	means	include	the	whole	body	of	those	who	are
和	那	它	能	经过	不	方法	包括	这	所有的	身体	的	那些	WHO	是

[bæp'taɪzd]['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,

baptized	into	the	christian	faith	,
受洗	进入	这	基督教	信仰	,

而且它绝不可能包括所有受洗加入基督教信仰的人。

[ɔː(r)] [huː] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

or	who	continue	to	make	a	profession	of	Christianity	.
或者	WHO	继续	到	制作	一个	职业	的	基督教	.

或者继续宣称自己是基督徒的人。

[hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɒn][ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] : [[faɪv]] [wen] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

He	that	believeth	on	the	Son	hath	everlasting	life	:	[	5	]	when	a	blessing	,
他	那	相信	在	这	儿子	有	永恒	生活	:	[	5	]	什么时候	一个	祝福	,

信子的人有永生：[5] 当祝福，

['ðeəfɔː(r)] , [ɪz] [prə'naʊnst] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ,

therefore	,	is	pronounced	upon	them	that	die	in	the	Lord	,
所以	,	是	发音	之上	他们	那	死	在	这	主	,

因此，这宣告是赐给那些在主里死去的人的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] :

it	must	belong	to	those	who	die	in	the	faith	:
它	必须	属于	到	那些	WHO	死	在	这	信仰	:

它必须属于那些为信仰而死的人：

— [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði] ['kɔːdiəl] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

—	that	die	in	the	cordial	belief	of	the	great	doctrines	of	revelation	,
—	那	死	在	这	亲切	信仰	的	这	伟大的	教义	的	启示	,

——那些因真心相信启示的伟大教义而逝去的人，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['præktɪkl] [ænd; ənd] ['renəˌveɪtɪŋ] ['paʊə(r)] .

and	under	the	influence	of	their	practical	and	renovating	power	.
和	在下面	这	影响	的	他们的	实际的	和	翻新	力量	.

并受到其实践和革新力量的影响。

[duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ,

Do	you	ask	,
做	你	问	,

你问，

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [feɪθ] ?

What	is	the	nature	of	this	faith	?
什么	是	这	自然	的	这	信仰	?

这种信仰的本质是什么？

['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

Our	Church	will	return	the	answer	.
我们的	教会	将要	返回	这	回答	.

我们的教会将会给出答复。

[ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [truː] ['krɪstʃən] [feɪθ] [ɪz][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['həʊli]['skrɪptʃə(r)][ænd; ənd]

The	right	and	true	christian	faith	is	not	only	to	believe	that	holy	Scripture	and
这	正确的	和	真的	基督教	信仰	是	不是	仅有的	到	相信	那	圣	圣经	和

[ɔːl][ðə; ði] ([ə'fɔːsed]) ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] :

all	the	(	aforesaid	)	Articles	of	our	faith	are	true	:
全部	这	(	上述	)	文章	的	我们的	信仰	是	真的	:

正确而真实的基督教信仰不仅仅是相信圣经和我们信仰的所有（上述）信条都是真实的：

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][gɑːdz]['mɜːsɪf(ə)l] ['prɒmɪsɪz] ,

but	also	to	have	a	sure	trust	and	confidence	in	God's	merciful	promises	,
但	还	到	有	一个	当然	相信	和	信心	在	神的	仁慈	承诺	,

但也要对上帝慈悲的承诺抱有坚定的信任和信心。

[tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [frɒm; frəm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [dæm'neɪʃn] [baɪ] [kraɪst] .

to	be	raised	from	everlasting	damnation	by	Christ	.
到	是	提高	从	永恒	诅咒	经过	基督	.

因基督的救赎而从永恒的诅咒中复活。

[6a] [ðɪs] [feɪθ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [veɪg] [ɔː(r)] [ʌn'faʊndɪd] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɜːsi]

[6a]	This	faith	,	therefore	,	is	not	a	vague	or	unfounded	dependence	upon	the	mercy
[6a]	这	信仰	,	所以	,	是	不是	一个	模糊的	或者	毫无根据	依赖性	之上	这	怜悯

[ɒv; əv][gɒd] :

of	God	:
的	上帝	:

[6a] 因此，这种信仰并非对上帝怜悯的模糊或毫无根据的依赖：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] ,

it	is	a	TRUE	trust	and	confidence	,
它	是	一个	真的	相信	和	信心	,

这是真正的信任和信心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedfəst] [həʊp][ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æt; ət][gɑːdz][hænd] .

and	a	STEDFAST	hope	of	all	good	things	to	be	received	at	God's	hand	.
和	一个	坚定不移	希望	的	全部	好的	事物	到	是	已收到	在	神的	手	.

并坚定不移地盼望一切美好的事物都能从上帝手中得到。

[6b] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] , ['laɪvli] , [ænd; ənd] [ʌn'feɪnd] ['krɪstʃən] [feɪθ] :

[6b]	This	is	the	true	,	lively	,	and	unfeigned	christian	faith	:
[6b]	这	是	这	真的	,	热闹	,	和	惴	基督教	信仰	:

[6b] 这才是真实、活泼、不虚假的基督教信仰：

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['aʊtwəd] [prə'feʃn] ['əʊnli] ,

and	is	not	in	the	mouth	and	outward	profession	only	,
和	是	不是	在	这	嘴	和	向外	职业	仅有的	,

而不仅仅体现在口头和外在的职业操守上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] [stɝːɪθ] ['ɪnwədli] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] .

but	it	liveth	and	stirreth	inwardly	in	the	heart	.
但	它	活着	和	搅拌	内心	在	这	心	.

但它却在内心深处鲜活地存在着，并不断涌动。

[6c] [hɪə(r)] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [huː] ['əʊnli] [tɔːk] [ə'baʊt]

[6c]	Here	then	is	the	great	point	of	distinction	between	those	who	only	talk	about
[6c]	这里	然后	是	这	伟大的	观点	的	区别	之间	那些	WHO	仅有的	讲话	关于

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

[6c] 这就体现了那些只谈论宗教的人与那些只谈论宗教的人之间的主要区别。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fektɪv] ['ɪnfluəns] :

and	those	who	are	the	subjects	of	its	effective	influence	:
和	那些	WHO	是	这	主题	的	它是	有效的	影响	:

以及那些受其有效影响的人：

[bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] ['kʌmz] [ɪn] [wɜːd] ,
between **those** **to** **whom** **the** **kingdom** **of** **God** **comes** **in** **word** **,**
之间 那些 到 谁 这 王国 的 上帝 来 在 单词 ,

在那些藉着道领受神国的人之间，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['paʊə(r)] .
and **those** **who** **receive** **it** **in** **power** **.**
和 那些 WHO 收到 它 在 力量 .

以及那些掌权者。

[weər'evə(r)] [ðɪs] ['seɪkrɪd]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [faʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv]
Wherever **this** **sacred** **principle** **is** **found** **,** **it** **is** **accompanied** **by** **the** **forgiveness** **of**
无论 这 神圣 原则 是 成立 , 它 是 伴随 经过 这 饶恕 的
[sɪnz] :
sins **:**
罪孽 :

凡是体现这一神圣原则的地方，都伴随着罪过的赦免：

[baɪ] [feɪθ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd] : [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːst][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-][ɪz]
by **faith** **we** **are** **justified** **:** **the** **guilt** **of** **our** **past** **transgressions** **is**
经过 信仰 我们 是 合理的 : 这 有罪 的 我们的 过去的 过错 是
['teɪkən] [ə'weɪ] ,
taken **away** **,**
已采取 离开 ,

我们因信称义，过去的罪孽被赦免。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kaʊntɪd] ['raɪtʃəs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] .
and **we** **are** **accounted** **righteous** **in** **the** **sight** **of** **God** **.**
和 我们 是 已记录 正义 在 这 视线 的 上帝 .

在上帝眼中，我们被算为义人。

[ðʌs] [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][njuː] [steɪt] , [ænd; ənd]
Thus **then** **we** **are** **admitted** **into** **a** **new** **state** **,** **and**
因此 然后 我们 是 承认 进入 一个 新的 状态 , 和

如此一来，我们就进入了一个新的状态，并且

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

[ə; eɪ] [njuː] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['məːsi] .
a **new** **relation** **to** **the** **Father** **of** **mercies** **.**
一个 新的 关系 到 这 父亲 的 怜悯 .

与慈悲之父建立新的关系。

[baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
By **believing** **in** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **,**
经过 相信 在 这 主 耶稣 基督 ,

因信主耶稣基督，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hɒ'stɪləti] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
we **are** **brought** **from** **that** **state** **of** **alienation** **and** **hostility** **in** **which** **we**
我们 是 带来 从 那 状态 的 异化 和 敌意 在 哪个 我们
[hæd; həd] ['priːviəsli] [lɪvd; 'laɪvd] ,
had **previously** **lived** **,**
有 之前 居住地 ,

我们摆脱了之前一直生活在其中的那种疏离和敌对状态，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'diːmə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][gɒd] ,
and **through** **the** **merits** **of** **our** **Redeemer** **,** **are** **reconciled** **to** **God** **,**
和 通过 这 优点 的 我们的 救世主 , 是 和解 到 上帝 ,

藉着我们救赎主的功德，我们与上帝和好。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['haʊshəʊld] .

and	become	members	of	his	spiritual	household	.
和	变得	成员	的	他的	精神	家庭	.

并成为他属灵家庭的成员。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːs] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][tekst] :

A	person	of	this	character	belongs	to	the	class	mentioned	in	the	text	:
一个	人	的	这	特点	属于	到	这	班级	提及	在	这	文本	:

这种性格的人属于文中提到的那个阶层：

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['sɪnəz] :

he	has	come	to	the	Friend	of	sinners	:
他	有	来	到	这	朋友	的	罪人	:

他来到了罪人的朋友那里：

[hiː; hi][ɪz][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][vaɪn] ,

he	is	united	to	him	as	the	branches	are	united	to	the	vine	,
他	是	团结的	到	他	作为	这	分支	是	团结的	到	这	藤	,

他与上帝联合，如同枝子与葡萄树联合一样。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [hiː; hi][daɪz][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] .

and	dying	in	this	state	,	he	dies	in	the	Lord	.
和	垂死	在	这	状态	,	他	死亡	在	这	主	.

在这种状态下死去，他是在主里死去的。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] [ænd; ənd] [rɪ'njʊ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

Now	,	as	a	subject	of	the	practical	and	renewing	influence	of	faith	,
现在	,	作为	一个	主题	的	这	实际的	和	更新	影响	的	信仰	,

现在，作为信仰在实践和更新方面的影响的主题，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'fɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] : [ɪf] ['eni] [mæn][biː; bi]

such	a	man	will	be	reformed	in	his	dispositions	and	conduct	:	if	any	man	be
这样的	一个	男人	将要	是	改革后的	在	他的	性情	和	执行	:	如果	任何	男人	是

[ɪn] [kraɪst] ,

in	Christ	,
在	基督	,

这样的人，性情和行为都会改变：凡在基督里的人，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [kri'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [njuː] ['kriːtʃə(r)] : [ðeɪ] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

there	is	a	new	creation	,	he	is	a	new	creature	:	they	,	that	are	in	Christ	Jesus	,
那里	是	一个	新的	创建	,	他	是	一个	新的	生物	:	他们	,	那	是	在	基督	耶稣	,

有一个新造的人，他是一个新造的人：那些在基督耶稣里的人，

[wɔːk] , [nɒt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] .

walk	,	not	after	the	flesh	,	but	after	the	spirit	.
走	,	不是	后	这	肉	,	但	后	这	精神	.

不要随从肉体，而要随从圣灵。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

And	this	is	a	most	important	consideration	.
和	这	是	一个	最多	重要的	考虑	.

这是至关重要的考量因素。

[ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃnz] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	dispositions	and	conduct	of	such	a	man	cannot	be	derived	from	the
这	性情	和	执行	的	这样的	一个	男人	不能	是	衍生的	从	这

[kə'rʌpt] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ;

corrupt	nature	with	which	he	was	born	into	the	world	;
腐败	自然	和	哪个	他	曾是	出生	进入	这	世界	;

这种人的性情和行为不能归因于他与生俱来的堕落本性；

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] ， [kən'fɔ:məbl] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kraɪst] ，

but	are	,	in	some	degree	,	conformable	to	the	spirit	of	Christ	,
但	是	，	在	一些	程度	，	符合	到	这	精神	的	基督	，

但在某种程度上，他们与基督的精神相符。

[ænd; ənd]['mænɪfest][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:t] .

and	manifest	the	influence	of	that	spirit	upon	the	heart	.
和	显现	这	影响	的	那	精神	之上	这	心	.

并展现出这种精神对心灵的影响。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [vju:] , [nɒt][æz; əz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [feɪθ] ,

They	are	to	be	viewed	,	not	as	independent	of	a	lively	faith	,
他们	是	到	是	已查看	，	不是	作为	独立的	的	一个	热闹	信仰	，

它们不应被视为独立于鲜活信仰之外的东西。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] ['grəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	as	intimately	connected	with	it	,	and	necessarily	growing	out	of	it	.
但	作为	亲密	连接	和	它	，	和	一定	生长	出去	的	它	.

但又与它密切相关，并且必然从中发展而来。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌθ] [nɒt][laɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] , [bʌt; bət][ɪz] ['laɪvli] [ænd; ənd]['fru:tf(ə)l][ɪn]

It	doth	not	lie	dead	in	the	heart	,	but	is	lively	and	fruitful	in
它	确实	不是	说谎	死的	在	这	心	，	但	是	热闹	和	卓有成效	在

它不会死寂地躺在心中，而是充满活力，硕果累累。

[pi:] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

['brɪŋɪŋ] [fɔ:θ] [gʊd] [wɜ:ks] : [8a] [ænd; ənd] ,

bringing	forth	good	works	:	[	8a	]	and	,
带来	前进	好的	作品	:	[	8a	]	和	,

带来善行：[8a] 并且，

[ɔ:l'ðəʊ] [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]['greɪsɪz][ænd; ənd]['vɜ:tju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)]

although	distinct	from	the	other	graces	and	virtues	of	the	christian	character
虽然	清楚的	从	这	其他	恩典	和	美德	的	这	基督教	特点

，

虽然与其他基督教品格的美德和德行有所不同，

[meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

may	be	considered	as	the	root	of	them	all	.
可能	是	经过考虑的	作为	这	根	的	他们	全部	.

或许可以将其视为这一切的根源。

[feɪθ] ， ['wɜ:kɪŋ] [baɪ] [lʌv] , [ɪz][ðə; ði][grænd]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'nju:d] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn] :

Faith	,	working	by	love	,	is	the	grand	principle	of	the	renewed	nature	of	man	:
信仰	，	在职的	经过	爱	，	是	这	盛大	原则	的	这	更新	自然	的	男人	:

因爱而生的信仰，是人类更新本性的伟大原则：

[ænd; ənd] [ðʌs] ， ['lɪvɪŋ] [baɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	thus	,	living	by	faith	in	the	Son	of	God	,	and	thus	keeping	his
和	因此	，	活的	经过	信仰	在	这	儿子	的	上帝	，	和	因此	保持	他的

[kə'mændmənts] ，

commandments	,
诫命	,

因此，他们因信上帝之子而活，并因此遵守他的诫命。

['biːɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪnz][baɪ][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

being	**justified**	**from**	**his**	**sins**	**by**	**the**	**word**	**of**	**Christ**	**,**
存在	合理的	从	他的	罪孽	经过	这	单词	的	基督	,

因基督的道而称义，脱离罪孽。

[ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] , [hiː; hi][ɪz] , [ɪf] ['feɪθf(ə)l]

and	**sanctified**	**from**	**his**	**corruptions**	**by**	**the**	**Holy**	**Spirit**	**,**	**he**	**is**	**,**	**if**	**faithful**
和	圣化	从	他的	腐败	经过	这	圣	精神	,	他	是	,	如果	忠实

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,

to	**his**	**calling**	**,**
到	他的	呼叫	,

并且被圣灵感化，脱离了自身的败坏，如果他忠于自己的呼召，那么他就是圣洁的。

[əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['həʊlinəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]

advancing	**in**	**knowledge**	**,**	**and**	**love**	**,**	**and**	**holiness**	**,**	**even**	**to**	**the**	**end**	**of**
前进	在	知识	,	和	爱	,	和	圣洁	,	甚至	到	这	结尾	的

[hɪz; ɪz] [deɪz] .

his	**days**	**.**
他的	天	.

直到生命的尽头，他的知识、爱心和圣洁都在不断增长。

[waɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , [wiː; wi][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] , [ə; eɪ]['sɪnə(r)]

While	**,**	**therefore**	**,**	**we**	**do**	**not**	**deny**	**that**	**even**	**at**	**the**	**eleventh**	**hour**	**,**	**a**	**sinner**
尽管	,	所以	,	我们	做	不是	否定	那	甚至	在	这	第十一	小时	,	一个	罪人

[meɪ] ,

may	**,**
可能	,

因此，我们并不否认，即使在最后一刻，罪人也可能……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [rɪ'pent] [ænd; ənd][biː; bi] [fə'givn] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ] [feɪθ] ['gɪv(ə)n]

for	**the**	**first**	**time**	**,**	**repent**	**and**	**be**	**forgiven**	**;**	**and**	**that**	**,**	**by**	**faith**	**given**
为了	这	第一的	时间	,	悔改	和	是	已原谅	;	和	那	,	经过	信仰	给定

[hɪm][ɒv; əv][gɒd] ,

him	**of**	**God**	**,**
他	的	上帝	,

第一次，他悔改并蒙赦免；并且，因着神所赐给他的信心，

[hiː; hi] [meɪ] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['mɜːsi] ,

he	**may**	**embrace**	**the**	**promise**	**of**	**God's**	**mercy**	**,**
他	可能	拥抱	这	承诺	的	神的	怜悯	,

他或许会接受上帝慈悲的承诺，

[8b] [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'zesɪz] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] , [ɪf] [hɪz; ɪz]

[	**8b**	**]**	**and**	**die**	**in**	**the**	**Lord**	**;**	**for**	**he**	**possesses**	**that**	**principle**	**which**	**,**	**if**	**his**
[	8b	]	和	死	在	这	主	;	为了	他	拥有	那	原则	哪个	,	如果	他的

[deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'lɒŋd] ,

days	**were**	**prolonged**	**,**
天	是	延长	,

[8b] 并死在主里；因为他拥有那原则，即便他的生命得以延长，

[wʊd] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə][wɔːk] , [nɒt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] :

would	**cause**	**him**	**to**	**walk**	**,**	**not**	**after**	**the**	**flesh**	**,**	**but**	**after**	**the**	**spirit**	**:**
会	原因	他	到	走	,	不是	后	这	肉	,	但	后	这	精神	:

使他行事为人不随从肉体，乃随从圣灵：

[jet] [ðə; ði][məʊst][ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][daɪz][ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd] ,

yet	**the**	**most**	**satisfactory**	**evidence**	**that**	**the**	**person**	**dies**	**in**	**the**	**fear**	**of**	**God**	**,**
然而	这	最多	令人满意的	证据	那	这	人	死亡	在	这	害怕	的	上帝	,

然而，证明此人死于敬畏上帝之心的最令人满意的证据，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv]

and	in	the	faith	of	Christ	,	is	to	be	gathered	from	the	testimony	of
和	在	这	信仰	的	基督	,	是	到	是	聚集	从	这	见证	的

[hɪz; ɪz][laɪf] :

his	life	:
他的	生活	:

而对基督的信仰，则要从他生平的见证中汲取：

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [steɪt] ,

and	if	we	want	a	stable	confidence	with	respect	to	his	future	state	,
和	如果	我们	想	一个	稳定的	信心	和	尊重	到	他的	未来	状态	,

如果我们想要对他的未来状态抱有稳定的信心，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [haʊ] [hiː; hi][daɪd] , [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .

the	question	is	not	so	much	how	he	died	,	as	how	he	had	lived	.
这	问题	是	不是	所以	很多	如何	他	死亡	,	作为	如何	他	有	居住地	.

问题不在于他如何死去，而在于他如何活着。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ɪf] [ðiːz] [v'juːz] [biː; bi] [kə'rekt] ,

If	these	views	be	correct	,
如果	这些	浏览	是	正确的	,

如果这些观点是正确的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][daɪ][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] ['iːzi] [deθ] ,

it	is	very	possible	for	a	man	to	die	an	undisturbed	and	easy	death	,
它	是	非常	可能的	为了	一个	男人	到	死	一个	未受干扰	和	简单的	死亡	,

一个人完全有可能平静安详地死去。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] .

and	yet	not	to	die	in	the	Lord	.
和	然而	不是	到	死	在	这	主	.

然而，却不会死在主里。

[ɪ'mædʒɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] :

Imagine	,	for	instance	,	the	case	of	a	confirmed	infidel	:
想象	,	为了	实例	,	这	案件	的	一个	确认的	异教徒	:

例如，想象一下一个确凿无疑的异教徒的情况：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] ?

why	should	he	be	disturbed	at	the	approaching	termination	of	life	?
为什么	应该	他	是	不安	在	这	接近	终止	的	生活	?

他为何要为生命即将终结而感到不安？

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnɪk'spektɪd] : [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz] , [ðeə(r)][ɪz]

The	event	was	not	unexpected	:	and	,	according	to	his	notions	,	there	is
这	事件	曾是	不是	意外	:	和	,	根据	到	他的	概念	,	那里	是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

nothing	to	apprehend	beyond	it	.
没有什么	到	逮捕	超过	它	.

这件事并不出乎意料：而且，按照他的想法，这件事之后没有什么可担心的了。

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ə'lɑːm] , [ɪz] ['vɜːtʃuəli] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ; [ænd; ənd] ,

To	betray	symptoms	of	alarm	,	is	virtually	to	abandon	his	principles	;	and	,
到	背叛	症状	的	警报	,	是	几乎	到	放弃	他的	原则	;	和	,

流露出恐慌的迹象，实际上就等于放弃了自己的原则；而且，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
although **he** **may** **tremble** **in** **his** **heart** **,**
虽然 他 可能 颤抖 在 他的 心 ,

虽然他内心可能感到颤抖，

[ðə; ði] ['veri] [praɪd] [ɒv; əv][ˌɪnfɪ'deləti] [wɪl] ['kaʊnsl] [hɪm][tuː; tə][beə(r)][ʌp] [wɪð] [ə'pærənt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
the **very** **pride** **of** **infidelity** **will** **counsel** **him** **to** **bear** **up** **with** **apparent** **resolution** **.**
这 非常 自豪 的 不忠 将要 法律顾问 他 到 熊 向上 和 明显 解决 .

背叛者的骄傲会驱使他忍受表面上的决心。

[træŋ'kwɪləti] [ɪn] [deθ] [meɪ] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['kɔːzɪz] : [frɒm; frəm] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl]
Tranquillity **in** **death** **may** **arise** **from** **a** **variety** **of** **causes** **:** **from** **constitutional**
宁静 在 死亡 可能 出现 从 一个 种类 的 原因 : 从 宪法
['æpəθi] ,
apathy **,**
冷漠 ,

死亡时的平静可能源于多种原因：例如先天性冷漠，

[frɒm; frəm] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [frɒm; frəm][grəʊs] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,
from **weariness** **of** **the** **world** **,** **from** **gross** **ignorance** **of** **true** **religion** **,**
从 疲劳 的 这 世界 , 从 总的 无知 的 真的 宗教 ,
[frɒm; frəm][ə; eɪ][hɑːd][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ['kɒnʃəns] :
from **a** **hard** **and** **unfeeling** **conscience** **:**
从 一个 难的 和 冷漠无情 良心 :

出于对世俗的厌倦，出于对真正宗教的无知，出于冷酷无情的良心：

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['teɪkən] ['sɪmpli] [baɪ][ɪt'self] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [gʊd] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rests]
and **,** **therefore** **,** **taken** **simply** **by** **itself** **,** **without** **any** **good** **evidence** **that** **it** **rests**
和 , 所以 , 已采取 简单地 经过 本身 , 没有 任何 好的 证据 那 它 休息
[ə'pɒn][ə; eɪ] [raɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
upon **a** **right** **foundation** **,**
之上 一个 正确的 基础 ,

因此，仅凭这一点，在没有任何确凿证据表明它建立在正确基础之上的情况下，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [pə'zesɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
it **can** **never** **be** **admitted** **as** **a** **proof** **,** **that** **the** **man** **who** **possesses** **it** **,**
它 能 绝不 是 承认 作为 一个 证明 , 那 这 男人 WHO 拥有 它 ,

它永远不能被接受为拥有它的人的证据，

[ɪz]['djuːli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] .
is **duly** **prepared** **for** **his** **change** **.**
是 正式地 准备 为了 他的 改变 .

他已为这次转变做好了充分准备。

['naɪðə(r)][kæn; kən][wiː; wi] [rɪ'pəʊz] [wɪð] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ə'pɒn] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl]
Neither **can** **we** **repose** **with** **much** **confidence** **in** **this** **matter** **upon** **theological**
两者都不 能 我们 休息 和 很多 信心 在 这 事情 之上 神学
['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːθədɒks] [kriːd] .
knowledge **and** **an** **orthodox** **creed** **.**
知识 和 一个 正统 信条 .

在这个问题上，我们也不能完全依赖神学知识和正统信条。

[ðeə(r)]['vælju:][wiː; wi] [miːn] [nɒt][tuː; tə][dɪ'spærɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]
Their **value** **we** **mean** **not** **to** **disparage** **;** **but** **they** **cannot** **stand** **in** **the** **place** **of**
他们的 价值 我们 意思是 不是 到 贬损 ; 但 他们 不能 站立 在 这 地方 的
[truː] [rɪ'lɪdʒən] .
true **religion** **.**
真的 宗教 .

我们无意贬低它们的价值；但它们不能取代真正的宗教。

[piː] . -
p . 10
p . -

[səʊ] [dɪ'saɪsɪv] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ə'pɒsl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] , [æz; əz][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)]
So decisive on this subject is the great Apostle of the Gentiles , as to assure
所以 决定性 在 这 主题 是 这 伟大的 使徒 的 这 外邦人 , 作为 到 保证
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

这位伟大的外邦人使徒对此事态度如此坚决，以至于他向我们保证：

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ][mæn] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] ['mɪstəriz] [ænd; ənd][ɔːl] ['nɒlɪdʒ] ,
that although a man understood all mysteries and all knowledge ,
那 虽然 一个 男人 理解 全部 谜团 和 全部 知识 ,

即使一个人理解了所有的奥秘和所有的知识，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [ðiːz] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ə'ləʊn] [wʊd]
and could speak with the tongue of an angel , these distinctions alone would
和 可以 说话 和 这 舌头 的 一个 天使 , 这些 区别 独自的 会
['prɒfɪt][hɪm] ['nʌθɪŋ] .
profit him nothing .
利润 他 没有什么 .

即使他能说天使的语言，单凭这些区别对他来说也毫无益处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] , [ðæt] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [ɪz]
It is indeed to be feared , that all knowledge on religious questions , which is
它 是 的确 到 是 害怕 , 那 全部 知识 在 宗教 问题 , 哪个 是
['pjʊəli] ['spekjələtɪv] ,
purely speculative ,
纯粹 推测性的 ,

确实令人担忧的是，所有关于宗教问题的知识，如果纯粹是推测性的，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [pə'zesɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
instead of humbling and improving the mind of him that possesses it ,
反而 的 令人谦卑 和 改善 这 头脑 的 他 那 拥有 它 ,

非但没有使拥有这种思想的人谦卑下来并提升其思想境界，

[tend] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [pʌf] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;
tends rather to puff it up ;
倾向于 相当 到 噗 它 向上 ;

反而会使它膨胀；

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt'evə(r)] ['kɒnfɪdəns] [wiː; wi] [meɪ] [rest][ɪn][ə; eɪ]['daɪɪŋ]['aʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [kə'rektnəs]
and with whatever confidence we may rest in a dying hour upon the correctness
和 和 任何 信心 我们 可能 休息 在 一个 垂死 小时 之上 这 正确性
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [v'juːz] ,
of our views ,
的 我们的 浏览 ,

即使到了临终之际，我们仍然对自己观点的正确性充满信心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd]
it is possible for us to be as far from the kingdom of God
它 是 可能的 为了 我们 到 是 作为 远的 从 这 王国 的 上帝
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] ,
and his righteousness ,
和 他的 义 ,

我们有可能离神的国和他的义非常遥远，

[æz; əz][ðə; ði][məʊst]['ɪgnərənt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['spiːʃiːz] .

as	the	most	ignorant	of	our	species	.
作为	这	最多	无知	的	我们的	物种	.

如同我们这个物种中最无知的人。

['naɪðə(r)][kæn; kən][wiː; wi][leɪ][mʌtʃ][stres][ɪn][ðɪs]['ɑːgjumənt][ə'pɒn]['viːəmənt][ænd; ənd]['ræptʃərəs]

Neither	can	we	lay	much	stress	in	this	argument	upon	vehement	and	rapturous
两者都不	能	我们	躺	很多	压力	在	这	争论	之上	慷慨	和	欣喜若狂

['trænsˌpɔːrts] .

transports	.
运输	.

我们也不能在这个论点中过分强调激烈和狂喜的情绪。

[ɪn]['meni][keɪsɪz] ,

In	many	cases	,
在	许多	案例	,

在许多情况下，

[ðeɪ][meɪ][biː; bi][treɪst][tuː; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)][klɑːs][ɒv; əv]

they	may	be	traced	to	the	notions	and	habits	of	the	particular	class	of
他们	可能	是	追踪	到	这	概念	和	习惯	的	这	特别的	班级	的

[prəu'fes]['krɪstʃənz][tuː; tə][wɪtʃ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][kən'sɜːnd][hæd; həd]['priːviəsli][ə'tætʃt]

professing	christians	to	which	the	individuals	concerned	had	previously	attached
声称	基督徒	到	哪个	这	个人	担心的	有	之前	随附的

[ðəm'selvz] :

themselves	:
他们自己	:

这些行为可能源于相关个人先前所加入的特定基督教阶层的观念和习惯：

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)][keɪsɪz] , [ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][kə'nektɪd][wɪð][haɪ] - [rɔːt]['fiːlɪŋz][ɔː(r)]

and	in	some	other	cases	,	they	are	connected	with	high	-	wrought	feelings	or
和	在	一些	其他	案例	,	他们	是	连接	和	高的	-	锻	情怀	或者

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl][wɔːmθ][ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,

constitutional	warmth	of	character	,
宪法	温暖	的	特点	,

而在其他一些情况下，它们则与强烈的情感或性格中固有的热情有关。

[bəuθ]['təʊtəli][ˌɪndɪ'pendənt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfluəns][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] .

both	totally	independent	of	the	influence	of	religion	.
两个都	完全	独立的	的	这	影响	的	宗教	.

两者都完全不受宗教的影响。

[gɒd][fə'bɪd][ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][θrəʊ][dɪs'kredɪt][ə'pɒn][ðæt]['həʊli]

God	forbid	that	we	should	be	supposed	to	throw	discredit	upon	that	holy
上帝	禁止	那	我们	应该	是	据称	到	扔	诋毁	之上	那	圣

[ænd; ənd]['hev(ə)nli][dʒɔɪ] ,

and	heavenly	joy	,
和	天上	喜悦	,

愿上帝保佑我们，绝不能让这种神圣而美好的喜乐蒙羞。

[wɪtʃ][hæz; həz]['ɒf(ə)n][tʃɪəd][ðə; ði][hɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪstʃən][ɪn][ðə; ði]

which	has	often	cheered	the	heart	of	the	christian	in	the
哪个	有	经常	欢呼	这	心	的	这	基督教	在	这

这常常令基督徒的心感到欣慰。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[lɑːst] ['momənts] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]

last	moments	of	existence	,	as	if	he	were	already	on	the	verge	of
最后的	时刻	的	存在	,	作为	如果	他	是	已经	在	这	边缘	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

生命的最后时刻，仿佛他已经接近天堂。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['keəf(ə)l]['əʊnli][tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] , [wɪtʃ] [ɪz]['sætɪsfaɪd] [wɪð]

We	are	careful	only	to	guard	against	the	delusion	,	which	is	satisfied	with
我们	是	小心	仅有的	到	警卫	反对	这	错觉	,	哪个	是	使满意	和

[freɪmz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] :

frames	and	feelings	:
框架	和	情怀	:

我们只警惕那种满足于框架和感觉的错觉：

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌnesə'serəli] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] :

these	are	not	necessarily	derived	from	the	communion	of	the	Holy	Ghost	:
这些	是	不是	一定	衍生的	从	这	圣餐	的	这	圣	鬼	:

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,

and	if	it	were	possible	,
和	如果	它	是	可能的	,

这些未必都源于圣灵的交通：如果可能的话，

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] ,

under	such	an	excitement	,
在下面	这样的	一个	激动	,

在这种激动的情绪下，

[tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ðə; ði] [ə'ledʒd] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] ,

to	give	in	the	alleged	cause	of	the	gospel	our	bodies	to	be	burned	,
到	给	在	这	据称	原因	的	这	福音	我们的	身体	到	是	烧伤	,

为了所谓的福音事业，献出我们的身体被焚烧。

[wiː; wi] [mait] [stɪl] ['perɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

we	might	still	perish	for	ever	.
我们	可能	仍然	沦	为了	曾经	.

我们或许终将永远灭亡。

[ɪn] ['veərɪəs] ['ɪnstənsɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [steɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪli]

In	various	instances	,	from	the	diseased	state	of	some	parts	of	the	bodily
在	各种各样的	实例	,	从	这	患病的	状态	的	一些	部分	的	这	身体上的

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

在某些情况下，由于身体某些部位的病变状态，

[səʊ] ['fɪəfəli] [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [meɪd] ,

so	fearfully	and	wonderfully	made	,
所以	恐惧地	和	太棒了	制成	,

造物主奇妙可畏，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][dɪ'vəʊtɪd] ['krɪstʃən] [tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz]

it	becomes	physically	impossible	for	the	most	devoted	christian	to	bear	his
它	变成	身体	不可能的	为了	这	最多	奉献	基督教	到	熊	他的

['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] :

testimony	to	the	truth	on	the	approach	of	death	:
见证	到	这	真相	在	这	方法	的	死亡	:

即使是最虔诚的基督徒，在临终之际，也已无法在生理上继续为真理作见证：

[ðə; ði] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'hæps] [ə'naʊnst] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði]

the	tongue	,	which	had	perhaps	announced	to	others	the	glad	tidings	of	the
这	舌头	,	哪个	有	也许	宣布	到	其他的	这	高兴的	消息	的	这

[greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,

grace	of	God	,
优雅	的	上帝	,

那条舌头，或许曾向他人宣告过上帝恩典的喜讯，

[meɪ] [biː; bi]['saɪlənt] : [ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][dɪm] : [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

may	be	silent	:	the	eye	may	be	dim	:	the	intellect	,
可能	是	沉默的	:	这	眼睛	可能	是	暗淡	:	这	智力	,

可能沉默不语：眼睛可能昏花：智力，

[ə'pærəntli] ['feɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] , [meɪ] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['həʊpləs]

apparently	failing	with	the	flesh	and	the	heart	,	may	have	sunk	into	hopeless
显然	失败	和	这	肉	和	这	心	,	可能	有	沉没	进入	绝望

['leθədʒi] :

lethargy	:
昏睡	:

显然，他身心俱疲，可能已经陷入了绝望的麻木状态：

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [laɪf] ,

and	yet	,	with	the	evidence	before	us	of	his	christian	life	,
和	然而	,	和	这	证据	前	我们	的	他的	基督教	生活	,

然而，根据我们面前的他基督徒生活的证据，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][daɪz][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] .

we	are	persuaded	that	such	a	man	dies	in	the	Lord	.
我们	是	被说服	那	这样的	一个	男人	死亡	在	这	主	.

我们深信这样的人必在主里死去。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ,

We	should	not	hesitate	to	come	to	the	same	conclusion	in	many	cases	,
我们	应该	不是	犹豫	到	来	到	这	相同的	结论	在	许多	案例	,

在许多情况下，我们应该毫不犹豫地得出同样的结论。

[weə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [kəm'pærətɪvli] ['pɜːfɪkt] ,

where	,	while	the	senses	are	still	comparatively	perfect	,
在哪里	,	尽管	这	感官	是	仍然	比较	完美的	,

那时，感官还相对完好，

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɪz] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ɪts] ['fiːlɪŋz] , [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l]

and	the	mind	is	still	capable	of	expressing	its	feelings	,	there	is	little
和	这	头脑	是	仍然	有能力的	的	表达	它是	情怀	,	那里	是	小的

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪnwəd] [dʒɔɪ] .

manifestation	of	inward	joy	.
表现	的	向内	喜悦	.

虽然心灵仍然能够表达自己的情感，但内心的喜悦却很少表现出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði][bed][ɒv; əv]

It	is	doubtless	refreshing	to	stand	by	the	bed	of
它	是	毫无疑问	令人耳目一新	到	站立	经过	这	床	的

毫无疑问，站在床边会让人感到神清气爽。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , [huː] [kæn; kən][dɪ'kleə(r)] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [piːs] [wɪð] [ɔːl] [men] ,

a	dying	man	,	who	can	declare	,	“	I	am	at	peace	with	all	men	,
一个	垂死	男人	,	WHO	能	宣布	,	“	我	是	在	和平	和	全部	男人	,

一个垂死之人，可以宣称：“我与所有人和平相处。”

[ænd; ənd][gɒd][ɪz][æt; ət] [piːs] [wɪð] [ˌem ˈiː] : [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [əˈʃʊərəns] , [aɪ] [fiːl]

and	God	is	at	peace	with	me	:	and	from	this	blessed	assurance	,	I	feel
和	上帝	是	在	和平	和	我	:	和	从	这	蒙福	保证	,	我	感觉

[ðæt] [ˈɪnwəd] [dʒɔɪ] ,

that	inward	joy	,
那	向内	喜悦	,

上帝与我同在，我感到平安；从这份蒙福的确信中，我感受到内心的喜乐。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [kæn; kən][ˈnaɪðə(r)] [gɪv] [nɔː(r)] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] :

which	the	world	can	neither	give	nor	take	from	me	:
哪个	这	世界	能	两者都不	给	也不	拿	从	我	:

这是世人既不能给予我，也不能从我这里夺走的东西：

" [12a] [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [dɪkˈteɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][ɪn] [wɒt]

"	[	12a	]	but	who	shall	presume	to	dictate	to	the	Spirit	of	God	in	what
"	[	12a	]	但	WHO	将	怙	到	听写	到	这	精神	的	上帝	在	什么

[ˈmænə(r)][ðə; ðɪ] [feɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][traɪd] ,

manner	the	faith	of	his	servants	shall	be	tried	,
方式	这	信仰	的	他的	仆人	将	是	尝试	,

"[12a] 但谁敢妄自指示上帝的灵，该如何考验祂仆人的信仰呢?

[ɔː(r)] [haʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tʃeɪndʒ] ?

or	how	they	shall	be	made	ready	for	their	change	?
或者	如何	他们	将	是	制成	准备好	为了	他们的	改变	?

或者，如何让他们做好迎接变革的准备?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈkɔːdɪd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['emɪnənt] [diˈvain][ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] ['sentʃəri] ,

It	is	recorded	of	one	of	the	most	eminent	divines	of	the	last	century	,
它	是	记录	的	一	的	这	最多	杰出	神灵	的	这	最后的	世纪	,

这段文字记载了上个世纪一位最杰出的神学家的事迹。

[ðæt] , [æz; əz][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [drˈpɑːtʃə(r)] [druː] [naɪ] ,

that	,	as	the	time	of	his	departure	drew	nigh	,
那	,	作为	这	时间	的	他的	离开	画	夜	,

随着他离世之时临近，

[wenˈevə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)][dəˈrektli] [pʊt][tuː; tə][hɪm] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɒspekts][ɒv; əv]

whenever	any	questions	were	directly	put	to	him	concerning	his	prospects	of
每当	任何	问题	是	直接地	放	到	他	有关	他的	前景	的

[ɪˈtɜːnəti] ,

eternity	,
永恒	,

每当有人直接问他有关永生前景的问题时，

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɒz; wəz] , " [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [mʌtʃ] . "

his	answer	usually	was	,	"	I	cannot	say	much	.	"
他的	回答	通常	曾是	,	"	我	不能	说	很多	.	"

他的回答通常是："我不能说太多。"

" [aɪ][rɪˈlaɪ] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] , " [ɒn][ðə; ðɪ] ['prɒmɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [ɪn][taɪm][ɒv; əv] [niːd] .

"	I	rely	,	"	he	observed	,	"	on	the	promises	for	strength	in	time	of	need	.
"	我	依靠	,	"	他	观察到	,	"	在	这	承诺	为了	力量	在	时间	的	需要	.

"我依靠这些承诺，在需要的时候获得力量。"他说道。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ʌnˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

There	was	a	time	when	I	should	have	been	very	unhappy	to	have	had
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	应该	有	到过	非常	不开心	到	有	有

[səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['sensəb(ə)l] ['kʌmfət] ;

so	little	of	sensible	comfort	;
所以	小的	的	明智的	舒适	;

曾经有一段时间，我因为缺乏基本的舒适生活而感到非常不快乐；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

but	I	have	seen	reason	to	believe	,
但	我	有	已见	原因	到	相信	,

但我已经看到了相信的理由，

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ək'septəb(ə)l]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv] [truː] ['krɪstʃən] [feɪθ] [kən'sɪsts][ɪn]

that	one	of	the	most	acceptable	exercises	of	true	christian	faith	consists	in
那	一	的	这	最多	可接受	练习	的	真的	基督教	信仰	由	在

['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [gɑːdz] [taɪm] ,

patiently	waiting	God's	time	,
耐心	等待	神的	时间	,

真正基督徒信仰最恰当的实践之一，就是耐心等候上帝的时间。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'laɪɪŋ] ['kɒnfɪdəntli] [ɒn][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːd] .

and	in	relying	confidently	on	the	written	word	.
和	在	依靠	自信地	在	这	书面	单词	.

并且完全信赖文字。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][lɪv; laɪv][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

For	many	years	,	I	have	been	endeavouring	to	live	from	day	to	day	,
为了	许多	年	,	我	有	到过	努力	到	居住	从	天	到	天	,

多年来，我一直努力做到过好每一天。

[æz; əz][ə; eɪ] ['penʃənə(r)] [ɒn] [gɑːdz] ['baʊntɪ] : [aɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] ,

as	a	pensioner	on	God's	bounty	:	I	learn	to	trust	him	,
作为	一个	退休人员	在	神的	赏金	:	我	学习	到	相信	他	,

作为一名靠上帝恩惠度日的退休人员：我学会了信赖他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sendz] [ðə; ði] ['mænə] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

and	he	sends	the	manna	without	fail	.
和	他	发送	这	吗哪	没有	失败	.

他从不间断地赐下吗哪。

” [12b]

”	[	12b	]
”	[	12b	]

[12b]

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt] [həʊp]

And	why	should	we	not	hope
和	为什么	应该	我们	不是	希望

我们为何不抱有希望呢?

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

['feɪvərəbli] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [traɪd] ['iːv(ə)n][baɪ] [strɒŋ] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz]

favourably	of	many	others	,	who	are	tried	even	by	strong	doubts	and	fears
有利	的	许多	其他的	,	WHO	是	尝试	甚至	经过	强的	疑虑	和	恐惧

[kən'sɜːnɪŋ] [ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] ?

concerning	their	spiritual	state	?
有关	他们的	精神	状态	?

与许多其他人相比，他们甚至对自己的精神状态抱有强烈的怀疑和恐惧?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ə'fɜːrm] [kən'sɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] [kəm'pæʃənət] ['seɪvjə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [bruːzd] [riːd] [hiː; hi]

Is	it	not	affirmed	concerning	our	compassionate	Saviour	,	that	a	bruised	reed	he
是	它	不是	确认	有关	我们的	富有同情心	救主	,	那	一个	瘀伤	芦苇	他

[wɪl] [nɒt] [breɪk] ,

will	not	break	,
将要	不是	休息	,

论到我们慈悲的救主，岂不是说过祂不会折断压伤的芦苇吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [flæks][hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [kwentʃ] ?

and	the	smoking	flax	he	will	not	quench	?
和	这	吸烟	亚麻	他	将要	不是	淬火	?

他难道不会扑灭那缕缕冒烟的亚麻布吗?

[hæz; həz][hi:; hi]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɜ:si] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['hevi]

Has	he	given	the	invitation	of	mercy	to	all	that	are	weary	and	heavy
有	他	给定	这	邀请	的	怜悯	到	全部	那	是	厌倦	和	重的

['leɪdn] ,

laden	,
满载	,

他是否已向所有疲惫不堪、肩负重担的人发出怜悯的邀请?

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌju: 'es] , [hɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] [ɪn][nəʊ][waɪz][kɑ:st][aʊt] ?

and	assured	us	,	him	that	cometh	unto	me	,	I	will	in	no	wise	cast	out	?
和	保证	我们	,	他	那	到来	到	我	,	我	将要	在	不	明智的	投掷	出去	?

他向我们保证说:“到我这里来的,我总不丢弃他。”

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['tru:li]['brəʊkən][ænd; ənd] [kən'traɪt] [hɑ:t] , [ði:z] ['prɒmɪsɪz] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli]

Where	there	is	a	truly	broken	and	contrite	heart	,	these	promises	will	undoubtedly
在哪里	那里	是	一个	真的	破碎的	和	懊悔	心	,	这些	承诺	将要	无疑

[bi:; bi] [fʊl'fɪld] .

be	fulfilled	.
是	已完成	.

如果心中真正有一颗破碎而忏悔的心,这些承诺无疑会实现。

[let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [ɒv; əv] ['hʌŋgə] [ænd; ənd]

Let	us	have	the	evidence	of	poverty	of	spirit	,	of	hungering	and
让	我们	有	这	证据	的	贫困	的	精神	,	的	饥饿	和

[θə:st] ['ɑ:ftə(r)] ['raɪtʃəsnəs] ,

thirsting	after	righteousness	,
口渴	后	义	,

让我们有心灵贫乏、饥渴慕义的证据,

[ɒv; əv] ['ɜ:nɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪd] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv] ['sɪnəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

of	earnest	and	unremitted	appeals	to	the	Saviour	of	sinners	for	that
的	认真	和	未缴纳	上诉	到	这	救主	的	罪人	为了	那

['mɜ:si] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɒfəz] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:sk][ˌaɪ 'ti:] ;

mercy	which	he	offers	to	all	that	ask	it	;
怜悯	哪个	他	优惠	到	全部	那	问	它	;

恳切不断地向罪人的救主祈求怜悯,祂会向所有祈求的人施以怜悯;

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði][pə'sweɪʒ(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [kən'traɪt] ['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi]

and	we	will	indulge	the	persuasion	,	that	this	contrite	spirit	shall	not	be
和	我们	将要	放纵	这	劝说	,	那	这	懊悔	精神	将	不是	是

[dɪ'spaɪzd] ,

despised	,
被鄙视的	,

我们将听取劝告,不要轻视这种悔改的精神。

[ðæt] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['penɪtənt] [daɪz][ɪn][ðə; ði] [lɔ:d] .

that	this	humble	penitent	dies	in	the	Lord	.
那	这	谦逊的	忏悔者	死亡	在	这	主	.

愿这位谦卑的忏悔者在主里安息。

[frɒm; frəm] [ði:z] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]

From	these	observations	concerning	the	description	of	persons	mentioned	in	the
从	这些	观察	有关	这	描述	的	人	提及	在	这

[tekst] , [aɪ] [prə'si:d] ,

text	,	I	proceed	,
文本	,	我	继续	,

基于以上对文中人物描述的观察,我继续说道:

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðeə(r)] ['hæpinəs] .

To	consider	their	happiness	.
到	考虑	他们的	幸福	.

考虑他们的幸福。

[ðɪs] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] [tuː] [pə'tɪkjələz] . [wʌn] .

This	is	represented	to	consist	in	two	particulars	.	1	.
这	是	代表	到	由	在	二	细节	.	1	.

这主要包括两个方面。1.

[ðeɪ] [rest][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] . [ˌtuː'tuː] .

They	rest	from	their	labours	.	2	.
他们	休息	从	他们的	劳动	.	2	.

他们停止了劳作，得以休息。2.

[ðeə(r)] [wɜːks] [duː; də] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

Their	works	do	follow	them	.
他们的	作品	做	跟随	他们	.

他们的作品也随之流传。

[piː] . - .

p	.	141	.
p	.	-	.

第141页。

[ðeɪ] [rest][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] .

They	rest	from	their	labours	.
他们	休息	从	他们的	劳动	.

他们停止了劳作，得以休息。

[ðə; ði] [wɜːd] ['leɪbə(r)] [meɪ] [ɪn'kluːd] [ɔːl][ðə; ði] ['hærəsɪŋ] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns][ænd; ənd] [ə'flikʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	word	labours	may	include	all	the	harassing	occupations	and	afflictions	of	the
这	单词	劳动	可能	包括	全部	这	骚扰	职业	和	苦难	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

“劳动”一词可能包括世界上所有令人烦恼的职业和苦难。

[mæn] , [baɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [ɪz][ɒv; əv] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] :

Man	,	by	the	condition	of	his	birth	,	is	of	few	days	and	full	of	trouble	:
男人	,	经过	这	状况	的	他的	出生	,	是	的	很少	天	和	满的	的	麻烦	:

人因生而短暂，饱受苦难：

['evri] [ræŋk][ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['evri] ['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf] , [hæv; həv][ðeə(r)] ['sevrəl] ['traɪəlz] ;

every	rank	in	society	,	and	every	period	of	life	,	have	their	several	trials	;
每一个	秩	在	社会	,	和	每一个	时期	的	生活	,	有	他们的	一些	试验	;

社会各阶层、人生各个阶段都有各自的考验；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [ɪn]

and	we	shall	not	be	released	from	them	till	we	find	a	shelter	in
和	我们	将	不是	是	发布	从	他们	直到	我们	寻找	一个	庇护所	在

[ðə; ði] [tuːm] .

the	tomb	.
这	墓	.

除非我们在坟墓里找到庇护所，否则我们无法摆脱他们。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈflikʃən] [ɒv; əv] [mɔːˈtæləti] ,

To	all	the	ordinary	afflictions	of	mortality	,
到	全部	这	普通的	苦难	的	死亡	,

对于所有寻常的人生苦难，

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['fʊli] [ɪk'spəʊzd][æz; əz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] :

the	servants	of	Christ	are	as	fully	exposed	as	the	rest	of	mankind	:
这	仆人	的	基督	是	作为	完全	裸露	作为	这	休息	的	人类	:

基督的仆人与其他人一样，完全暴露在世人面前：

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] ['trʌb(ə)lz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	we	know	that	they	have	likewise	troubles	peculiar	to	themselves	.
和	我们	知道	那	他们	有	同样地	麻烦	奇特	到	他们自己	.

我们知道他们也有自己特有的困难。

[fɔː(r); fə(r)] , [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ;

For	,	look	into	the	New	Testament	;
为了	,	看	进入	这	新的	遗嘱	;

请查阅新约圣经；

[ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ðeə(r)]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kɔːlɪŋ] ;

examine	the	representation	there	given	of	the	nature	of	the	christian	calling	;
检查	这	表示	那里	给定	的	这	自然	的	这	基督教	呼叫	;

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ˌegzɔː'teɪʃən] ,

consider	the	exhortations	,
考虑	这	劝勉	,

考察其中对基督徒蒙召本质的描述；思考其中的劝勉，

[pɹ'iːsɛpts] , ['prɒmɪsɪz] , [səʊ] [ə'bʌndəntli] ['skætəd] [θruː] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['peɪdʒɪz] ,

precepts	,	promises	,	so	abundantly	scattered	through	the	sacred	pages	,
戒律	,	承诺	,	所以	大量	疏散	通过	这	神圣	页面	,

诫律、誓言，如此丰富地散落在神圣的篇章中，

[tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [ɒv; əv] [feɪθ] :

to	stimulate	and	encourage	us	to	fight	the	good	fight	of	faith	:
到	刺激	和	鼓励	我们	到	斗争	这	好的	斗争	的	信仰	:

激励和鼓励我们打那美好的仗：

[əb'zɜːv] [jet] ['fɜːðə(r)] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ['prɔsikjuːtid] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðeə(r)]

observe	yet	further	in	what	manner	the	Apostles	prosecuted	the	work	of	their
观察	然而	更远	在	什么	方式	这	使徒们	被起诉	这	工作	的	他们的

[sæl'veɪʃ(ə)n] ;

salvation	;
救恩	;

还要进一步观察使徒们是如何进行救赎工作的；

[wɪð] [wɒt] [ziːl] , ['vɪdʒɪləns] , [self] - [dɪ'naɪəl] , [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [hɒ'stɪləti]

with	what	zeal	,	vigilance	,	self	-	denial	,	perseverance	,	they	encountered	the	hostility
和	什么	热情	,	警觉	,	自己	-	拒绝	,	毅力	,	他们	遭遇	这	敌意

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

他们以何等的热情、警惕、自我牺牲和毅力，面对着世界的敌意？

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [prəu'pensiti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ædvəs(ə)riz] [ɒv; əv]

the	evil	propensities	of	their	own	nature	,	and	the	spiritual	adversaries	of
这	邪恶的	倾向	的	他们的	自己的	自然	,	和	这	精神	对手	的

[ðeə(r)] [piːs] :

their	peace	:
他们的	和平	:

他们本性中的邪恶倾向，以及与他们和平相处的精神敌人：

[wɪð] [wɒt] ['enədʒi] [ðeɪ] [pə'sjuːd] [ðeə(r)] [reɪs] , [wɪð] [wɒt] ['ɑːmə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][gɜːt][fɔː(r); fə(r)]

with	what	energy	they	pursued	their	race	,	with	what	armour	they	were	girt	for
和	什么	活力	他们	追击	他们的	种族	,	和	什么	盔甲	他们	是	束	为了

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kɒnflɪkt] ;

the	christian	conflict	;
这	基督教	冲突	;

他们以何等的热情追求自己的种族，他们以何等的盔甲武装自己迎接基督教战争；

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌdʒ] [haʊ] ['ɑːdʒuəs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['hev(ə)nli]

and	then	judge	how	arduous	are	the	labours	which	belong	to	that	heavenly
和	然后	法官	如何	艰巨	是	这	劳动	哪个	属于	到	那	天上

['kɔːlɪŋ] !

calling	!
呼叫	!

然后你就会明白，那属于天国的呼召，其工作是多么艰辛！

[wiː; wi][grɑːnt] , [ðæt] [ɪn] ['meni]

We	grant	,	that	in	many
我们	授予	,	那	在	许多

我们承认，在许多方面

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[rɪ'spekts] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] ['hɑːdʃɪp] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['enəmɪz] ,

respects	,	those	were	days	of	singular	hardship	;	but	the	spiritual	enemies	,
尊重	,	那些	是	天	的	单数	困境	;	但	这	精神	敌人	,

就各方面而言，那段日子异常艰辛；但属灵的敌人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['traɪəlz][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] [ɪ'senʃəli]

and	the	spiritual	trials	of	the	child	of	God	,	are	in	all	ages	essentially
和	这	精神	试验	的	这	孩子	的	上帝	,	是	在	全部	年龄	本质上

[ðə; ði] [seɪm] ;

the	same	;
这	相同的	;

上帝儿女在各个时代所经历的属灵考验，本质上都是相同的；

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skrɪptʃərəl][juːz][ɒv; əv] [ðæt] [tɜːm] ,

and	with	regard	to	the	world	,	according	to	the	scriptural	use	of	that	term	,
和	和	看待	到	这	世界	,	根据	到	这	圣经	使用	的	那	学期	,

至于世界，根据圣经中对该词的用法，

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['ækʃ(ə)n] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

while	the	great	springs	of	human	action	remain	unchanged	,
尽管	这	伟大的	弹簧	的	人类	行动	保持	未更改	,

只要人类行动的伟大动力保持不变，

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	so	long	as	there	is	a	visible	distinction	between	the	children	of	this
和	所以	长的	作为	那里	是	一个	可见的	区别	之间	这	孩子们	的	这

[wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [laɪt] ,

world	and	the	children	of	light	,
世界	和	这	孩子们	的	光	,

只要世俗之子与光明之子之间存在着明显的区别，

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɪl] ['ɔːlweɪz][faɪnd][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['hɒstaɪl][lænd] ; [ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] ,

the	christian	will	always	find	himself	in	a	hostile	land	;	and	will	prove	,
这	基督教	将要	总是	寻找	他自己	在	一个	敌对的	土地	;	和	将要	证明	,

基督徒总会发现自己身处敌对之地；并且会证明，

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] , [ðæt] [θruː] [mʌtʃ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

in	his	own	person	,	that	through	much	tribulation	he	must	enter	into	the
在	他的	自己的	人	,	那	通过	很多	苦难	他	必须	进入	进入	这

['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] .

kingdom	of	God	.
王国	的	上帝	.

他亲身经历，必须经历许多苦难才能进入神的国。

[fɔː(r); fə(r)] , [əb'zɜːv] ['eni][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv] [ɪg'zempləri] ['paɪəti] ; [haʊ] [stændz][ðə; ði] [wɜːld] [ə'fektɪd]

For	,	observe	any	individual	of	exemplary	piety	;	how	stands	the	world	affected
为了	,	观察	任何	个人	的	典范	虔诚	;	如何	站立	这	世界	做作的

[tuː; tə][hɪm] ?

to	him	?
到	他	?

试想一下，任何一个品德高尚、虔诚无比的人，世人对他又作何感想?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['feɪvə(r)][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ?

Does	it	favour	his	principles	?
做	它	偏爱	他的	原则	?

这符合他的原则吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ?

Does	it	follow	his	example	?
做	它	跟随	他的	例子	?

它是否效仿了他的做法?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] ?

Does	it	rejoice	in	his	light	?
做	它	麾	在	他的	光	?

它是否因他的光芒而欢欣鼓舞?

['əʊnli][let][hɪm][biː; bi][æz; əz] ['hɑːtɪli] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

Only	let	him	be	as	heartily	in	earnest	on	matters	of	religion	,
仅有的	让	他	是	作为	衷心地	在	认真	在	事情	的	宗教	,

只愿他在宗教事务上也同样真心实意。

[æz; əz]['səʊbə(r)]['riːz(ə)n][mʌst; məst][ɪt'self][əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] :

as	sober	reason	must	itself	admit	that	he	ought	to	be	:
作为	清醒	原因	必须	本身	承认	那	他	应该	到	是	:

理智本身也必须承认，他理应如此:

['əʊnli][let][hɪm] [ə'baʊnd][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð]

only	let	him	abound	in	the	work	of	the	Lord	with	a	spiritual	as	well	as	with
仅有的	让	他	盛产	在	这	工作	的	这	主	和	一个	精神	作为	出色地	作为	和

[ə; eɪ] ['tempərəl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] :

a	temporal	object	in	view	:
一个	颞	目的	在	看法	:

只管让他竭力多做主工，既要着眼于属灵的事，也要着眼于属世的事:

['əʊnli][let][hɪm] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

only	let	him	seriously	and	conscientiously	endeavour	to	walk	worthy	of	his
仅有的	让	他	严重地	和	切实	努力	到	走	值得	的	他的

[vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,

vocation	,
职业	,

只让他认真负责地努力践行自己的职业操守。

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zempt][frɒm; frəm]['trʌb(ə)lz] , [hɪz; ɪz][fəʊz][ʃæl; ʃəl][stɑːt]

and	sooner	than	he	shall	be	exempt	from	troubles	,	his	foes	shall	start
和	很快	比	他	将	是	豁免	从	麻烦	,	他的	敌人	将	开始

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他还没来得及摆脱困境，他的敌人就会开始反扑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['haʊshəʊld] ;

as	it	were	,	from	his	own	household	;
作为	它	是	,	从	他的	自己的	家庭	;

仿佛是从他自己的家中而来;

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ['enəmɪz] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [həʊp][tuː; tə] [teɪk] [swiːt] ['kaʊnsl]

he	will	find	enemies	among	those	with	whom	he	might	hope	to	take	sweet	counsel
他	将要	寻找	敌人	之中	那些	和	谁	他	可能	希望	到	拿	甜的	法律顾问

,

,
,

他会在那些他原本希望给予温和建议的人当中发现敌人。

[ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd][æz; əz] [frendz] .

and	walk	to	the	house	of	God	as	friends	.
和	走	到	这	房子	的	上帝	作为	朋友们	.

像朋友一样一起走向神的殿堂。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːd] ,

But	it	is	the	happiness	of	them	which	die	in	the	Lord	,
但	它	是	这	幸福	的	他们	哪个	死	在	这	主	,

但那些在主里死去的人是有福的。

[ðæt] [ðeɪ] [rest][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] .

that	they	rest	from	their	labours	.
那	他们	休息	从	他们的	劳动	.

让他们从劳作中得到休息。

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [sens] , [ɪn] [wɪtʃ] [rest] [meɪ] [biː; bi] [ə'teɪnd] , ['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ] [ðɪs]

There	is	an	important	sense	,	in	which	rest	may	be	attained	,	even	during	this
那里	是	一个	重要的	感觉	,	在	哪个	休息	可能	是	已达到	,	甚至	期间	这

['prez(ə)nt][laɪf] ;

present	life	;
展示	生活	;

从某种重要意义上讲，即使在今生，也可以获得安宁;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [teɪk] [ə'pɒn][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [jəʊk] [ænd; ənd]

it	is	the	promise	of	Christ	to	all	that	take	upon	them	his	yoke	and
它	是	这	承诺	的	基督	到	全部	那	拿	之上	他们	他的	轭	和

[lɜːn] [ɒv; əv][hɪm] ;

learn	of	him	;
学习	的	他	;

这是基督向所有背负他的轭、学习他的道的人所作出的应许;

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɒmɪs] [ɪz] [fʊl'fɪld] [ɪn]['aʊə(r)][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [gɒd] , [ɪn] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns]

and	that	promise	is	fulfilled	in	our	reconciliation	with	God	,	in	peace	of	conscience
和	那	承诺	是	已完成	在	我们的	和解	和	上帝	,	在	和平	的	良心

,

,

,

而这一承诺在我们与上帝和好、获得良心平安时得以实现。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['miːknəs] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [kən´tentidnis] [ɒv; əv][maɪnd] ,

and	in	that	meekness	,	patience	,	and	contentedness	of	mind	,
和	在	那	谦逊	,	耐心	,	和	满足感	的	头脑	,

并且怀着那种谦逊、耐心和知足的心态，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [kraɪsts] [rɪ'lɪdʒən] .

which	are	among	the	fruits	and	evidences	of	Christ's	religion	.
哪个	是	之中	这	水果	和	证据	的	基督的	宗教	.

这些都是基督宗教的成果和证据。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es] ,

But	the	rest	,	of	which	the	Spirit	in	this	place	assures	us	,
但	这	休息	,	的	哪个	这	精神	在	这	地方	保证	我们	,

但其余的，圣灵在此处向我们保证：

[kə'mensɪz] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

commences	at	the	hour	of	death	.
开始	在	这	小时	的	死亡	.

从死亡那一刻起算。

[ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] !

And	how	beautiful	is	the	image	!
和	如何	美丽的	是	这	图像	!

这张照片真美！

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['wɪərid] [wɪð] ['leɪbə(r)] , [wɒt] ['prɒspekt][ɪz][səʊ] ['pliːzɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz]

To	the	man	wearied	with	labour	,	what	prospect	is	so	pleasing	as	that	of	repose
到	这	男人	疲惫	和	劳动	,	什么	前景	是	所以	令人愉悦	作为	那	的	休息

?

?

?

对于辛勤劳作的人来说，还有什么比休息更令人愉悦的呢?

[wɒt] [saʊnd] [səʊ] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][rest] ?

What	sound	so	sweet	as	the	promise	of	rest	?
什么	声音	所以	甜的	作为	这	承诺	的	休息	?

还有什么比休息的承诺更令人心动呢?

[əb'zɜːv] , [ðen] , [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ; [tɒst] [ə'mɪdst][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðɪs]

Observe	,	then	,	the	disciple	of	Jesus	Christ	;	tossed	amidst	the	waves	of	this
观察	,	然后	,	这	弟子	的	耶稣	基督	;	抛掷	在……之中	这	波浪	的	这

['trʌb(ə)lsəm] [wɜːld] :

troublesome	world	:
麻烦的	世界	:

那么，请看耶稣基督的门徒，他在这纷扰世界的波涛中颠簸不已：

[hə'ræst; 'hærəst] , [nɒt] ['mɪəli] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmən] [ə'flikʃən] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] , [bʌt; bət][baɪ] ['trʌb(ə)lz]

harassed	,	not	merely	by	the	common	afflictions	of	mortality	,	but	by	troubles
骚扰	,	不是	仅仅	经过	这	常见的	苦难	的	死亡	,	但	经过	麻烦

[ɪk'skluːsɪvli] [hɪz; ɪz] [əʊn] :

exclusively	his	own	:
只	他的	自己的	:

他不仅饱受凡人常有的痛苦折磨，还饱受自身特有的困扰：

['kɒnʃəs] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɒn] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns]

conscious	,	moreover	,	that	while	he	remains	on	this	stage	of	being	,	his	vigilance
有意识的	,	而且	,	那	尽管	他	遗迹	在	这	阶段	的	存在	,	他的	警觉

['nevə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'lækst] ,

never	must	be	relaxed	,
绝不	必须	是	轻松	,

此外，他还意识到，只要他处于这种存在状态，就绝不能放松警惕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɔːfeə(r)]['nevə(r)][kæn; kən] [siːs] : [haʊ] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

and	his	warfare	never	can	cease	:	how	welcome	to	him	must	be	the
和	他的	战争	绝不	能	停止	:	如何	欢迎	到	他	必须	是	这

[end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'beɪʃ(ə)n] !

end	of	his	probation	!
结尾	的	他的	缓刑	!

他的战争永不停息：对他来说，考验期的结束该是多么令人欣喜啊！

[ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][sɪn] , [ænd; ənd][keə(r)] , [ænd; ənd][temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][peɪn] !

A	deliverance	from	sin	,	and	care	,	and	temptation	,	and	pain	!
一个	解救	从	罪	,	和	关心	,	和	诱惑	,	和	疼痛	!

摆脱罪恶、忧虑、诱惑和痛苦！

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [ə'bəʊd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [siːs] [frɒm; frəm] ['trʌb(ə)lɪŋ] ,

An	escape	into	that	peaceful	abode	,	where	the	wicked	cease	from	troubling	,
一个	逃脱	进入	那	和平	住所	,	在哪里	这	邪恶	停止	从	令人不安的	,

逃往那片宁静的居所，在那里，邪恶不再作祟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəri] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][rest] !

and	the	weary	are	at	rest	!
和	这	厌倦	是	在	休息	!

疲惫的人终于可以安息了！

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['steɪtmənts] ,

Let	it	not	be	inferred	from	these	statements	,
让	它	不是	是	推断	从	这些	声明	,

不要从这些陈述中推断出这一点，

[ðæt] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['leɪbə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [æz; əz][ə; eɪ] ['griːvəns] [hɑːd]

that	life	and	its	labours	are	regarded	by	the	Christian	as	a	grievance	hard
那	生活	和	它是	劳动	是	认为	经过	这	基督教	作为	一个	不满	难的

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ;

to	be	borne	;
到	是	出生	;

基督徒认为生活及其劳作是一种难以忍受的苦难；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['iːgənəs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst]

and	that	there	is	in	his	mind	an	impatient	eagerness	to	be	released
和	那	那里	是	在	他的	头脑	一个	不耐烦	渴望	到	是	发布

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

他心中有一种迫不及待的渴望，想要摆脱这一切。

[ɔːlˈðəʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɜːθli] [ˈtæbənækl] , [hiː; hi] [meɪ] [grəʊn] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɜːðən] , [ænd; ənd] [ˈɜːnɪstli]

Although	**,**	**in**	**this**	**earthly**	**tabernacle**	**,**	**he**	**may**	**groan**	**being**	**burthened**	**,**	**and**	**earnestly**
虽然	,	在	这	尘世的	圣幕	,	他	可能	呻吟	存在	沉重的	,	和	切实

[lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzɒlvd] ,

long	**to**	**be**	**dissolved**	**,**
长的	到	是	溶解	,

虽然在这尘世的居所中，他可能因重负而呻吟，并渴望消亡，

[jet] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪr] [kept] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən]

yet	**are**	**these**	**feelings**	**and**	**desires**	**kept**	**within**	**the**	**bounds**	**of**	**christian**
然而	是	这些	情怀	和	欲望	保留	之内	这	界限	的	基督教

[ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

resignation	**.**
辞职	.

然而，这些情感和欲望是否被限制在基督教的顺从的范围内呢?

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['traɪəlz][ɑː(r); ə(r)] [pəˈmɪtɪd] [baɪ] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət]

Convinced	**that**	**all**	**his**	**trials**	**are**	**permitted**	**by**	**infinite**	**wisdom**	**and**	**infinite**
确信	那	全部	他的	试验	是	允许	经过	无限	智慧	和	无限

['gʊdnəs] ,

goodness	**,**
善良	,

他深信自己所经历的一切磨难都是无限智慧和无限善意所允许的。

[hiː; hi] [lɜːrnz] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [hɪz; ɪz] [steɪt] , [tuː; tə] [rʌn] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [reɪs] [set]

he	**learns**	**to**	**be**	**content**	**with**	**his**	**state**	**,**	**to**	**run**	**with**	**patience**	**the**	**race**	**set**
他	学习	到	是	内容	和	他的	状态	,	到	跑步	和	耐心	这	种族	放

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

before	**him**	**,**
前	他	,

他学会了安于现状，耐心地奔跑摆在他面前的赛程。

[ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvaɪn][dɪˈspəʊz(ə)l] .

and	**cheerfully**	**to**	**commit**	**himself**	**to**	**the**	**divine**	**disposal**	**.**
和	愉快地	到	犯罪	他自己	到	这	神圣的	处理	.

并欣然将自己交托于神明的安排之下。

[stɪl] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] ['peɪnfəli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['perilz][ænd; ənd]

Still	**,**	**however**	**,**	**he**	**cannot**	**but**	**be**	**painfully**	**sensible**	**of**	**the**	**perils**	**and**
仍然	,	然而	,	他	不能	但	是	痛苦地	明智的	的	这	危险	和

['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;

troubles	**of**	**his**	**earthly**	**pilgrimage**	**;**
麻烦	的	他的	尘世的	朝圣	;

然而，他仍然无法不痛苦地感受到尘世旅程中的危险和苦难;

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [wɪð] [wɒt] ['həʊli] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [bæk] ,

and	**we**	**may**	**imagine**	**with**	**what**	**holy**	**pleasure**	**he**	**will**	**look**	**back**	**,**
和	我们	可能	想象	和	什么	圣	乐趣	他	将要	看	后退	,

我们可以想象，他会带着何等神圣的喜悦回顾往事。

[wen] ['lændɪd][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːld] , [əˈpɒn] [ðæt] [dɑːk] [ænd; ənd] [temˈpestʃuəs] ['əʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

when	**landed**	**in**	**a**	**better**	**world**	**,**	**upon**	**that**	**dark**	**and**	**tempestuous**	**ocean**	**which**	**he**
什么时候	登陆	在	一个	更好的	世界	,	之上	那	黑暗的	和	暴风雨般的	海洋	哪个	他

[səʊ] ['leɪtli] ['trævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-] !

so	**lately**	**traversed**	**!**
所以	最近	穿越	!

当他抵达一个更美好的世界，来到他不久前还曾穿越的那片黑暗而波涛汹涌的海洋时!

[wɪð] [wɒt] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [dʒɔɪ][hiː; hi] [wɪl] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈflikʃən] ,

With	**what**	**inexpressible**	**joy**	**he**	**will**	**turn**	**from**	**the**	**scene**	**of**	**his**	**afflictions**	**,**
和	什么	难以言喻的	喜悦	他	将要	转动	从	这	场景	的	他的	苦难	,

他将带着难以言喻的喜悦离开他受苦的地方!

[tuː; tə][ðə; ði][rest] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnɪθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][gɒd] !

to	the	rest	which	remaineth	for	the	people	of	God	!
到	这	休息	哪个	仍然	为了	这	人们	的	上帝	！

其余的都留给上帝的子民吧!

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['riːznəbl] [mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [wʊd] [nɒt] [dɪ'vaʊtli] [preɪ] ,

Where	is	the	reasonable	man	among	us	who	would	not	devoutly	pray	,
在哪里	是	这	合理的	男人	之中	我们	WHO	会	不是	虔诚地	祈祷	,

我们当中哪里有不虔诚祈祷的理性之人?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pɑːt] [ðɪs] [laɪf] ,

according	to	the	language	of	our	Church	,	that	when	he	shall	depart	this	life	,
根据	到	这	语言	的	我们的	教会	,	那	什么时候	他	将	离开	这	生活	,

根据我们教会的说法，当他离开人世时，

[hiː; hi] [meɪ] [rest][ɪn]['dʒiːzəs] ?

he	may	rest	in	Jesus	?
他	可能	休息	在	耶稣	?

他可以在耶稣里安息吗?

['hæpi] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'liːs] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)]

Happy	to	each	of	us	will	be	the	day	which	shall	release	us	from	our
快乐的	到	每个	的	我们	将要	是	这	天	哪个	将	发布	我们	从	我们的

['ɜːθli] ['trʌb(ə)lz] ,

earthly	troubles	,
尘世的	麻烦	,

对我们每个人来说，摆脱尘世烦恼的那一天都将是无比幸福的。

[ænd; ənd][kɔːl][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌn'mɪkst]

and	call	us	to	a	state	unmixed
和	称呼	我们	到	一个	状态	未混合的

并呼吁我们进入一个纯粹的状态。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[wɪð] [peɪn] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ! [ˌtuː'tuː] .

with	pain	,	and	undisturbed	by	apprehensions	of	evil	!	2	.
和	疼痛	,	和	未受干扰	经过	担忧	的	邪恶的	！	2	.

带着痛苦，却不为邪恶的恐惧所动摇！2.

[ðə; ði]['sekənd] [graʊnd] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [ðɪs] ,

The	second	ground	of	happiness	to	them	that	die	in	the	Lord	is	this	,
这	第二	地面	的	幸福	到	他们	那	死	在	这	主	是	这	,

那些在主里死去的人的第二个幸福根基是:

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜːks] [duː; də] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

that	their	works	do	follow	them	.
那	他们的	作品	做	跟随	他们	.

他们的作品确实会伴随他们一生。

[feɪθ] , ['wɜːkɪŋ] [baɪ] [lʌv] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːk] ,

Faith	,	working	by	love	,	as	we	have	already	remarked	,
信仰	,	在职的	经过	爱	,	作为	我们	有	已经	评论	,

正如我们之前提到的，信心，是通过爱而产生的。

[ɪz][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪə(r)]

is	the	characteristic	distinction	of	the	children	of	God	;	and	it	is	here
是	这	特征	区别	的	这	孩子们	的	上帝	;	和	它	是	这里

[ɪk'spresli] [ə'sju:md] ,

expressly	assumed	,
明确地	假定	,

这是上帝儿女的特征；这里明确地假定了这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'dɔ:n] [ðeə(r)] [prə'feʃn] [baɪ][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [gʊd] [wɜ:ks] .

that	they	adorn	their	profession	by	the	performance	of	good	works	.
那	他们	装饰	他们的	职业	经过	这	表现	的	好的	作品	.

他们以善行来彰显自己的职业。

[ðə; ði] [freɪz] , [ðeə(r)] [wɜ:ks] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'taɪə(r)] [kɔ:s] [ɒv; əv]

The	phrase	,	their	works	,	must	be	understood	of	that	entire	course	of
这	短语	,	他们的	作品	,	必须	是	理解	的	那	全部的	课程	的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

"他们的作品"这一短语，必须理解为他们整个行为过程的概括。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [ɒv; əv] [wel] - ['du:ɪŋ] ,

which	has	its	foundation	in	christian	principles	;	of	well	-	doing	,
哪个	有	它是	基础	在	基督教	原则	;	的	出色地	-	正在做	,

其根基在于基督教原则；行善，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'spekts] [ðə; ði]['dju:ti] [wɪtʃ] [wi:; wi] [əʊ] [tu:; tə][gɒd] , [tu:; tə]['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] ,

whether	it	respects	the	duty	which	we	owe	to	God	,	to	our	neighbour	,
无论	它	尊重	这	责任	哪个	我们	欠	到	上帝	,	到	我们的	邻居	,

它是否尊重我们对上帝、对邻人应尽的义务，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [ɑ:'selvz] ; [ɒv; əv] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændmənts] ; [ɒv; əv][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv]

or	to	ourselves	;	of	obedience	to	the	commandments	;	of	the	exercise	of
或者	到	我们自己	;	的	服从	到	这	诫命	;	的	这	锻炼	的

[ɔ:l] ['krɪstʃən] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

all	christian	dispositions	,
全部	基督教	性情	,

或者对我们自己而言；遵守诫命；培养一切基督徒的品格，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['mɜ:si] ,

and	especially	of	that	love	and	of	those	works	of	mercy	,
和	尤其	的	那	爱	和	的	那些	作品	的	怜悯	,

尤其要赞扬那份爱和那些仁慈的行为，

[wɪtʃ] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][hæz; həz][səʊ] ['straɪkɪŋli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] , [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz]['pri:sept][ænd; ənd]

which	our	Saviour	has	so	strikingly	inculcated	,	both	by	his	precept	and
哪个	我们的	救主	有	所以	引人注目	灌输	,	两个都	经过	他的	戒律	和

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

example	.
例子	.

我们的救世主通过他的教诲和榜样，生动地灌输了这一理念。

[ði:z] [wɜ:ks] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [du:; də] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

These	works	,	it	is	said	,	do	follow	them	.
这些	作品	,	它	是	说	,	做	跟随	他们	.

据说，这些作品确实与它们一脉相承。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kɔ:lz] [greɪt] , [ɔ:(r)] [pə'sju:z] [wɪð] [ə'vɪdəti] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [du:md] ,

All	that	the	world	calls	great	,	or	pursues	with	avidity	,	we	are	doomed	,
全部	那	这	世界	呼叫	伟大的	,	或者	追寻	和	热情	,	我们	是	注定失败	,

世人所称颂的伟大事物，或所热衷追求的一切，我们都注定要失败。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

at	the	hour	of	death	,	to	leave	behind	us	.
在	这	小时	的	死亡	,	到	离开	在后面	我们	.

在死亡的那一刻，留下我们。

['aʊə(r)] [welθ] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] ; ['aʊə(r)] ['dignəti] [ænd; ənd] ['ɒnəz] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] .

Our	wealth	will	not	follow	us	;	our	dignities	and	honours	will	not	follow	us	.
我们的	财富	将要	不是	跟随	我们	;	我们的	尊严	和	荣誉	将要	不是	跟随	我们	.

我们的财富不会跟随我们；我们的尊严和荣誉也不会跟随我们。

[ɪn] [ðɪs] [sens] [wiː; wi] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

In	this	sense	we	brought	nothing	into	the	world	,
在	这	感觉	我们	带来	没有什么	进入	这	世界	,

从这个意义上讲，我们来到这个世界上什么也没有带进来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] ['nʌθɪŋ] [aʊt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][daɪ][ɪn][ðə; ði]

and	it	is	certain	that	we	can	carry	nothing	out	;	but	if	we	die	in	the
和	它	是	肯定	那	我们	能	携带	没有什么	出去	;	但	如果	我们	死	在	这

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

我们肯定什么也做不了；但如果我们死在主里，

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ðə; ði] [wɜːks] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪmz] [seɪk] , [wɪl] [gəʊ][æz; əz] ['wɪtnəsiz]

the	works	which	we	have	done	for	his	name's	sake	,	will	go	as	witnesses
这	作品	哪个	我们	有	完毕	为了	他的	名字	清酒	,	将要	去	作为	证人

[ɒn]['aʊə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

on	our	behalf	,
在	我们的	代表	,

我们为他的名所做的事，将为我们作见证。

[tuː; tə]['testɪfaɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ˌjuː 'es] ,

to	testify	the	grace	of	God	which	was	in	us	,
到	作证	这	优雅	的	上帝	哪个	曾是	在	我们	,

为要见证神在我们里面的恩典，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['dedɪkeɪtɪd]['aʊə(r)]['tælənts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]

and	the	manner	in	which	we	dedicated	our	talents	to	his	honour	and
和	这	方式	在	哪个	我们	投入的	我们的	天赋	到	他的	荣誉	和

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

以及我们如何将自己的才华奉献给他，以示对他的荣耀和赞扬。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd] “ ['friːli] , [baɪ]

The	meaning	of	the	expression	is	,	that	although	we	are	justified	“	freely	,	by
这	意义	的	这	表达	是	,	那	虽然	我们	是	合理的	“	自由	,	经过

[gɑːdz] ['mɜːsi] ,

God's	mercy	,
神的	怜悯	,

这句话的意思是，虽然我们是“因着神的怜悯而白白地”称义的，

[wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] [dɪ'zɜːts] , [θruː] [truː] [ænd; ənd] ['laɪvli] [feɪθ] , ” [-] [jet] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪ'siːv] ,

without	our	deserts	,	through	true	and	lively	faith	,	”	[	19	]	yet	shall	we	receive	,
没有	我们的	沙漠	,	通过	真的	和	热闹	信仰	,	”	[	-	]	然而	将	我们	收到	,

即使我们没有应得的功德，凭借真实而活泼的信心，[19]我们仍然会得到。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] , [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['rekəmpens] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [wɜːks] .

at	the	last	day	,	a	gracious	recompense	according	to	our	works	.
在	这	最后的	天	,	一个	亲切	补偿	根据	到	我们的	作品	.

末日来临，我们将根据我们的行为获得丰厚的奖赏。

[tuː; tə] [ðɪs] [pə'pɔːt] , ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [maɪt] [biː; bi]['saɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz] ;

To	this	purport	,	many	passages	might	be	cited	from	the	sacred	writings	;
到	这	旨趣	,	许多	段落	可能	是	引用	从	这	神圣	著作	;

[ænd; ənd] [ðiːz] ,

and	these	,
和	这些	,

为此，我们可以引用圣经中的许多段落；而这些段落，

[nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]

not	merely	of	a	general	nature	,	but	referring	to	particular	instances	of
不是	仅仅	的	一个	一般的	自然	,	但	指	到	特别的	实例	的

['paɪəti] ,

piety	,
虔诚	,

不仅是泛泛而谈，而且是指具体的虔诚事例，

[bəuθ][ɪn] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] .

both	in	doing	and	suffering	according	to	the	will	of	God	.
两个都	在	正在做	和	痛苦	根据	到	这	将要	的	上帝	.

无论行事还是受苦，都遵从神的旨意。

[duː; də][men] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [rɪ'vaɪl] [ænd; ənd] ['pɜːsɪkjuːt] [ˌjuː 'es] ,

Do	men	,	for	example	,	revile	and	persecute	us	,
做	男人	,	为了	例子	,	唾骂	和	迫害	我们	,

例如，男人会辱骂和迫害我们吗?

[ænd; ənd] [seɪ] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['fɔːlsli] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] ?

and	say	all	manner	of	evil	of	us	falsely	for	Christ's	sake	?
和	说	全部	方式	的	邪恶的	的	我们	错误地	为了	基督的	清酒	?

并且为了基督的缘故，捏造各种恶言恶语陷害我们?

[rɪ'dʒɔɪs] , [seθ] ['aʊə(r)] [lɔːd] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋ] [glæd] , [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd]

Rejoice	,	saith	our	Lord	,	and	be	exceeding	glad	,	for	great	is	your	reward
麾	,	赛斯说	我们的	主	,	和	是	超过	高兴的	,	为了	伟大的	是	你的	报酬

[ɪn] ['hev(ə)n] .

in	heaven	.
在	天堂	.

我们的主说：你们要欢喜快乐，因为你们在天上的赏赐是大的。

[duː; də][wiː; wi] [səʊ] [pl'ɛntiəsli] ?

Do	we	sow	plenteously	?
做	我们	母猪	大量	?

我们播种是否丰盛?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːp] ['ɔːlsəʊ] [pl'ɛntiəsli] .

We	shall	reap	also	plenteously	.
我们	将	收割	还	大量	.

我们也将获得丰收。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['dɪlɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ?

Are	we	diligent	in	the	work	and	labour	of	love	?
是	我们	勤奋	在	这	工作	和	劳动	的	爱	?

我们是否勤勉地投入到热爱的工作和劳动中?

[gɒd][ɪz][nɒt] [ʌn'raɪtʃəs] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

God	is	not	unrighteous	to	forget	it	.
上帝	是	不是	不义的	到	忘记	它	.

上帝不会无情地忘记这件事。

[duː; də][wiː; wi] [tɜːn] ['meni] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] ?

Do	we	turn	many	to	righteousness	?
做	我们	转动	许多	到	义	?

我们是否使许多人归向正义?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .

We	shall	shine	as	the	stars	for	ever	and	ever	.
我们	将	闪耀	作为	这	明星	为了	曾经	和	曾经	.

我们将像星星一样永远闪耀。

[wiː; wi] [meɪ] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][feə(r)] ['ɪnfərəns] [frɒm; frəm] [ðiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]

We	may	state	it	as	the	fair	inference	from	these	,	and	a	variety	of
我们	可能	状态	它	作为	这	公平的	推理	从	这些	,	和	一个	种类	的

['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,

other	considerations	,
其他	考虑因素	,

我们可以根据这些以及其他各种因素做出合理的推断:

[ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['feɪθfəli] [wiː; wi]

that	the	more	faithfully	we
那	这	更多的	忠实	我们

我们越是忠实地.....

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ɪm'pruːv] [ðə; ði]['tæləntz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [trʌst] ,

improve	the	talents	committed	to	our	trust	,
提升	这	天赋	坚定的	到	我们的	相信	,

提升对我们信托机构忠诚的人才队伍,

[baɪ] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði][mɔː(r)]

by	employing	them	to	the	end	for	which	they	were	given	,	the	more
经过	雇用	他们	到	这	结尾	为了	哪个	他们	是	给定	,	这	更多的

['peɪʃntli] [wiː; wi][ɪn'djʊə(r)][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

patiently	we	endure	tribulation	,
耐心	我们	忍受	苦难	,

如果我们能善用这些能力直至达到它们被赋予的目的,我们就能更耐心地忍受苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['zeləsli] [ænd; ənd] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [wiː; wi] [dɪ'vəʊt] [ɑː'selvz] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]

and	the	more	zealously	and	perseveringly	we	devote	ourselves	,	in	the	spirit
和	这	更多的	热忱地	和	坚持不懈	我们	奉献	我们自己	,	在	这	精神

[ɒv; əv] ['krɪstʃən] [lʌv] ,

of	christian	love	,
的	基督教	爱	,

我们越是热忱、越是坚持不懈地以基督之爱的精神奉献自己,

[tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] , [ðə; ði]

to	the	glory	of	God	,	and	the	good	of	our	fellow	-	creatures	,	the
到	这	荣耀	的	上帝	,	和	这	好的	的	我们的	同伴	-	生物	,	这

['greɪtə(r)] ,

greater	,
更大的	,

为了荣耀上帝,也为了造福我们的同胞,我们更应该如此。

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [sens] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)] [rɪ'wɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
in **some** **mysterious** **sense** **,** **shall** **be** **our** **reward** **at** **the** **resurrection** **of** **the**
在 一些 神秘 感觉 , 将 是 我们的 报酬 在 这 复活 的 这
[dʒʌst] .
just **.**
只是 .

从某种神秘的意义上说，这将是义人复活时我们的奖赏。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [reɪzd] [ʌp][ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz] ,
Among **the** **individuals** **who** **have** **been** **raised** **up** **in** **these** **latter** **days** **,**
之中 这 个人 WHO 有 到过 提高 向上 在 这些 后者 天 ,

在末世兴起的这些人中，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ænd; ənd][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
for **the** **benefit** **and** **consolation** **of** **mankind** **,**
为了 这 益处 和 安慰 的 人类 ,

为了人类的福祉和慰藉，

[fjuː] [kæn; kən][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [huː] [hæv; həv]['aɪðə(r)] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɜːks] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
few **can** **be** **mentioned** **who** **have** **either** **been** **engaged** **in** **works** **more** **important** **,**
很少 能 是 提及 WHO 有 任何一个 到过 已订婚的 在 作品 更多的 重要的 ,

很少有人从事过更重要的工作，

[ɔː(r)] [huː] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] [ə'bɪlətiz] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [ɪn'tegrəti] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt]
or **who** **have** **brought** **to** **the** **task** **abilities** **more** **remarkable** **,** **integrity** **more** **perfect**
或者 WHO 有 带来 到 这 任务 能力 更多的 卓越 , 正直 更多的 完美的
,
,
,

或者那些为这项工作带来更卓越的能力、更完美的品格的人，

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪdnəs] [mɔː(r)][ɪn'taɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪd] , [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [lə'mentɪd]
and **devotedness** **more** **entire** **and** **unremitted** **,** **than** **your** **lamented**
和 奉献 更多的 全部的 和 未缴纳 , 比 你的 哀叹
['mɪnɪstə(r)] .
Minister **.**
部长 .

比你哀悼的牧师更加全心全意、毫不动摇。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ,
In **speaking** **of** **him** **to** **his** **own** **congregation** **,** **to** **those** **who** **,**
在 请讲 的 他 到 他的 自己的 会众 , 到 那些 WHO ,

在向他自己的会众，向那些人谈论他时，

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['leɪbə(r)] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
besides **being** **acquainted** **with** **his** **public** **labours** **,** **enjoyed** **the** **advantage** **of** **his**
除了 存在 熟人 和 他的 民众 劳动 , 享受 这 优势 的 他的
['pɜːsən(ə)l] ['mɪnɪstri] ,
personal **ministry** **,**
个人的 部 ,

除了熟悉他的公共工作外，还享有他亲自牧养的优势。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] ['praɪvət] [laɪf] ,
and **beheld** **him** **amidst** **the** **charities** **of** **private** **life** **,**
和 观看 他 在……之中 这 慈善机构 的 私人的 生活 ,

并看到他置身于私人生活的慈善活动之中，

[ai] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] ['ɔːdiəns] ;
I **may** **be** **supposed** **to** **address** **myself** **to** **a** **partial** **audience** **;**
我 可能 是 据称 到 地址 我 到 一个 部分的 观众 ;

我可能需要对部分听众讲话；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ðə; ði]

but	the	very	circumstance	of	the	following	observations	being	delivered	in	the
但	这	非常	环境	的	这	下列的	观察	存在	发表	在	这

[pleɪs] [weə(r)]

place	where
地方	在哪里

但以下这些观察结果恰恰是在这个地方发表的，这种情况本身就值得关注。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[hiː; hi][wɒz; wəz] [best] [nəʊn] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][məʊst] ['feəli]

he	was	best	known	,	and	where	his	character	could	be	most	fairly
他	曾是	最好的	已知	,	和	在哪里	他的	特点	可以	是	最多	相当

[ə'priːʃieɪtɪd] ,

appreciated	,
感谢	,

他最广为人知的地方，也是他的人格最能得到公正评价的地方，

[wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [pledʒ] , [æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [truːθ] [ænd; ənd] [kə'rektnəs] .

will	be	some	pledge	,	at	least	,	for	their	general	truth	and	correctness	.
将要	是	一些	保证	,	在	至少	,	为了	他们的	一般的	真相	和	正确性	.

至少，这将对他们的总体真实性和正确性起到一定的保证作用。

[maɪ][fɜːst] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] ['pɑːstə(r)] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] ['pɪəriəd]

My	first	recollections	of	your	late	Pastor	carry	me	back	to	the	early	period
我的	第一的	回忆	的	你的	晚的	牧师	携带	我	后退	到	这	早期的	时期

[ɒv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .

of	my	residence	in	the	University	of	Cambridge	.
的	我的	住宅	在	这	大学	的	剑桥	.

我对已故牧师的最初记忆，可以追溯到我刚到剑桥大学居住的那段时期。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] ;

At	that	time	,	I	had	no	personal	acquaintance	with	him	;
在	那	时间	,	我	有	不	个人的	熟人	和	他	;

当时我和他并不相识；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]['iːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

but	it	was	impossible	even	then	to	listen	to	his	sermons	without	being
但	它	曾是	不可能的	甚至	然后	到	听	到	他的	布道	没有	存在

[ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði][pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] [ə'bɪlətiz] ,

impressed	with	the	persuasion	that	he	was	a	man	of	no	common	abilities	,
印象深刻	和	这	劝说	那	他	曾是	一个	男人	的	不	常见的	能力	,

但即使在当时，听了他的布道之后，也无法不被他非凡的才能所打动。

[ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['kærəktə(r)] .

and	of	no	ordinary	character	.
和	的	不	普通的	特点	.

而且绝非寻常之物。

[-] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['meni] ['fɒləʊɪŋ] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['veəriəs]

[	21	]	The	history	of	many	following	years	in	which	he	discharged	the	various
[	-	]	这	历史	的	许多	下列的	年	在	哪个	他	出院	这	各种各样的

[ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'rəʊkiəl] ['mɪnɪstə(r)] ,

and	important	duties	of	a	parochial	Minister	,
和	重要的	职责	的	一个	教区	部长	,

[21] 在接下来的许多年里，他履行了教区牧师的各种重要职责，这段历史.....

['wɒrənts] [ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð]

warrants	the	assertion	,	that	had	he	continued	in	such	a	situation	with
逮捕令	这	断言	,	那	有	他	持续	在	这样的	一个	情况	和

['kɒmpɪtənt] ['leʒə(r)] ,

competent	leisure	,
胜任的	闲暇	,

由此可以断言，如果他继续在这种情况下保持充裕的时间和精力，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][fɜ:st][ræŋk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .

he	could	not	have	failed	to	stand	in	the	first	rank	among	his	brethren	.
他	可以	不是	有	失败的	到	站立	在	这	第一的	秩	之中	他的	弟兄们	.

他不可能不位列兄弟中的佼佼者。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [wɒz; wəz][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][hɪm] , [hɪz; ɪz] [pə'rəʊkiəl] ['leɪbə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]

So	long	as	the	opportunity	was	afforded	him	,	his	parochial	labours	were
所以	长的	作为	这	机会	曾是	提供	他	,	他的	教区	劳动	是

[ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ;

indefatigable	;
不懈	;

只要有机会，他就会不知疲倦地从事地方性的工作；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [hu:] [kæn; kən][beə(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	there	are	many	individuals	still	living	who	can	bear	witness	to	his
和	那里	是	许多	个人	仍然	活的	WHO	能	熊	证人	到	他的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

还有许多人至今健在，可以见证他的成功。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ['tʃi:fli] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] : [ænd; ənd] , [baɪ]

But	he	was	called	to	appear	chiefly	in	a	different	character	:	and	,	by
但	他	曾是	称为	到	出现	主要	在	一个	不同的	特点	:	和	,	经过

[ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

a	course	of	circumstances	,
一个	课程	的	情况	,

但他主要被要求扮演另一个角色：而且，由于种种原因，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪə(r)][ʌn'nesəsəri] ʌn'nesɪsəri][tu:; tə]['di:teɪl] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

which	it	is	here	unnecessary	to	detail	,	his	name	has	,	for	the
哪个	它	是	这里	不必要	到	细节	,	他的	姓名	有	,	为了	这

[lɑ:st] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] ,

last	eighteen	years	,
最后的	十八	年	,

这里无需赘述，在过去的十八年里，他的名字一直如此。

[bi:n] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'stensɪv] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən]

been	associated	with	some	of	the	most	extensive	operations	of	christian
到过	联系	和	一些	的	这	最多	广泛的	运营	的	基督教

[bə'nevələns] .

benevolence	.
仁	.

曾参与一些规模最大的基督教慈善活动。

[ɪn] ['si:sɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ,

In	ceasing	to	be	the	minister	of	a	parish	,
在	停止	到	是	这	部长	的	一个	教区	,

不再担任教区牧师后，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

he	became	more	entirely	the	servant	of	the	public	.
他	成为	更多的	完全	这	仆人	的	这	民众	.

他更加彻底地成为了公众的公仆。

[wen] [hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [maɪnd][fɜːst] ['ɪntrəstɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	his	ardent	and	charitable	mind	first	interested	itself	in	the	cause	of	the
什么时候	他的	热心	和	慈善	头脑	第一的	感兴趣的	本身	在	这	原因	的	这

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

British	and	Foreign	Bible	Society	,
英国	和	外国的	圣经	社会	,

当他那颗热忱而仁慈的心第一次对英国和外国圣经公会的事业产生兴趣时，

[hiː; hi]['lɪt(ə)l][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['aɪðə(r)][ðə; ði][fə'mɪdəb(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ]

he	little	anticipated	,	I	believe	,	either	the	formidable	nature	of	the	service	which
他	小的	预期	,	我	相信	,	任何一个	这	强大	自然	的	这	服务	哪个

[hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] ,

he	undertook	,
他	承担	,

我相信，他几乎没有预料到他所承担的任务会如此艰巨。

[ɔː(r)][ðə; ði] [kən'tɪnjuəli] ['grəʊɪŋ] [dɪ'mɑːnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɜːdʒ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd]

or	the	continually	growing	demand	which	it	would	urge	upon	his	time	and
或者	这	持续	生长	要求	哪个	它	会	敦促	之上	他的	时间	和

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

或者说，它会不断增加对他的时间和精力的需求。

['hæpɪli] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'daʊmənts] , [ˌaɪ 'tiː][faʊnd][ɪn][hɪm][ə; eɪ]

Happily	,	however	,	if	it	required	extraordinary	endowments	,	it	found	in	him	a
快乐地	,	然而	,	如果	它	必需的	非凡的	捐赠基金	,	它	成立	在	他	一个

['pɜːs(ə)n]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] ,

person	suited	to	the	task	,
人	适合	到	这	任务	,

然而，令人欣慰的是，如果这项任务需要非凡的天赋，那么在他身上，人们找到了一个能够胜任的人选。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][spend][ænd; ənd][biː; bi][spent][ɪn][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['krɪstʃən]

and	willing	to	spend	and	be	spent	in	the	promotion	of	its	christian
和	愿意的	到	花费	和	是	花费	在	这	晋升	的	它是	基督教

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

并愿意为推进其基督教目标而付出和牺牲。

[aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][di'mɑːnd, -'mænd][baɪ][ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts]['sekrət(ə)ri] ,

I	know	of	no	qualification	demanded	by	that	Institution	of	its	Secretary	,
我	知道	的	不	资格	要求	经过	那	机构	的	它是	秘书	,

据我所知，该机构对其秘书并无任何资格要求。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'mɑːkəbli] [pə'zes] ; [nɔː(r)][ɒv; əv]['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	he	did	not	remarkably	possess	;	nor	of	any	emergency	that	befel	it	,
哪个	他	做过	不是	非常	具有	;	也不	的	任何	紧急情况	那	发生	它	,

他并不特别拥有这些东西；也没有经历过任何紧急情况。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][raɪz][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] :

in	which	he	did	not	rise	to	the	level	of	the	occasion	:
在	哪个	他	做过	不是	上升	到	这	等级	的	这	场合	:

但他并没有达到应有的水准：

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈædɪd] ,

and	when	to	this	it	is	added	,
和	什么时候	到	这	它	是	额外	,

再加上它，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [ˈæmpl] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈveərɪəs]

that	the	progress	of	the	Society	afforded	ample	scope	for	his	various
那	这	进步	的	这	社会	提供	充足	范围	为了	他的	各种各样的

[pˈaʊəz] ,

powers	,
权力	,

学会的发展为他的各种才能提供了充分的发挥空间，

[ænd; ənd] [ðæt] , [pəˈhæps] , [ɪn] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈfʊli] [kɔːld]

and	that	,	perhaps	,	in	no	other	situation	could	they	have	been	so	fully	called
和	那	,	也许	,	在	不	其他	情况	可以	他们	有	到过	所以	完全	称为

[fɔːθ] ,

forth	,
前进	,

或许，在其他任何情况下，他们都无法被如此充分地激发出来。

[ɔː(r)] [ɪmˈplɔɪd] [səʊ] [ˌbenɪˈfɪʃəli] [tuː; tə] [mænˈkaɪnd] ;

or	employed	so	beneficially	to	mankind	;
或者	受雇	所以	有益地	到	人类	;

或用于造福人类；

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈriːznəbl] [tuː; tə] [kənˈkluːd] , [ðæt] [ˈprɒvɪdəns] [smaɪld] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] ,

it	seems	reasonable	to	conclude	,	that	Providence	smiled	upon	his	undertaking	,
它	似乎	合理的	到	结束	,	那	普罗维登斯	微笑	之上	他的	承诺	,

[ænd; ənd] [ˈsæŋkʃnd] [ðə; ði] [ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	sanctioned	the	prosecution	of	it	.
和	已制裁	这	起诉	的	它	.

由此看来，可以合理地得出结论：上帝眷顾了他的事业，并批准了这项事业的进行。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪgˈzɪsts] [ə; eɪ] [daɪˈrektɪŋ] [ˈprɒvɪdəns] ,

The	conviction	,	indeed	,	that	there	exists	a	directing	providence	,
这	定罪	,	的确	,	那	那里	存在	一个	导演	普罗维登斯	,

事实上，人们坚信存在着一位主宰一切的上帝。

[ˈəʊvə(r)] - [ˈruːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [haɪ] [pˈɜːpəsɪz] [ðə; ði] [pəˈsjuːts] [ænd; ənd] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [men]

over	-	ruling	for	its	own	high	purposes	the	pursuits	and	occupations	of	men
超过	-	裁决	为了	它是	自己的	高的	目的	这	追求	和	职业	的	男人

, [wen] [ðeɪ] ,

,	when	they	,
,	什么时候	他们	,

为了自身崇高的目标而凌驾于人类的追求和职业之上，当他们.....

[pəˈhæps] , [ˈlɪt(ə)l] [səˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] , [mait] [liːd] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] ,

perhaps	,	little	suspect	it	,	might	lead	us	to	observe	,	with	some	interest	,
也许	,	小的	怀疑	它	,	可能	带领	我们	到	观察	,	和	一些	兴趣	,

或许，出乎意料的是，这可能会让我们饶有兴趣地观察一下，

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [bɪ'kʌm] ['kwɒlɪfaɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

the	way	in	which	he	had	previously	become	qualified	for	this	particular
这	方式	在	哪个	他	有	之前	变得	合格的	为了	这	特别的

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	.
预约	.

他之前是如何获得这项特定任命的资格的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

It	is	of	great	importance	to	the	welfare	of	the	Society	,
它	是	的	伟大的	重要性	到	这	福利	的	这	社会	,

这对社会福祉至关重要。

[ðæt] [ɪts]['sekrət(ə)ri][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] .

that	its	Secretary	should	be	well	acquainted	with	modern	languages	.
那	它是	秘书	应该	是	出色地	熟人	和	现代的	语言	.

其秘书应精通现代语言。

[jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'si:st] ['mɪnɪstə(r)][hæd; həd][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][fə'sɪləti][ɪn][ə'kwaɪərɪŋ] [ðɪs]

Your	deceased	Minister	had	not	only	a	singular	facility	in	acquiring	this
你的	死者	部长	有	不是	仅有的	一个	单数	设施	在	收购	这

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

您已故的牧师不仅在获取这方面的知识方面具有非凡的天赋，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] ['trævlz] , [hi:; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæt] ['tæləɴt]

but	it	so	happened	,	that	in	his	early	travels	,	he	had	cultivated	that	talent
但	它	所以	发生	,	那	在	他的	早期的	旅行	,	他	有	栽培	那	天赋

,

,

,

但巧合的是，在他早年的游历中，他培养了这种才能。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] , [ænd; ənd]['hæbɪts] , [ænd; ənd]

and	had	made	himself	familiar	with	the	manners	,	and	habits	,	and
和	有	制成	他自己	熟悉的	和	这	礼仪	,	和	习惯	,	和

[məʊdz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

modes	of	thinking	,
模式	的	思维	,

他熟悉了当地的礼仪、习惯和思维方式，

[wɪtʃ] [prɪ'veɪl] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

which	prevail	in	different	parts	of	the	Continent	.
哪个	占上风	在	不同的	部分	的	这	大陆	.

这些现象在非洲大陆的不同地区普遍存在。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪt] , [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ði:z] [pə'sju:ts] , [tu:; tə] [wɒt] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [wʊd]

Little	did	he	anticipate	,	when	engaged	in	these	pursuits	,	to	what	account	they	would
小的	做过	他	预料	,	什么时候	已订婚的	在	这些	追求	,	到	什么	帐户	他们	会

[bi:; bi] [tɜ:nd] !

be	turned	!
是	转向	!

他当时从事这些活动时，丝毫没有预料到这些活动最终会发挥如此重要的作用！

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʊd] ['eni][wʌn][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ju:θfl] ['trævələ(r)]

And	little	would	any	one	have	imagined	,	while	looking	at	the	youthful	traveller
和	小的	会	任何	一	有	想象	,	尽管	寻找	在	这	青春	游客

,

,

,

看着这位年轻的旅行者，谁又能想到呢？

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['treɪnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fektɪv] ['eɪdʒənt]

that	he	was	thus	training	,	however	unconsciously	,	to	be	the	effective	agent
那	他	曾是	因此	训练	,	然而	不知不觉	,	到	是	这	有效的	代理人

[ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] ,

of	a	Society	,
的	一个	社会	,

因此，他虽然没有意识到，但正在接受训练，成为社会中的有效代理人。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] , [eə(r)] [lɒŋ] , [ə'raɪz][tuː; tə] [ɪm'breɪs] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [bə'nevələns] ,

which	should	,	ere	long	,	arise	to	embrace	,	within	the	sphere	of	its	benevolence	,
哪个	应该	,	埃雷	长的	,	出现	到	拥抱	,	之内	这	领域	的	它是	仁	,

不久之后，它应该会将其纳入其仁慈的范畴，

['evri] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['kɪndrəd] , [ænd; ənd] [tʌŋ] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

every	nation	,	and	kindred	,	and	tongue	,	and	people	:	and	that	in	the
每一个	国家	,	和	亲属	,	和	舌头	,	和	人们	:	和	那	在	这

['veri]

very
非常

每个国家、每个民族、每种语言、每个人民：而且在

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['kʌntriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['vɪzɪtɪd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

countries	which	he	now	visited	to	gratify	a	laudable	curiosity	,
国家	哪个	他	现在	到访	到	满足	一个	值得称赞	好奇心	,

他现在访问的这些国家，是为了满足他值得称道的好奇心。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ɪts] [ə'kredɪtɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

he	should	hereafter	appear	as	its	accredited	representative	.
他	应该	此后	出现	作为	它是	认证	代表	.

此后他应以该机构认可代表的身份出现。

[ðəʊz] [huː] [meɪ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ['fɜːnɪʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)]

Those	who	may	hereafter	furnish	us	with	a	complete	description	of	his	character
那些	WHO	可能	此后	提供	我们	和	一个	完全的	描述	的	他的	特点

[ænd; ənd]['tæləntS] ,

and	talents	,
和	天赋	,

那些日后能够向我们提供他品格和才能完整描述的人，

[wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [briːf] [sketʃ] , [ai][kæn; kən] ['skeəsli] ['nəʊtɪs] .

will	have	much	to	tell	,	which	,	in	this	brief	sketch	,	I	can	scarcely	notice	.
将要	有	很多	到	告诉	,	哪个	,	在	这	简短的	草图	,	我	能	几乎	注意	.

有很多故事要讲，但在这篇简短的概述中，我几乎无法一一提及。

[ðeɪ] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'tɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv]

They	will	speak	of	the	fertility	of	his	imagination	;	of	the	quickness	of
他们	将要	说话	的	这	生育力	的	他的	想像力	;	的	这	速度	的

[hɪz; ɪz] [pə'sepʃ(ə)n] ;

his	perception	;
他的	洞察力	;

他们会谈论他丰富的想象力；谈论他敏锐的洞察力；

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [wɪt] ; [ɒv; əv][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ;

of	his	lively	and	innocent	wit	;	of	the	soundness	of	his	judgment	;
的	他的	热闹	和	清白的	有	;	的	这	健全性	的	他的	判断	;

他活泼天真的机智；他的判断力健全；

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:lməʊst][ɪn'tju:ɪtɪv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] ; [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˌstempə'reɪnɪəs]

of	his	almost	intuitive	knowledge	of	character	;	of	his	extemporaneous
的	他的	几乎	直觉的	知识	的	特点	;	的	他的	即席

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['eləkwəns] ;

and	commanding	eloquence	;
和	指挥	口才	;

他几乎凭直觉就能了解人的性格；他即兴发挥，口才极佳；

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][fə'sɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɜ:n] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə]['eni]['sʌbdʒɪkt][prə'pəʊzd]

of	the	facility	with	which	he	could	turn	his	mind	to	any	subject	proposed
的	这	设施	和	哪个	他	可以	转动	他的	头脑	到	任何	主题	建议的

[tu:; tə][hɪm] ;

to	him	;
到	他	;

他能够轻松地将注意力转移到任何被提出的主题上；

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪərid] ['dɪlɪdʒəns][ænd; ənd] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] : [ænd; ənd] , [pə'tɪkjələli] ,

of	his	unwearied	diligence	and	unconquerable	resolution	:	and	,	particularly	,
的	他的	不知疲倦	勤勉	和	不可征服的	解决	:	和	,	特别	,

[ɒv; əv] [ðæt] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

of	that	cheerfulness	of	disposition	,
的	那	愉悦	的	处置	,

他孜孜不倦的勤奋和坚不可摧的决心；尤其值得称道的是他那乐观开朗的性格。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fræŋknəs] , ['kændə(r)] , [ænd; ənd] [ɜ:'bænəti] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntə'wəʊvən]

and	that	frankness	,	candour	,	and	urbanity	,	which	seemed	to	be	interwoven
和	那	坦率	,	坦率	,	和	城市化	,	哪个	似乎	到	是	交织

[wɪð] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

with	his	nature	.
和	他的	自然	.

而他的坦率、直率和文雅，似乎与他的本性密不可分。

[bʌt; bət][ə'pɒn] [ði:z] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)]['tɑ:pɪks][aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['leʒə(r)] [tu:; tə] [dwel] .

But	upon	these	and	similar	topics	I	have	no	leisure	to	dwell	.
但	之上	这些	和	相似的	主题	我	有	不	闲暇	到	住	.

但是我没有时间去深入探讨这些以及类似的话题。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['eksələns] [ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [məʊst] [pə'tɪkjələli] ['ædvɜ:t] ,

The	great	excellence	in	his	character	to	which	I	would	most	particularly	advert	,
这	伟大的	卓越	在	他的	特点	到	哪个	我	会	最多	特别	广告	,

我尤其要提及他品格上的卓越品质。

[ɪz][ðə; ðɪ] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][tu:; tə][ðə; ðɪ][best][ænd; ənd]

is	the	consecration	which	he	made	of	all	his	talents	to	the	best	and
是	这	祝圣	哪个	他	制成	的	全部	他的	天赋	到	这	最好的	和

['nəʊblɪst]['ɒbdʒɪkts] .

noblest	objects	.
最高贵	对象	.

这是他将自己的所有才能奉献给最美好、最高尚的事业。

[ɪn] ['ɜ:li] [laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [nəʊ][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][lend] [hɪm'self][tu:; tə] [pə'sju:ts]

In	early	life	he	had	shown	no	disinclination	to	lend	himself	to	pursuits
在	早期的	生活	他	有	所示	不	不情愿	到	借	他自己	到	追求

[ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] :

unconnected	with	religion	:
未连接	和	宗教	:

他早年就表现出对从事与宗教无关的活动的意愿：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðæt] , [laɪk] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kənt'ɛmpərəriz] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]

and	it	is	said	,	that	,	like	many	of	his	young	contemporaries	,	he	took	a
和	它	是	说	,	那	,	喜欢	许多	的	他的	年轻的	同时代人	,	他	采取	一个

[strɒŋ] ['ɪntrəst]

strong	interest
强的	兴趣

据说，像他许多同龄的年轻人一样，他对……表现出了浓厚的兴趣。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] .

in	political	questions	.
在	政治的	问题	.

在政治问题上。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [spiːk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz]

But	from	the	period	of	which	I	now	speak	,	and	for	some	years
但	从	这	时期	的	哪个	我	现在	说话	,	和	为了	一些	年

['priːviəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

previous	to	it	,
以前的	到	它	,

但从我所说的这段时期，以及此前几年，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːst] , [ɪn] ['eni] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] [mæn] .

he	had	ceased	,	in	any	sense	of	the	word	,	to	be	a	party	man	.
他	有	停止	,	在	任何	感觉	的	这	单词	,	到	是	一个	派对	男人	.

从任何意义上说，他都不再是党派人士了。

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt] ,

To	the	king	he	was	a	loyal	subject	,
到	这	国王	他	曾是	一个	忠诚	主题	,

他对国王忠心耿耿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rædɪk(ə)l][ænd; ənd] ['blæsfəməs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [bɪ'held] [wɪð] ['fiːlɪŋz]

and	the	radical	and	blasphemous	spirit	of	the	day	he	beheld	with	feelings
和	这	激进的	和	亵渎神明	精神	的	这	天	他	观看	和	情怀

[ɒv; əv] ['sɪəriəs] [kən'sɜːn] :

of	serious	concern	:
的	严肃的	忧虑	:

他怀着深深的忧虑，目睹了当日那种激进且亵渎神明的精神：

[bʌt; bət][ɒn] ['kwestʃənz] ['pjʊəli] [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [hɪm][dɪ'lɪvə(r)][æn; ən]

but	on	questions	purely	political	,	I	know	not	that	I	ever	heard	him	deliver	an
但	在	问题	纯粹	政治的	,	我	知道	不是	那	我	曾经	听到	他	递送	一个

[ə'pɪnjən] :

opinion	:
观点	:

但就纯粹的政治问题而言，我并不记得他曾发表过任何意见：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['haɪə(r)] [θɪŋz] :

he	was	occupied	by	higher	things	:
他	曾是	占领	经过	更高	事物	:

他心事重重：

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [vjuː] [ðæn; ðən][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] ,

he	determined	to	have	nothing	else	in	view	than	the	glory	of	God	,
他	决定	到	有	没有什么	别的	在	看法	比	这	荣耀	的	上帝	,

他决心一心只为荣耀上帝，别无他念。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	the	benefit	of	mankind	.
和	这	益处	的	人类	.

造福全人类。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][seɪ] ,

For	this	object	he	lived	;	and	it	is	not	too	much	to	say	,
为了	这	目的	他	居住地	;	和	它	是	不是	也	很多	到	说	,

他为这个目标而活；这么说一点也不为过。

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hi:; hi][daɪd] .

that	for	this	object	he	died	.
那	为了	这	目的	他	死亡	.

他为了这个目标而死。

[nɔ:(r)][kæn; kən][wi:; wi][bi:; bi] [sə'praɪzd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪ'ventʃuəli] [pru:vd] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə]

Nor	can	we	be	surprised	,	that	his	strength	eventually	proved	unequal	to
也不	能	我们	是	惊讶	,	那	他的	力量	最终	已证实	不等	到

[ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] .

the	abundance	of	his	labours	.
这	丰富	的	他的	劳动	.

我们也不应感到惊讶，他的力量最终还是不足以应对他所付出的辛勤劳动。

[wen] [ai][kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['di:pli] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	I	consider	how	deeply	his	mind	was	often	affected	by	a	sense	of	the
什么时候	我	考虑	如何	深	他的	头脑	曾是	经常	做作的	经过	一个	感觉	的	这

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

responsibility	connected	with	his	official	situation	;
责任	连接	和	他的	官方的	情况	;

当我想到他的思想常常深受其公职责任感的影响时；

[wen] [ai] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['meni] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [dɪ'skʌʃən] , [bəuθ] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

when	I	reflect	upon	the	many	important	discussions	,	both	private	and	official	,
什么时候	我	反映	之上	这	许多	重要的	讨论	,	两个都	私人的	和	官方的	,

当我回想起那些重要的讨论，包括私人讨论和官方讨论时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'sɜ:nz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪətɪ] [ˌnesə'serəlɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] : [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət]

in	which	the	concerns	of	the	Society	necessarily	engaged	him	:	when	I	look	at
在	哪个	这	担忧	的	这	社会	一定	已订婚的	他	:	什么时候	我	看	在

[hɪz; ɪz] ['nju:mərəs] ['dʒɜ:rniz] ,

his	numerous	journies	,
他的	很多的	旅程	,

他必然会参与到协会的各项事务中：当我回顾他众多的旅程时，

[ɒn][ɪts] [bɪ'hɑ:f] , ['ɪntu:][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ;

on	its	behalf	,	into	all	parts	of	the	kingdom	;
在	它是	代表	,	进入	全部	部分	的	这	王国	;

代表它进入王国的各个角落；

[æt; ət][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['kraʊdɪd] ['mi:tiŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pɔ:] [fɔ:θ] [ðə; ði] ['treʒəz]

at	the	multitude	of	crowded	meetings	in	which	he	poured	forth	the	treasures
在	这	民众	的	挤	会议	在	哪个	他	倾倒	前进	这	宝藏

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [maɪnd] ;

of	his	powerful	mind	;
的	他的	强大的	头脑	;

在无数次人山人海的集会上，他倾诉了他渊博的学识；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stensɪv]

and	at	the	extensive
和	在	这	广泛的

以及广泛的

第26页

[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['eɪdʒənts][ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]
correspondence **which** **he** **maintained** **with** **the** **agents** **and** **friends** **of** **the**
一致 哪个 他 维持 和 这 代理人 和 朋友们 的 这
[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
Institution **in** **every** **quarter** **of** **the** **world** **;**
机构 在 每一个 四分之一 的 这 世界 ;

他与该机构在世界各地的代理人和朋友保持着通信；

[nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [wɪtʃ] , ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['ɪntəv(ə)l] , [hiː; hi] [faʊnd]
not **to** **mention** **the** **valuable** **publications** **,** **which** **,** **during** **that** **interval** **,** **he** **found**
不是 到 提到 这 有价值的 出版物 , 哪个 , 期间 那 间隔 , 他 成立
['leʒə(r)] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] ,
leisure **to** **compose** **,**
闲暇 到 撰写 ,

更不用说他利用这段时间创作的那些极具价值的出版物了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiːkli] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]['mætə(r)][ɒv; əv]
and **his** **weekly** **ministrations** **in** **this** **sacred** **place** **;** **it** **is** **to** **me** **matter** **of**
和 他的 每周 服事 在 这 神圣 地方 ; 它 是 到 我 事情 的
[sə'praɪz] ,
surprise **,**
惊喜 ,

他每周都会在这个圣地进行布道，这让我感到惊讶。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi]['faɪnəli] [sʌŋk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] , [bʌt; bət] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]
not **that** **he** **finally** **sunk** **under** **his** **exertions** **,** **but** **that** **,** **for** **a** **period** **of**
不是 那 他 最后 沉没 在下面 他的 努力 , 但 那 , 为了 一个 时期 的
[ˌeɪ'tiːn] [jˈiəz] ,
eighteen **years** **,**
十八 年 ,

并非他最终因过度劳累而倒下，而是在长达十八年的时间里，

[hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)][ʌp]['ʌndə(r)] [ðəʊz] [ɪn'ses(ə)nt][ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .
he **could** **bear** **up** **under** **those** **incessant** **and** **overwhelming** **occupations** **.**
他 可以 熊 向上 在下面 那些 不停歇 和 压倒 职业 .

他能够承受那些没完没了、令人不堪重负的工作。

[ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['kənsəˌkreitid] [hɪz; ɪz]['tæləntz][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] ,
In **stating** **that** **he** **consecrated** **his** **talents** **to** **the** **glory** **of** **God** **,**
在 声明 那 他 已祝圣的 他的 天赋 到 这 荣耀 的 上帝 ,

他表示，他将自己的才能奉献给上帝的荣耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] , [aɪ]['tæsɪtli] [ə'sjuːm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and **the** **benefit** **of** **his** **fellow** **-** **creatures** **,** **I** **tacitly** **assume** **that** **he** **was**
和 这 益处 的 他的 同伴 - 生物 , 我 默许地 认为 那 他 曾是
['ɪnfluənst] [baɪ] ['krɪstʃən] ['moʊtɪvz] .
influenced **by** **christian** **motives** **.**
影响 经过 基督教 动机 .

考虑到他为同胞谋福祉的动机，我默认他受到了基督教动机的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [baɪ] [wɒt] ['ʌðə(r)]['moʊtɪvz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi]
It **is** **,** **indeed** **,** **difficult** **to** **conceive** **by** **what** **other** **motives** **he** **could** **possibly** **be**
它 是 , 的确 , 难的 到 构想 经过 什么 其他 动机 他 可以 可能 是
['ɪnfluənst] .
influenced **.**
影响 .

确实很难想象他还能受到其他什么动机的影响。

[baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [grə'tju:ɪtəs] ['sekrət(ə)ri][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

By	becoming	a	gratuitous	Secretary	to	the	British	and	Foreign	Bible	Society	,
经过	成为	一个	无偿的	秘书	到	这	英国	和	外国的	圣经	社会	,

通过担任英国和外国圣经协会的义务秘书，

[ɔ:l] ['wɜ:ldli] [v'ju:z] [hi:; hi] [si:m] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə][hæv; həv] [ri'nauns] .

all	worldly	views	he	seems	deliberately	to	have	renounced	.
全部	世俗	浏览	他	似乎	故意地	到	有	放弃	.

他似乎刻意摒弃了所有世俗观点。

[hæd; həd][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'bɪlətiz] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə]

Had	he	thought	it	right	to	employ	his	great	abilities	with	a	view	to
有	他	想法	它	正确的	到	采用	他的	伟大的	能力	和	一个	看法	到

['sekjələ(r)] ['ɪntrəsts] ,

secular	interests	,
世俗	兴趣	,

如果他认为将自己的卓越才能用于世俗利益是正确的，

[ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] :

there	can	be	little	doubt	that	he	would	have	been	eminently	successful	:
那里	能	是	小的	怀疑	那	他	会	有	到过	非常	成功的	:

毫无疑问，他本会取得巨大的成功：

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['haɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['nəublə][eɪm] ;

but	he	had	a	higher	and	a	nobler	aim	;
但	他	有	一个	更高	和	一个	更高贵	目的	;

但他有着更高尚、更崇高的目标；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtɪvz][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gaɪdɪd] [wɜ:(r); wə(r)] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [wel]

and	the	motives	by	which	he	was	guided	were	,	as	I	am	well
和	这	动机	经过	哪个	他	曾是	引导	是	,	作为	我	是	出色地

而他行事的动机，正如我所知。

[pə'sweɪdɪd] ,

persuaded	,
被说服	,

被说服了，

— [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [spi:k] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst]

—	and	I	know	that	I	speak	the	sentiments	of	those	who	were	most
—	和	我	知道	那	我	说话	这	情感	的	那些	WHO	是	最多

['ɪntɪmətli] [kən'vɜ:s(ə)nt] [wɪð] [hɪm] ,

intimately	conversant	with	him	,
亲密	熟人	和	他	,

——而且我知道，我所表达的也是那些与他关系最密切的人的心声。

— [ə'mʌŋ]

—	among
—	之中

-之中

[ðə; ði]

the
这

这

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

[best] [ænd; ənd] ['pjʊərɪst] [ðæt] [kæn; kən] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['bʊzəm] .

best	**and**	**purest**	**that**	**can**	**enter**	**into**	**a**	**human**	**bosom**	**.**
最好的	和	最纯净的	那	能	进入	进入	一个	人类	怀	.

能够进入人类怀抱的最好、最纯净的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

论在主里死去之人的品格与幸福(The Character and Happiness of Them That)

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm][ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɔ:riəs] [kə'rɪə(r)] , [θru:] ['i:v(ə)l] [rɪ'pɔ:t]

The	principle	which	carried	him	on	in	his	laborious	career	,	through	evil	report
这	原则	哪个	携带	他	在	在	他的	费力的	职业	,	通过	邪恶的	报告

[ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'pɔ:t] ,

and	good	report	,
和	好的	报告	,

支撑他走完艰辛职业生涯的原则，无论褒贬，都始终如一。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz] [wɔ:n] [aʊt][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

till	his	frame	was	worn	out	and	exhausted	,
直到	他的	框架	曾是	磨损	出去	和	筋疲力尽的	,

直到他筋疲力竭、精疲力竭为止。

[wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] [tu:; tə][gɒd][ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə][mæn] .

was	the	divine	principle	of	love	to	God	and	love	to	man	.
曾是	这	神圣的	原则	的	爱	到	上帝	和	爱	到	男人	.

这是爱上帝和爱人的神圣原则。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'ləʊn] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'steɪnd] [hɪm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['mænɪfəʊld]

This	principle	,	and	this	alone	,	could	have	sustained	him	under	his	manifold
这	原则	,	和	这	独自的	,	可以	有	持续	他	在下面	他的	歧管

['dɪfɪkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

仅凭这一原则，就足以支撑他度过重重难关。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [hɪm] ['stedfəst] [ænd; ənd] [ɪm'u:vəbəl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] .

and	have	kept	him	stedfast	and	immoveable	in	the	work	.
和	有	保留	他	坚定不移	和	不可移动的	在	这	工作	.

并使他在工作中保持坚定不移的态度。

[ænd; ənd][dɪd][hi:; hi]['evə(r)] [ɪk'spres] ['eni] [kən'sɜ:n] [ðæt] [hi:; hi][em'bɑ:k, im-][ɪn] [ðɪs] [kɔ:z] ?

And	did	he	ever	express	any	concern	that	he	embarked	in	this	cause	?
和	做过	他	曾经	表达	任何	忧虑	那	他	启航	在	这	原因	?

他是否曾表达过对投身这项事业的任何担忧?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [tu:; tə][hɪm] ,

Was	it	a	source	of	regret	to	him	,
曾是	它	一个	来源	的	后悔	到	他	,

这是否让他感到后悔?

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][left] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [hɪz; ɪz] ['wɜ:ldli] ['ɪntrəsts] ,

that	he	had	left	out	of	sight	his	worldly	interests	,
那	他	有	左边	出去	的	视线	他的	世俗	兴趣	,

他已经将世俗的利益抛诸脑后。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][hæd; həd][ɪk'spəʊzd][hɪm'self]

and	on	account	of	his	devotedness	to	the	Society	had	exposed	himself
和	在	帐户	的	他的	奉献	到	这	社会	有	裸露	他自己

[tu:; tə] [dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪɪˌtju:d] ,

to	discomforts	and	disquietudes	,
到	不适	和	不安	,

由于他对社团的忠诚，他让自己承受了许多不适和不安。

[wɪtʃ] [ə'seil] [hɪm]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] ?

which	assailed	him	even	to	the	last	?
哪个	遭受攻击	他	甚至	到	这	最后的	?

直到最后一刻，还有什么一直困扰着他?

['evri] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] [wɪl] [beə(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ;

Every	person	who	was	acquainted	with	him	will	bear	witness	to	the	contrary	;
每一个	人	WHO	曾是	熟人	和	他	将要	熊	证人	到	这	相反	;

凡认识他的人都可以作证证明并非如此;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [,səb'dʒɔin][tu:; tə][sʌm; səm] [nəʊts] [kən'sɜ:nɪŋ]

and	a	short	record	of	his	own	,	subjoined	to	some	notes	concerning
和	一个	短的	记录	的	他的	自己的	,	并列	到	一些	笔记	有关

[ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

the	progress	of	the	Institution	,
这	进步	的	这	机构	,

以及他自己的一份简短记录，并附有一些关于该机构发展情况的笔记。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə'pærəntli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [mʌnθs] , [wɪl] , [baɪ][məʊst] [p'ɜ:sənz] ,

and	written	apparently	within	the	last	few	months	,	will	,	by	most	persons	,
和	书面	显然	之内	这	最后的	很少	几个月	,	将要	,	经过	最多	人	,

显然是在最近几个月内写成的，大多数人会认为:

[bi:; bi] [di:md] [kən'klu:sɪv] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [fækt] .

be	deemed	conclusive	as	to	the	same	fact	.
是	被认为	确凿	作为	到	这	相同的	事实	.

对同一事实应被视为确凿无疑。

[ðə; ði] ['sentəns] [rʌnz] [ðʌs] : —

The	sentence	runs	thus	:	—
这	句子	跑步	因此	:	—

这句话是这样的：——

“ [haʊ] [swi:t] [tu:; tə][hæv; həv] [tɔil] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:k] !

“	How	sweet	to	have	toiled	in	this	work	!
“	如何	甜的	到	有	辛勤劳作	在	这	工作	!

“能在这份工作中辛勤付出真是太好了！”

[ænd; ənd] , [ɪf] ['weɪstɪd] [wɪð] ['leɪbə(r)] [mɔ:(r)] [ə'bʌndənt] , [hi:; hi][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] — .

And	,	if	wasted	with	labours	more	abundant	,	he	is	compelled	to	withdraw	—	.
和	,	如果	浪费	和	劳动	更多的	丰富	,	他	是	被迫	到	提取	—	.

如果浪费在更繁重的工作上，他就不得不退出——。

[ai][hæv; həv] [dʌn] .

I	have	done	.
我	有	完毕	.

我已经完成了。

” [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dz] [ə'kɜ:rɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] : [æz; əz] [ɪf] ,

”	The	last	words	occurring	at	a	short	distance	from	the	other	:	as	if	,
”	这	最后的	字	发生	在	一个	短的	距离	从	这	其他	:	作为	如果	,

“最后几个字几乎同时出现：仿佛，

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd][felt] [hɪm'self] [kən'vɪnst]

after	a	pause	for	reflection	,	he	had	felt	himself	convinced
后	一个	暂停	为了	反射	,	他	有	毛毡	他自己	确信

经过一番沉思，他确信无疑。

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

[ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [wɔːn] [aʊt] ,

that	his	strength	was	already	worn	out	,
那	他的	力量	曾是	已经	磨损	出去	,

他的体力已经耗尽了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [kɔːz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈleɪbə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] .

and	that	in	this	great	cause	he	should	labour	no	more	.
和	那	在	这	伟大的	原因	他	应该	劳动	不	更多的	.

并且他不应该再为这项伟大的事业付出努力了。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səʊ] [lɒŋ] [held] [ɪn] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [rɪˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

The	situation	which	he	so	long	held	in	the	Society	required	a	man	of	a	large
这	情况	哪个	他	所以	长的	握住	在	这	社会	必需的	一个	男人	的	一个	大的

[ænd; ənd] [ˈlɪbərəl] [maɪnd] ;

and	liberal	mind	;
和	自由主义	头脑	;

他在协会中长期担任的职务需要一位胸襟宽广、思想开明的人；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [best] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] .

and	such	he	was	in	the	best	sense	of	the	word	.
和	这样的	他	曾是	在	这	最好的	感觉	的	这	单词	.

从最好的意义上来说，他就是这样的人。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ˈspjʊərɪəs] [ˌlɪbəˈrælətɪ] [wɪtʃ] [lʊks] [əˈpɒn] [ɔːl] [kriːdz] [wɪð] [ˈiːkwəl] [ɪnˈdɪfrəns]

His	was	not	that	spurious	liberality	which	looks	upon	all	creeds	with	equal	indifference
他的	曾是	不是	那	虚假的	自由主义	哪个	看起来	之上	全部	信条	和	平等的	漠不关心

,

,

,

他的那种虚伪的宽容并非对所有信仰都漠不关心。

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːdz] [ɔːl] [æz; əz] [ˈiːkwəli] [ˌʌnɪmˈpɔːt(ə)nt] ; [hɪz; ɪz] [əʊn] [vˈjuːz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪə(r)] [ænd; ənd]

and	regards	all	as	equally	unimportant	;	his	own	views	were	clear	and
和	问候	全部	作为	同样地	不重要	;	他的	自己的	浏览	是	清除	和

[dɪˈsaɪdɪd] :

decided	:
决定	:

他认为所有事物都同样不重要；他自己的观点清晰而坚定：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɑːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] [prəˈfeʃn] ,

he	was	in	heart	,	as	well	as	by	profession	,
他	曾是	在	心	,	作为	出色地	作为	经过	职业	,

无论从本质上还是从职业上来说，他都是如此。

[ˈkɔːdiəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːtʃ] ,

cordially	attached	to	the	doctrines	and	discipline	of	that	Church	,
诚挚地	随附的	到	这	教义	和	纪律	的	那	教会	,

真心拥护该教会的教义和纪律，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstə(r)] .

of	which	he	had	the	honour	to	be	a	Minister	.
的	哪个	他	有	这	荣誉	到	是	一个	部长	.

他曾荣幸地担任部长一职。

[bʌt; bət] [əˈpɒn] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [ɪnˈfɪərɪə(r)] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [lʌvd] [nɒt] [tuː; tə] [dwel] : [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt]

But	upon	matters	of	inferior	moment	he	loved	not	to	dwell	:	his	delight
但	之上	事情	的	下	片刻	他	喜爱	不是	到	住	:	他的	喜

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但他不喜欢在次要的事情上纠缠：他喜欢的是，

[wɪ'ðaʊt] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] , [tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ə'pɒn]

without	compromising	any	of	his	principles	,	to	contemplate	the	points	upon
没有	妥协	任何	的	他的	原则	,	到	沉思	这	积分	之上

[wɪtʃ] ['krɪstʃənz] [kæn; kən] [ə'gri:] ,

which	Christians	can	agree	,
哪个	基督徒	能	同意	,

在不违背任何原则的前提下，思考基督徒能够达成共识的要点，

['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [prə'vəʊk] [dɪ'beɪt] [ɒn] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] ['dɪfə(r)] :

rather	than	to	provoke	debate	on	those	in	which	they	may	differ	:
相当	比	到	惹	辩论	在	那些	在	哪个	他们	可能	不同	:

而不是为了引发关于他们可能存在分歧的辩论：

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['hɑ:ʃnəs] , ['i:v(ə)n] [tə'wɔ:dz] [ðəʊz] [hu:z]

and	instead	of	indulging	a	spirit	of	harshness	,	even	towards	those	whose
和	反而	的	沉溺于	一个	精神	的	严厉	,	甚至	向	那些	谁

['sentɪmənts] [hi:; hi] ['təʊtəli] [ˌdisə'pru:v] ,

sentiments	he	totally	disapproved	,
情感	他	完全	不赞成	,

即使对于那些他完全不赞同其观点的人，他也没有表现出严厉的态度，

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] ['ju:nɪfɔ:mli] [ðæt] [ɒv; əv] ['kændə(r)] , [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnɪtɪ] .

his	conduct	was	uniformly	that	of	candour	,	and	kindness	,	and	benignity	.
他的	执行	曾是	均匀地	那	的	坦率	,	和	仁慈	,	和	仁慈	.

他的行为始终坦诚、友善、和蔼。

[ai] [hæv; həv] [hint] [æt; ət] ['sɜ:t(ə)n] ['peɪnf(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [weɪt]

I	have	hinted	at	certain	painful	circumstances	,	which	,	in	addition	to	the	weight
我	有	暗示	在	肯定	痛苦	情况	,	哪个	,	在	添加	到	这	重量

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['leɪbə(r)] ,

of	his	ordinary	labours	,
的	他的	普通的	劳动	,

我已暗示过一些痛苦的情况，除了他日常工作的重担之外，

['veri] ['fri:kwəntli] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['hɒstaɪl] ['kwɔ:təz] .

very	frequently	came	upon	him	from	some	hostile	quarters	.
非常	频繁地	来了	之上	他	从	一些	敌对的	四分之一	.

他经常会遇到来自敌对方向的敌人。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [maɪ'self]

This	is	not	the	place	in	which	I	could	persuade	myself
这	是	不是	这	地方	在	哪个	我	可以	说服	我

这里不是我能说服自己的地方。

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

[tu:; tə] [ɪn'lɑ:dʒ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [fækt] [tu:] [nəʊ'tɔ:riəs] [tu:; tə]

to	enlarge	upon	such	a	subject	;	and	were	not	the	fact	too	notorious	to
到	放大	之上	这样的	一个	主题	;	和	是	不是	这	事实	也	臭名昭著	到

[bi:; bi] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'lʊkt] ,

be	entirely	overlooked	,
是	完全	被忽视的	,

就此主题展开论述；而且，如果这一事实不是太过臭名昭著以至于无法完全被忽视的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

I	should	have	passed	it	over	in	silence	.
我	应该	有	通过了	它	超过	在	沉默	.

我当时应该保持沉默，置之不理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'soʊlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ðə; ði] [hɒ'stɪləti] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['vælјuːd]
It **is** **consoling** **,** **however** **,** **to** **observe** **,** **that** **the** **hostility** **which** **your** **valued**
它 是 安慰 , 然而 , 到 观察 , 那 这 敌意 哪个 你的 有价值的
['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [sə'steɪn] ,
Minister **was** **called** **to** **sustain** **,**
部长 曾是 称为 到 维持 ,

然而，令人欣慰的是，您所敬重的部长被迫承受的敌意，

[ə'rəʊz] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
arose **entirely** **from** **his** **attachment** **to** **the** **important** **work** **in** **which** **he** **was**
出现 完全 从 他的 依恋 到 这 重要的 工作 在 哪个 他 曾是
[səʊ] [ə'sɪdʒuəsli] [ɪn'geɪdʒd] ,
so **assiduously** **engaged** **,**
所以 勤勉地 已订婚的 ,

完全源于他对所从事的重要工作的热爱，他为此孜孜不倦地努力着。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [sək'ses] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] :
and **from** **the** **diligence** **and** **success** **with** **which** **he** **pursued** **it** **:**
和 从 这 勤勉 和 成功 和 哪个 他 追击 它 :

以及他为之付出的勤奋和取得的成功：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['enəmi] , [ðæt] ['enəmi] [hæd; həd][məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]
and **if** **he** **had** **a** **personal** **enemy** **,** **that** **enemy** **had** **most** **assuredly**
和 如果 他 有 一个 个人的 敌人 , 那 敌人 有 最多 当然
[ə; eɪ] [frend] [ɪn][hɪm] :
a **friend** **in** **him** **:**
一个 朋友 在 他 :

如果他有私人仇敌，那么这个仇敌肯定在他那里找到了朋友：

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hɑːʃnəs] [kʊd; kəd]['evə(r)] [rɪ'meɪn] .
in **his** **mind** **no** **feeling** **of** **harshness** **could** **ever** **remain** **.**
在 他的 头脑 不 感觉 的 严厉 可以 曾经 保持 .

在他的心中，任何冷酷无情的感觉都无法留下。

“ [aɪ][hæv; həv] ['witnɪs] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] , ” [əb'zəːvz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [frend] ,
“ **I** **have** **witnessed** **with** **no** **little** **pleasure** **,** **”** **observes** **a** **common** **friend** **,**
“ 我 有 目击者 和 不 小的 乐趣 , ” 观察 一个 常见的 朋友 ,

一位共同的朋友评论道：“我非常高兴地见证了这一切。”

“ [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'vʊkt] ['ɪntuː] , — [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)]
“ **his** **conduct** **and** **demeanour** **when** **he** **was** **provoked** **into** **,** **—** **I** **should** **rather**
“ 他的 执行 和 风度 什么时候 他 曾是 挑衅 进入 , — 我 应该 相当
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

“他被激怒时的行为举止——我更应该说，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [miːn] , [wen] [hiː; hi][bɔː(r)] , [wɪð] [ˌʌnpə'tɜːbd] [ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]
for **it** **is** **that** **I** **mean** **,** **when** **he** **bore** **,** **with** **unperturbed** **and** **inexhaustible**
为了 它 是 那 我 意思是 , 什么时候 他 钻孔 , 和 镇定自若 和 取之不尽的
[gʊd] ['hjuːmə(r)] ,
good **humour** **,**
好的 幽默 ,

我的意思是，当他忍受着这一切时，他始终保持着沉着冷静、永不枯竭的好心情。

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [prə'vʊkt] ['ɔːlməʊst] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] ;
what **would** **have** **provoked** **almost** **any** **other** **man** **;**
什么 会 有 挑衅 几乎 任何 其他 男人 ;

这件事几乎会激怒任何其他人；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['sʌfəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['kwɪvə(r)] ['ærəus] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	when	he	suffered	to	remain	in	the	quiver	arrows	which	he	could
和	什么时候	他	遭受	到	保持	在	这	颤动	箭头	哪个	他	可以

[hæv; həv][sent] [fɔːθ] [wɪð] [ʌn'ɜːrɪŋ] [eɪm][ænd; ənd]['vɪgə(r)] .

have	sent	forth	with	unerring	aim	and	vigour	.
有	发送	前进	和	毫无错误	目的	和	活力	.

当他眼睁睁地看着自己本可以百发百中、劲道十足地射出的箭矢留在箭筒里时。

" [aɪ][hæv; həv] , [maɪ'self] , [siːn] [hɪm][ɒn] ['menɪ] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːʃ] [ɔː(r)]

"	I	have	,	myself	,	seen	him	on	many	such	occasions	,	and	a	harsh	or
"	我	有	,	我	,	已见	他	在	许多	这样的	场合	,	和	一个	残酷的	或者

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [wɜːd] ['nevə(r)] ,

unbecoming	word	never	,
不体面	单词	绝不	,

"我本人曾多次见过他，他从未说过一句严厉或不恰当的话。"

[ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

in	my	presence	,	fell	from	his	lips	.
在	我的	在场	,	跌倒	从	他的	嘴唇	.

在我面前，这句话从他嘴里说了出来。

[ðə; ði]['əʊnli] ['fiːlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [entə'teɪnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz][məʊst]

The	only	feeling	,	I	am	persuaded	,	that	he	ever	entertained	towards	his	most
这	仅有的	感觉	,	我	是	被说服	,	那	他	曾经	娱乐	向	他的	最多

[dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pəʊnənts] ,

determined	opponents	,
决定	对手	,

我确信，他唯一对最坚定的对手抱有的感情是：

[maɪt] [biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɪtədʒi] ; — " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [ðiː]

might	be	expressed	in	the	words	of	our	Liturgy	;	—	"	That	it	may	please	thee
可能	是	表达	在	这	字	的	我们的	礼仪	;	—	"	那	它	可能	请	你

[tuː; tə] [fə'gɪv]

to	forgive
到	原谅

或许可以用我们礼仪中的话语来表达：——"愿你乐意宽恕。"

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['aʊə(r)] ['enəmɪz] , ['pəːsikjuːtə] , [ænd; ənd] ['slaːndərə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)] [hɑːts] : [wiː; wi]

our	enemies	,	persecutors	,	and	slanderers	,	and	to	turn	their	hearts	:	We
我们的	敌人	,	迫害者	,	和	诽谤者	,	和	到	转动	他们的	心	:	我们

[bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌjuː 'es] ,

beseech	thee	to	hear	us	,
恳求	你	到	听到	我们	,

我们恳求你垂听我们的祷告，劝慰我们的敌人、迫害者和诽谤者，并感化他们的心。

[gʊd] [lɔːd] .

good	Lord	.
好的	主	.

我的天哪。

" [ðə; ði][peɪn] [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌʌnrɪ'mɪtɪd] [hɒ'stɪləti][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [mʌtʃ] [ə'liːvieɪtɪd] [baɪ]

"	The	pain	arising	from	this	unremitted	hostility	was	doubtless	much	alleviated	by
"	这	疼痛	产生	从	这	未缴纳	敌意	曾是	毫无疑问	很多	缓解	经过

[ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['njuːmərəs] [frendz] .

the	kindness	of	his	numerous	friends	.
这	仁慈	的	他的	很多的	朋友们	.

"毫无疑问，众多朋友的善意大大减轻了这种持续不断的敌意所带来的痛苦。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,
There **was** **,** **indeed** **,**
那里 曾是 , 的确 ,

确实如此。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] [pɪ'kjuːliəli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði]
something **in** **his** **character** **and** **deportment** **peculiarly** **suited** **to** **gain** **the**
某物 在 他的 特点 和 仪态 奇特地 适合 到 获得 这
[ə'fekʃən] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ;
affections **of** **all** **that** **approached** **him** **;**
情感 的 全部 那 接近 他 ;

他性格和举止中有一种特别的特质，能够赢得所有接近他的人的喜爱；

[ænd; ənd] ['seldəm] [hæz; həz] ['eni] [mæn] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , — [ə; eɪ]
and **seldom** **has** **any** **man** **,** **within** **the** **circle** **of** **his** **acquaintance** **,** **—** **a**
和 很少 有 任何 男人 , 之内 这 圆圈 的 他的 熟人 , — 一个
['sɜːk(ə)l] ,
circle **,**
圆圈 ,

在他的熟人圈子里，很少有人——一个圈子——

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [bəuθ] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]
which **included** **some** **of** **the** **most** **distinguished** **individuals** **both** **in** **Church** **and**
哪个 包括 一些 的 这 最多 杰出的 个人 两个都 在 教会 和
[steɪt] ,
State **,**
状态 ,

其中包括教会和国家的一些最杰出人士。

— [biːn] [mɔː(r)] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'lʌvɪd] .
— **been** **more** **highly** **esteemed** **,** **or** **more** **generally** **beloved** **.**
— 到过 更多的 高度 尊敬的 , 或者 更多的 一般来说 心爱 .

—更受尊敬，或更受爱戴。

[ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] [ðəʊz] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
The **regard** **entertained** **for** **him** **on** **those** **parts** **of** **the** **Continent** **,**
这 看待 娱乐 为了 他 在 那些 部分 的 这 大陆 ,

他在欧洲大陆那些地区所受到的尊敬，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
which **he** **visited** **a** **few** **years** **ago** **,**
哪个 他 到访 一个 很少 年 前 ,

他几年前曾到访过那里。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]
and **from** **which** **he** **transmitted** **to** **this** **country** **so** **much** **interesting** **and**
和 从 哪个 他 传输 到 这 国家 所以 很多 有趣的 和
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'telɪdʒəns] ,
important **religious** **intelligence** **,**
重要的 宗教 智力 ,

他正是通过这种方式向这个国家传递了许多有趣而重要的宗教知识。

[ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv] [maɪ] ['hɪərə(r)] : [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
is **well** **known** **to** **many** **of** **my** **hearers** **:** **and** **there** **is** **reason** **to** **believe** **,**
是 出色地 已知 到 许多 的 我的 听众 : 和 那里 是 原因 到 相信 ,

我的听众中许多人都很清楚这一点：而且有理由相信，

[ðæt] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [ə'brɔːd] [wɪl] [fiːl] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] , [ɪn] ['kɒmən]
that **the** **friends** **of** **the** **Bible** **Society** **abroad** **will** **feel** **his** **removal** **,** **in** **common**
那 这 朋友们 的 这 圣经 社会 国外 将要 感觉 他的 移动 , 在 常见的
[wɪð] [ɑː'selvz] ,
with **ourselves** **,**
和 我们自己 ,

海外圣经公会的朋友们，与我们一样，也会感受到他的离去带来的不舍。

[nɒt] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [lɒs] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ]
not **merely** **as** **a** **public** **loss** **,** **but** **as** **the** **loss** **of** **a** **friend** **and** **a**
不是 仅仅 作为 一个 民众 损失 , 但 作为 这 损失 的 一个 朋友 和 一个
['brʌðə(r)] . [-]
brother **.** **[** **30** **]**
兄弟 . [-]

这不仅是公众的损失，更是朋友和兄弟的损失。[30]

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]
But **the** **great** **source** **of** **his** **consolation** **,** **and** **the** **crown** **of** **his** **rejoicing**
但 这 伟大的 来源 的 他的 安慰 , 和 这 王冠 的 他的 欢欣鼓舞
,
,
,

但他最大的安慰之源，以及他最大的喜乐之冠冕，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['prəʊgres][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
was **the** **wonderful** **progress** **of** **his** **beloved** **Institution** **.**
曾是 这 精彩的 进步 的 他的 心爱 机构 .

是他所挚爱的机构取得的辉煌成就。

[wɒz; wəz] ['evri] [sək'sesɪv] [jɪə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [njuː] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] [æŋ'zaiətiz] ?
Was **every** **successive** **year** **charged** **with** **new** **troubles** **and** **additional** **anxieties** **?**
曾是 每一个 连续 年 带电 和 新的 麻烦 和 额外的 焦虑 ?

之后的每一年都充满了新的麻烦和额外的焦虑吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['stedəli] [əd'vɑːnsɪŋ] .
But **the** **great** **work** **was** **also** **steadily** **advancing** **.**
但 这 伟大的 工作 曾是 还 稳步 前进 .

但这项伟大的工作也在稳步推进。

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['meni] ['ædvəs(ə)riz] ?
Were **there** **many** **adversaries** **?**
是 那里 许多 对手 ?

有很多敌人吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [wɒz; wəz]['əʊpənd] ; ['kɪndrəd] [sə'saɪətiz] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði]
But **a** **great** **door** **and** **effectual** **was** **opened** **;** **kindred** **Societies** **,** **both** **in** **the**
但 一个 伟大的 门 和 有效的 曾是 打开 ; 亲属 社会 , 两个都 在 这
['iːstən] [ænd; ənd] ['westən] [wɜːld] ,
Eastern **and** **Western** **world** **,**
东 和 西 世界 ,

但一扇伟大而有效的大门敞开了；东西方世界的同类社团，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli]['raɪzɪŋ][ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,
were **not** **only** **rising** **in** **rapid** **succession** **,**
是 不是 仅有的 上升 在 迅速的 演替 ,

不仅接连迅速上升，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'fektʃuəli] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['spɪrɪt][tuː; tə] ['meni] [sə'bɔːdɪnət]

but	were	effectually	communicating	their	own	spirit	to	many	subordinate
但	是	有效地	沟通	他们的	自己的	精神	到	许多	下属

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

Associations	,
协会	,

但他们有效地将自己的精神传递给了许多下属协会，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['ɪnfluəns] : [ænd; ənd] ['testɪməniz] [wɜː(r); wə(r)]

within	the	sphere	of	their	respective	influence	:	and	testimonies	were
之内	这	领域	的	他们的	各自	影响	:	和	证词	是

[kən'tɪnjuəli] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] , [frɒm; frəm][ɔːl] ['kwɔːtəz] ,

continually	pouring	in	,	from	all	quarters	,
持续	浇注	在	,	从	全部	四分之一	,

在他们各自的影响范围内：来自各方的证词不断涌来，

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'fekts] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɪn'kriːst] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv]

of	the	moral	and	religious	effects	consequent	upon	this	increased	diffusion	of
的	这	道德	和	宗教	效果	后果	之上	这	增加	扩散	的

[ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] .

the	Holy	Scriptures	.
这	圣	经文	.

圣经传播的增加所带来的道德和宗教影响。

[ðiːz] [θɪŋz] [ə'bʌndəntli] ['kɑːmpenseɪtɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][æŋ'zaiətiz] ;

These	things	abundantly	compensated	him	for	all	his	anxieties	;
这些	事物	大量	补偿	他	为了	全部	他的	焦虑	;

这些事情足以弥补他所有的焦虑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dwelt] [wɪð] [ɪ'speʃl] [dɪ'laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɒspekt] [naʊ] [ə'pærəntli] ['əʊpənɪŋ]

and	he	dwelt	with	especial	delight	upon	the	prospect	now	apparently	opening
和	他	居住	和	特别的	喜	之上	这	前景	现在	显然	开幕

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] ,

before	the	face	of	all	people	,
前	这	脸	的	全部	人们	,

他尤其欣喜地谈到此刻似乎正在所有人面前展开的前景。

[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [baɪ][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

of	life	and	immortality	brought	to	light	by	the	gospel	.
的	生活	和	不朽	带来	到	光	经过	这	福音	.

福音揭示了生命和永生的真谛。

[dʌz] ['eni]['pɜːs(ə)n] [ðen] [dɪ'mɑːnd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːks] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [hɪm] ?

Does	any	person	then	demand	where	are	the	works	that	shall	follow	him	?
做	任何	人	然后	要求	在哪里	是	这	作品	那	将	跟随	他	?

那么，有人会问，在他之后的作品在哪里呢?

[ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['ɑːnsə(r)] [wʊd] [biː; bi] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ?

The	appropriate	answer	would	be	,	Where	are	they	not	?
这	合适的	回答	会	是	,	在哪里	是	他们	不是	?

恰当的回答应该是：哪里没有它们?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] :

They	are	to	be	found	in	every	region	of	the	globe	:
他们	是	到	是	成立	在	每一个	地区	的	这	地球	:

它们遍布全球各个地区：

[weər'evə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [hæz; həz] [rʌn] , [ænd; ənd] [biːn] ['glɔːrɪfaɪd] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi]

wherever	the	word	of	God	has	run	,	and	been	glorified	through	the	agency
无论	这	单词	的	上帝	有	跑步	,	和	到过	光荣的	通过	这	机构

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

of	this	Institution	,
的	这	机构	,

凡是上帝的圣言传遍之处，凡是藉着这所机构而得荣耀之处，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'saɪətiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

or	of	the	Societies	to	which	it	has
或者	的	这	社会	到	哪个	它	有

或它所属的社团

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['gɪv(ə)n] [bɜːθ] : [ænd; ənd]['ɪntuː] [wɒt'evə(r)] [lændz][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl] , [baɪ] [ðiːz]

given	birth	:	and	into	whatever	lands	the	gospel	of	Christ	shall	,	by	these
给定	出生	:	和	进入	任何	土地	这	福音	的	基督	将	,	经过	这些

[miːnz] ,

means	,
方法	,

已诞生：并且基督的福音藉着这些方式传遍世界各地，

[biː; bi] [ɪk'stendɪd] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['ɪnfluəns] , [tuː; tə]

be	extended	,	there	will	be	recognized	the	effect	of	that	mighty	influence	,	to
是	扩展	,	那里	将要	是	认可	这	影响	的	那	强大的	影响	,	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

如果这种影响能够扩展，那么人们就会认识到这种强大影响的作用，对于这种影响而言，

['ʌndə(r)][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] , [hiː; hi][səʊ] ['lɑːdʒli] [kən'trɪbjuːtɪd] .

under	the	divine	blessing	,	he	so	largely	contributed	.
在下面	这	神圣的	祝福	,	他	所以	很大程度上	贡献	.

在神的庇佑下，他做出了巨大贡献。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

Let	it	not	be	supposed	,
让	它	不是	是	据称	,

不要妄想，

[ðæt] [ɪn] [kə'nektɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ig'zɜːʃən] [səʊ] ['ɪntɪmətli] [wɪð] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv]

that	in	connecting	his	name	and	exertions	so	intimately	with	the	progress	of
那	在	连接	他的	姓名	和	努力	所以	亲密	和	这	进步	的

[ðæt] [greɪt] [wɜːk] ,

that	great	work	,
那	伟大的	工作	,

他将自己的名字和努力与那项伟大事业的进展紧密地联系在一起，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['kæriŋ] [ɒn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

which	is	now	carrying	on	throughout	the	earth	,
哪个	是	现在	携带	在	自始至终	这	地球	,

现在这种现象正在全球各地持续发生。

[ai] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [dju:] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] ['leɪbərə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['æmpl]
I **detract** **from** **the** **honour** **which** **is** **due** **to** **other** **labourers** **in** **the** **same** **ample**
我 减损 从 这 荣誉 哪个 是 到期的 到 其他 劳工 在 这 相同的 充足
[fi:ld] ;
field **;**
场地 ;

我玷污了其他在同一广阔领域工作的劳动者应得的荣誉;

[ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðeə(r)] [rɪ'wɔ:d] :
they **also** **will** **have** **their** **reward** **:**
他们 还 将要 有 他们的 报酬 :

他们也将获得回报:

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] [hu:] [wʊd] [dʒɔɪn] [mɔ:(r)] ['hɑ:tɪli] [ɪn] ['evri] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ai]
and **there** **are** **none** **who** **would** **join** **more** **heartily** **in** **every** **sentiment** **which** **I**
和 那里 是 没有任何 WHO 会 加入 更多的 衷心地 在 每一个 情绪 哪个 我
[hæv; həv] [hɪə(r)] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ɪk'spres] ,
have **here** **ventured** **to** **express** **,**
有 这里 冒险 到 表达 ,

而且，没有人会比我更衷心地赞同我在此表达的每一种感受。

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [tɔil] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:vɪs] , [ænd; ənd] [bɔ:n] ,
than **those** **who** **have** **toiled** **with** **him** **in** **the** **same** **service** **,** **and** **borne** **,**
比 那些 WHO 有 辛勤劳作 和 他 在 这 相同的 服务 , 和 出生 ,

比那些与他一起在同一岗位上辛勤劳作、忍受苦难的人更甚，

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['bɜ:d(ə)n] [ænd; ənd] [hi:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
in **common** **with** **himself** **,** **the** **burden** **and** **heat** **of** **the** **day** **.**
在 常见的 和 他自己 , 这 负担 和 热 的 这 天 .

与他自己一样，他也承受着白天的重担和酷热。

[wɜ:(r); wə(r)] [ai] ['mɪəli] [tu:; tə] [træn'skraɪb] [ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'kɔ:dɪd] [ˌdeklə'reɪʃnz] , [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə]
Were **I** **merely** **to** **transcribe** **their** **own** **recorded** **declarations** **,** **transmitted** **to**
是 我 仅仅 到 录制 他们的 自己的 记录 声明 , 传输 到
[ˌem 'i:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] [fju:] [deɪz] ,
me **within** **the** **last** **few** **days** **,**
我 之内 这 最后的 很少 天 ,

如果我只是把他们最近几天发给我的录音声明誊写下来，

[ðeɪ] [wʊd] [kən'fɜ:m] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tu:] [bi:n] [meɪd] [ɒv; əv]
they **would** **confirm** **the** **strongest** **statements** **which** **have** **hitherto** **been** **made** **of**
他们 会 确认 这 最强 声明 哪个 有 迄今为止 到过 制成 的
[hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['sɜ:vɪsɪz] .
his **important** **services** **.**
他的 重要的 服务 .

他们将证实迄今为止对他所作重要贡献的最有力评价。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [rɪ'maɪndid] , [ðæt] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['tju:mʌlt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk]
We **are** **often** **reminded** **,** **that** **,** **amidst** **the** **bustle** **and** **tumult** **of** **public**
我们 是 经常 提醒 , 那 , 在……之中 这 忙碌 和 骚乱 的 民众
[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,
occupations **,**
职业 ,

我们常常被提醒，在公共占领行动的喧嚣和混乱之中，

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] [lest] ['pɜ:sən(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [lest] ,
there **is** **great** **danger** **lest** **personal** **religion** **should** **be** **forgotten** **,** **and** **lest** **,**
那里 是 伟大的 危险 免得 个人的 宗教 应该 是 被遗忘的 , 和 免得 ,

个人宗教信仰极有可能被遗忘，而且，

['i:v(ə)n] [waɪl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

even	while	endeavouring	to	promote	the	salvation	of	others	,	we	should	be
甚至	尽管	努力	到	推动	这	救恩	的	其他的	,	我们	应该	是

['temptɪd] [tu:; tə] [nɪ'glekt] ['aʊə(r)] [əʊn] .

tempted	to	neglect	our	own	.
受诱惑	到	忽视	我们的	自己的	.

即使在努力帮助他人得救的同时，我们也可能会忽略自己的得救。

[ɪn] [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:k] , [ai]

In	admitting	the	propriety	of	this	remark	,	I
在	承认	这	礼	的	这	评论	,	我

我承认这句话的恰当之处。

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

['kænɒt] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'plɪkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] .

cannot	allow	that	it	is	applicable	in	the	instance	before	us	.
不能	允许	那	它	是	适用的	在	这	实例	前	我们	.

不能允许它适用于我们眼前的这个案例。

[ai] [mait] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] [hju:'mɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] [æz; əz]['ɒf(ə)n] ['mænɪfestɪd]

I	might	refer	to	the	unaffected	humility	of	the	deceased	as	often	manifested
我	可能	参考	到	这	不受影响	谦逊	的	这	死者	作为	经常	表现出来

[ɪn][hɪz; ɪz] ['redi] ['defərəns] [tu:; tə]['ʌðə(r)z] :

in	his	ready	deference	to	others	:
在	他的	准备好	尊重	到	其他的	:

我或许可以提及逝者朴实无华的谦逊，这常常体现在他对他人彬彬有礼的尊重上：

“ [ai][hæv; həv] [si:n] [hɪm] [ji:ld] , ” [sez] [ə; eɪ][nɪə(r)][əb'zɜ:və(r)] , “ [wɪð] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

“	I	have	seen	him	yield	,	”	says	a	near	observer	,	“	with	the	simplicity	of	a
“	我	有	已见	他	屈服	,	”	说道	一个	靠近	观察员	,	“	和	这	简单	的	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

一位旁观者说：“我曾亲眼目睹他像孩子一样单纯地屈服。”

[tu:; tə] [p'ɜ:sənz] [ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə][hɪm'self][ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] .

to	persons	inferior	to	himself	in	understanding	and	knowledge	.
到	人	下	到	他自己	在	理解	和	知识	.

对那些理解力和知识不如自己的人。

” [ai] [mait] ['ædvɜ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪkən] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][gɒd] .

”	I	might	advert	to	his	unshaken	trust	and	confidence	in	God	.
”	我	可能	广告	到	他的	坚定不移	相信	和	信心	在	上帝	.

“我可能会提到他对上帝坚定不移的信任和信心。”

[wen] ['dɪfɪkəltɪz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [fə'mɪdəb(ə)l] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fri:kwəntli]

When	difficulties	were	more	than	usually	formidable	,	he	was	frequently
什么时候	困难	是	更多的	比	通常	强大	,	他	曾是	频繁地

[hɜ:d] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] ,

heard	to	repeat	,
听到	到	重复	,

当困难比平时更加巨大时，人们经常听到他重复这句话：

“ [ɪf] [gɒd][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , [hu:] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'genst] [ˌju: 'es] ?

“	If	God	be	for	us	,	who	can	be	against	us	?
“	如果	上帝	是	为了	我们	,	WHO	能	是	反对	我们	?

上帝若帮助我们，谁能敌挡我们呢?

” [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][hɪm] , ['mɪəli] [ə; eɪ] [wel] - ['saʊndɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi]

”	This	was	not	,	as	repeated	by	him	,	merely	a	well	-	sounding	quotation	;	he
”	这	曾是	不是	,	作为	重复	经过	他	,	仅仅	一个	出色地	-	听起来	引述	;	他

['æktɪd][ə'pɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ;

acted	upon	the	principle	;
行动	之上	这	原则	;

“这并非如他所重复的那样，仅仅是一句悦耳动听的引语；他践行了这一原则；

[hiː; hi] [steɪkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [iːz] , [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

he	staked	upon	it	his	ease	,	his	prospects	,	his	reputation	,
他	已抵押	之上	它	他的	舒适	,	他的	前景	,	他的	名声	,

他把自己的安逸、前途和名誉都押在了这件事上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] . — [aɪ] [maɪt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [kən'sɜːnɪŋ]

and	his	life	.	—	I	might	appeal	to	the	impression	of	his	friends	concerning
和	他的	生活	.	—	我	可能	上诉	到	这	印象	的	他的	朋友们	有关

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,

the	habitual	seriousness	of	his	character	,
这	习惯性的	严肃	的	他的	特点	,

以及他的一生——我或许可以援引他的朋友们对他性格一贯严肃认真的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ə'pɒn]['seɪkrɪd] [θɪŋz] .

and	the	pleasure	which	he	took	in	conversing	with	them	upon	sacred	things	.
和	这	乐趣	哪个	他	采取	在	对话	和	他们	之上	神圣	事物	.

他与他们谈论神圣的事物时感到快乐。

['krɪstʃən] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm] ;

Christian	conversation	was	at	all	times	delightful	to	him	;
基督教	对话	曾是	在	全部	时代	愉快	到	他	;

他一直都很喜欢与基督徒交谈；

[ænd; ənd][baɪ][hɪm][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kɒndʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['spɪrɪt] .

and	by	him	was	always	conducted	in	a	becoming	spirit	.
和	经过	他	曾是	总是	实施	在	一个	成为	精神	.

而且他总是以恰当的精神来主持仪式。

[wɒt'evə(r)] , [ɪn'diːd] , [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][vɪ'væsəti][ə'pɒn]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts] ,

Whatever	,	indeed	,	might	be	his	vivacity	upon	other	subjects	,
任何	,	的确	,	可能	是	他的	活泼	之上	其他	主题	,

然而，无论他对其他话题多么热情洋溢，

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːθ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

and	however	unrestrained	within	the	limits	of	innocent	mirth	the	course	of
和	然而	不受约束的	之内	这	限制	的	清白的	欢笑	这	课程	的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

然而，在无伤大雅的欢笑范围内，谈话的内容却毫无节制。

[ɪf] ['eni] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['tendənsi] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli]

if	any	observations	were	introduced	of	a	religious	tendency	,	he	instantly
如果	任何	观察	是	介绍	的	一个	宗教	趋势	,	他	即刻

[tʃekt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

checked	his	imagination	,
已检查	他的	想像力	,

如果有人提出任何带有宗教倾向的观点，他会立即抑制住自己的想象。

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] ['sæli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] .

and	restrained	the	sallies	of	his	wit	.
和	克制	这	萨利斯	的	他的	有	.

他克制住了自己机智的发挥。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns]
This circumstance
这 环境

这种情况

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ɪz][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [pə'zest] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ]
is more particularly worthy of remark , because he possessed , naturally , a
是 更多的 特别 值得 的 评论 , 因为 他 拥有 , 自然 , 一个
['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] ['laɪvlinəs] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
cheerfulness and liveliness of disposition ,
愉悦 和 活力 的 处置 ,

尤其值得一提的是，他天性开朗活泼。

[wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deɪz] , [maɪt] [siːm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]['bɔːdə(r)][ɒn] [ˌvɒlə'tɪləti] : [ænd; ənd] ,
which , in his early days , might seem almost to border on volatility : and ,
哪个 , 在 他的 早期的 天 , 可能 似乎 几乎 到 边界 在 挥发性 : 和 ,

在他早期，这似乎几乎近乎于反复无常：而且，

[tɪl] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] ['wiːkənd] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,
till disease had weakened his frame ,
直到 疾病 有 减弱 他的 框架 ,

直到疾病使他体弱多病，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [laɪf][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] ,
he continued through life to have such a flow of animal spirits ,
他 持续 通过 生活 到 有 这样的 一个 流动 的 动物 烈酒 ,

他一生都保持着这种旺盛的精力。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][rɪ'kwaɪəd][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃek] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn]
that it must have required no ordinary check to keep them within
那 它 必须 有 必需的 不 普通的 查看 到 保持 他们 之内
['regjələ(r)] [baʊndz] .
regular bounds .
常规的 界限 .

这表明，无需进行任何常规检查就能将它们限制在正常范围内。

[bʌt; bət][ɒn] ['sɪəriəs] ['sʌbdʒɪkts][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sɪəriəs] .
But on serious subjects he was always serious .
但 在 严肃的 主题 他 曾是 总是 严肃的 .

但在严肃问题上，他总是很严肃。

[aɪ] [spiːk] , [hɪə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] ['pɪəriəd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɒnəd] [baɪ][hɪz; ɪz]
I speak , here , of the whole period within which I was honoured by his
我 说话 , 这里 , 的 这 所有的 时期 之内 哪个 我 曾是 荣幸 经过 他的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

我在此指的是我有幸结识他的整个时期。

[ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] , [ðɪs] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pə'tɪkjələli]
Of late years , this feature in his character appears to have been particularly
的 晚的 年 , 这 特征 在 他的 特点 出现 到 有 到过 特别
[ri'mɑːk] .
remarked .
评论 .

近年来，他性格中的这一特点似乎尤其引人注目。

“ ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['ɪlnəs] [ɪn] - , ” [sez] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] ,
“ Ever since his severe and tedious illness in 1818 , ” says a correspondent ,
“ 曾经 自从 他的 严重 和 乏味 疾病 在 - , ” 说道 一个 通讯员 ,

一位通讯员说：“自从他在1818年患上严重而痛苦的疾病以来……”

“ [ai] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] [ɪn'kriːst] ['grævəti]
“ I observed in the whole of his conversation and deportment increased gravity
“ 我 观察到 在 这 所有的 的 他的 对话 和 仪态 增加 重力
[ænd; ənd] ['sɪəriəsnəs] .
and seriousness .
和 严肃 .

“我注意到，在他的一言一行中，他的举止变得越来越严肃认真。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [deθ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] [məʊst] ['diːpli] [ɪm'prest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd]
He seemed to have death and eternity most deeply impressed upon his mind
他 似乎 到 有 死亡 和 永恒 最多 深 印象深刻 之上 他的 头脑
;
;
;

他似乎对死亡和永恒有着最深刻的印象；

[ænd; ənd] , [ɒn] ['meni] ['pʌblɪk] [ə'keɪʒnz] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [greɪt] ['emfəsɪs] [ðəʊz] ['straɪkɪŋ]
and , on many public occasions , he repeated with great emphasis those striking
和 , 在 许多 民众 场合 , 他 重复 和 伟大的 强调 那些 引人注目
[wɜːdz] ;
words ;
字 ;

而且，在许多公开场合，他都非常强调地重复了这些引人注目的话；

[wɜːk] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] ; [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] , [wen] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [wɜːk] !
Work while it is day ; the night cometh , when no man can work !
工作 尽管 它 是 天 ; 这 夜晚 到来 , 什么时候 不 男人 能 工作 !

趁着白日要工作，因为黑夜将至，那时就没有人能工作了！

” [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] ,
” It must be acknowledged ,
” 它 必须 是 已确认 ,

必须承认，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [dʒuː'dɪʃəs] [frendz] [meɪ] [fɔːm] [æn; ən] [ˌɪnkə'rekt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]
that even the most judicious friends may form an incorrect estimate of the
那 甚至 这 最多 明智的 朋友们 可能 形式 一个 错误 估计 的 这
[rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [stænd] [haɪ] [ɪn][ðeə(r)] [ə'fekʃənət]
religious character and christian virtues of those who stand high in their affectionate
宗教 特点 和 基督教 美德 的 那些 WHO 站立 高的 在 他们的 亲热
[rɪ'gɑːd] .
regard .
看待 .

即使是最明智的朋友，也可能对那些在他们心中地位崇高的人的宗教品格和基督教美德做出错误的判断。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [maɪnd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [hɪm]['ɪntuː]
To see the interior of a person's mind , we should follow him into
到 看 这 内部的 的 一个 人的 头脑 , 我们 应该 跟随 他 进入

要了解一个人的内心世界，我们应该跟随他进入他的内心世界。

[piː] . -
p . 35
p . -

[rɪ'taɪəmənt] ; [ænd; ənd][baɪ]['duːɪŋ][səʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

retirement	**;**	**and**	**by**	**doing**	**so**	**,**	**as**	**far**	**as**	**it**	**is**	**possible**	**in**	**this**	**case**	**,**
退休	;	和	经过	正在做	所以	,	作为	远的	作为	它	是	可能的	在	这	案件	,

退休；并且通过这样做，在目前情况下尽可能地，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ai] [θɪŋk] , [dɪ'skʌvə(r)] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][gɒd] .

we	**shall**	**,**	**I**	**think**	**,**	**discover**	**much**	**evidence**	**of**	**a**	**mind**	**devoted**	**to**	**God**	**.**
我们	将	,	我	思考	,	发现	很多	证据	的	一个	头脑	奉献	到	上帝	.

我认为，我们将发现许多证据表明，人的心灵是献身于上帝的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['peɪpəz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [leɪt]['vælјuːd] [frend] ,

Among	**the**	**papers**	**of**	**our**	**late**	**valued**	**friend**	**,**
之中	这	文件	的	我们的	晚的	有价值的	朋友	,

在我们已故挚友的遗物中，

[ai][faɪnd][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [sə'spendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

I	**find**	**one**	**which**	**he**	**kept**	**for**	**some**	**years**	**suspended**	**in**	**his**	**study**	**,**
我	寻找	一	哪个	他	保留	为了	一些	年	暂停	在	他的	学习	,

我发现一幅他珍藏多年的画作，悬挂在他的书房里。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]['vɜːrsəz][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,

containing	**a**	**few**	**verses**	**of**	**Scripture**	**,**
包含	一个	很少	诗句	的	圣经	,

包含几节经文，

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [wen] [ɪn] [greɪt] ['hæzəd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

calculated	**to**	**give**	**him**	**courage**	**and**	**confidence**	**when**	**in**	**great**	**hazard**	**of**	**being**
计算	到	给	他	勇气	和	信心	什么时候	在	伟大的	冒险	的	存在

['temptɪd] [tuː; tə] [ʌn'feɪθflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌmɪnɪ'stɪərɪəl]['djuːti] .

tempted	**to**	**unfaithfulness**	**in**	**his**	**ministerial**	**duty**	**.**
受诱惑	到	不忠	在	他的	部长	责任	.

旨在使他在面临可能因履行牧师职责而背信弃义的巨大危险时，能够鼓起勇气和信心。

[35a] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]['peɪpə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [p'æsɪdʒɪz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd]

[	**35a**	**]**	**In**	**another**	**paper**	**are**	**several**	**passages**	**,**	**from**	**which**	**,**	**as**	**it**	**is**	**stated**
[	35a	]	在	其他	纸	是	一些	段落	,	从	哪个	,	作为	它	是	声明

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] ,

in	**his**	**own**	**hand**	**-**	**writing**	**,**
在	他的	自己的	手	-	写作	,

[35a] 在另一篇论文中，有几段文字，正如他亲笔所言，

[hiː; hi][wɒz; wəz] “ [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'liːf] , [sə'pɔːt] , [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n] .

he	**was**	**“**	**accustomed**	**to**	**derive**	**the**	**greatest**	**relief**	**,**	**support**	**,**	**and**	**direction**	**.**
他	曾是	“	习惯	到	派生	这	最	宽慰	,	支持	,	和	方向	.

他“习惯于获得最大的安慰、支持和指导。

” [35b]

”	**[**	**35b**	**]**
”	[	35b	]

[35b]

[piː] . -

p	**.**	**36**
p	.	-

[wɒt] [æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] ['les(ə)n] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə][bɪ'həʊld][hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz]

What	**an**	**instructive**	**lesson**	**would**	**it**	**have**	**afforded**	**to**	**behold**	**him**	**,**	**in**	**his**
什么	一个	有指导意义的	课	会	它	有	提供	到	看哪	他	,	在	他的

['meni] [ə'flikʃən] ,

many	**afflictions**	**,**
许多	苦难	,

如果能亲眼目睹他所遭受的种种苦难，那该是多么富有启发意义的一课啊！

[ðʌs] ['kɑ:stɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [gɒd] ,
thus casting himself upon the goodness of God ,
因此 铸件 他自己 之上 这 善良 的 上帝 ,

因此，他将自己完全交托给了上帝的恩典。

[ænd; ənd] [ri'pəuz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'si:dɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['prɒmɪsɪz] !
and reposing in the comfort of his exceeding great and precious promises !
和 休息 在 这 舒适 的 他的 超过 伟大的 和 宝贵的 承诺 !

并安息在他无比伟大而宝贵的应许之中！

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [baɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , [hi:; hi] [raɪts] ;
On one occasion , when much depressed by very painful intelligence , he writes ;
在 一 场合 , 什么时候 很多 郁闷 经过 非常 痛苦 智力 , 他 写 ;

有一次，他因非常痛苦的认知而情绪低落，于是写道：

“ [aɪ] [sɔ:t] ['kʌmfət] [frɒm; frəm] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] ; [pə'tɪkjələli] ,
“ I sought comfort from meditation on the word of God ; particularly ,
“ 我 寻求 舒适 从 冥想 在 这 单词 的 上帝 ; 特别 ,

“我通过默想神的话语来寻求安慰；特别是，

[aɪ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;
I was much relieved by reflecting on the passage ;
我 曾是 很多 松了口气 经过 反思 在 这 通道 ;

仔细思考这段话后，我如释重负；

[ɪn] [ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] , [ðaɪ] ['kʌmfət] [rɪ'freʃ] [maɪ]
In the multitude of sorrows that I had in my heart , thy comforts refresh my
在 这 民众 的 悲伤 那 我 有 在 我的 心 , 你的 舒适 刷新 我的
[səʊl] .
soul .
灵魂 .

在我心中充满无数悲伤之时，你的安慰抚慰了我的灵魂。

[əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prɒmɪsɪz] ,
Oh , for faith in the divine promises ,
哦 , 为了 信仰 在 这 神圣的 承诺 ,

哦，多么渴望对神圣承诺的信仰啊！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['waɪzli] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [tu:; tə] [maɪ] [əʊn]
and the faculty of applying them wisely and effectually to my own
和 这 学院 的 申请 他们 明智地 和 有效地 到 我的 自己的
[kən'dɪʃn] !
condition !
状况 !

以及将它们明智有效地应用于我自身情况的能力！

” [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , ['bi:ɪŋ] ['greɪtli] [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [wɒz; wəz] [jet]
” At another time , being greatly afflicted , and finding that a friend was yet
” 在 其他 时间 , 存在 非常 受苦的 , 和 寻找 那 一个 朋友 曾是 然而
[mɔ:(r)] ['trʌbld] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ;
more troubled than himself ;
更多的 麻烦 比 他自己 ;

“另一次，他自己也深受痛苦，却发现一个朋友比他更痛苦；

“ [ðə; ði] [kəm'pærɪs(ə)n] [ɒv; əv] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , ” [hi:; hi] [əb'zə:vz] , “ [θru:] [ˌem 'i:] [ə'pɒn] [maɪ] [ni:z] ,
“ The comparison of situations , ” he observes , “ threw me upon my knees ,
“ 这 比较 的 情况 , ” 他 观察 , “ 扔 我 之上 我的 膝盖 ,

“对比两种情况，”他说道，“让我跪倒在地。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [bles] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	made	me	bless	God	for	the	kind	proportion	in	which	he	had
和	制成	我	保佑	上帝	为了	这	种类	部分	在	哪个	他	有

['meʒəd] [aʊt] [maɪ] [tʃæ'staizmənt] .

measured	out	my	chastisements	.
测量	出去	我的	惩罚	.

这让我感谢上帝，因为他以如此仁慈的方式惩罚了我。

" [piː] . -

"	p	.	37
"	p	.	-

第37页

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts] : —

Of	a	somewhat	similar	description	are	the	following	extracts	:	—
的	一个	有些	相似的	描述	是	这	下列的	提取物	:	—

以下摘录的内容与之有些类似：—

“ ['eɪprəl] - . ['hʌmb(ə)ld] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] ['meni] [taɪmz] [ðɪs] [deɪ] ,

“	April	23	.	Humbled	myself	before	God	many	times	this	day	,
“	四月	-	.	谦卑	我	前	上帝	许多	时代	这	天	,

“4月23日。今天我多次在上帝面前谦卑自己，

['hævɪŋ] [biːn] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌtʃ] ['paʊəf(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

having	been	astonished	to	find	such	powerful	corruptions	within	me	.
拥有	到过	惊讶	到	寻找	这样的	强大的	腐败	之内	我	.

我震惊地发现，自己内心竟藏着如此强大的腐败。

[aɪ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['heɪstɪnəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] ;

I	betrayed	a	great	hastiness	of	spirit	yesterday	evening	;
我	背叛	一个	伟大的	匆忙	的	精神	昨天	晚上	;

昨晚我表现得非常急躁；

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ɪm'pruːvd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]

this	is	a	sign	that	the	grace	of	God	has	not	been	improved	as	it	ought
这	是	一个	符号	那	这	优雅	的	上帝	有	不是	到过	改进	作为	它	应该

[tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] .

to	have	been	.
到	有	到过	.

这表明上帝的恩典并没有像它应该的那样得到提升。

[aɪ] [wɪl] , [baɪ] [gɑːdz] ['sɪstəns] , [wɒtʃ] [ə'genst] [ðɪs] [prə'pensəti] .

I	will	,	by	God's	assistance	,	watch	against	this	propensity	.
我	将要	,	经过	神的	协助	,	手表	反对	这	倾向	.

我将仰赖上帝之力，警惕这种倾向。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [ə'gen] [ə'fend] [hɪm] ,

And	,	oh	,	that	I	may	never	again	offend	him	,
和	,	哦	,	那	我	可能	绝不	再次	得罪	他	,

哦，但愿我永远不再冒犯他。

[ɔː(r)] [wuːnd] [maɪ] ['kɒnʃəns] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [sneə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !

or	wound	my	conscience	by	falling	into	that	snare	of	the	devil	!
或者	伤口	我的	良心	经过	坠落	进入	那	圈套	的	这	魔鬼	!

否则，我的良心就会受到伤害，因为我落入了魔鬼的陷阱！

[let] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə] [rɒθ] .

Let	every	one	of	you	be	slow	to	wrath	.
让	每一个	一	的	你	是	慢的	到	愤怒	.

你们每个人都要慢慢地动怒。

“ ['sʌndeɪ] , ['eɪprəl] - . [hæv; həv]['hʌmb(ə)ld][maɪ'self][bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;
“ Sunday , April 24 . Have humbled myself before God , this morning ;
“ 星期日 , 四月 - . 有 谦卑 我 前 上帝 , 这 早晨 ;

“4月24日，星期日。今天早上，我已在上帝面前谦卑自己；

[ænd; ənd][duː; də] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [aɪ]['entə(r)] [nɒt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] .
and do resolve to watch and pray that I enter not into temptation .
和 做 解决 到 手表 和 祈祷 那 我 进入 不是 进入 诱惑 .

我决心警醒祷告，免得自己陷入诱惑。

[meɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːd] ['pɑːd(ə)n][ɔːl][maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ˌem 'iː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] ,
May the Lord pardon all my sins , and secure me , by his grace ,
可能 这 主 赦免 全部 我的 罪孽 , 和 安全的 我 , 经过 他的 优雅 ,

愿主赦免我的一切罪过，并以他的恩典保守我。

[frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [ə'gen] !
from falling into them again !
从 坠落 进入 他们 再次 !

别再掉进去了！

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

” [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəbli]
” It ought to be recollected , that the writer was a man of remarkably
” 它 应该 到 是 回忆 , 那 这 作家 曾是 一个 男人 的 非常
[faɪn] ['tempə(r)] .
fine temper .
美好的 脾气 .

“应该记住的是，这位作家是一位性情极其温和的人。”

[maɪ][nekst]['ekstrækts; ɪk'strækts] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['djuːtiz] : —
My next extracts respect his ministerial duties : —
我的 下一个 提取物 尊重 他的 部长 职责 : —

以下摘录体现了他履行部长职责的意愿：——

“ ['ɔːgəst] [naɪn] .
“ August 9 .
“ 八月 9 .

“8月9日。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][pʊt]['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . - [es][əd'vaɪs]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
Endeavoured to put Dr . A . ' s advice into execution ,
努力 到 放 博士 . 一个 . - s 建议 进入 执行 ,

努力将A博士的建议付诸实践，

[tuː; tə][beə(r)][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [priːtʃ] , ['fɜːvəntli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
to bear the people to whom I was about to preach , fervently to the
到 熊 这 人们 到 谁 我 曾是 关于 到 布道 , 热切地 到 这
[θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] .
throne of grace .
王座 的 优雅 .

带领我即将向之传道的人们，热切地来到施恩宝座前。

“ ['eɪprəl] - .
“ April 22 .
“ 四月 - .

“4月22日。

[ðɪs] [deɪ] [aɪ] [pə'fɔ:md] [ə; eɪ] ['veri]
This day I performed a very
这 天 我 执行 一个 非常

今天我表演了一场非常

[pi:] . -
p . 38
p . -

第38页

['ɪntrəstɪŋ] ['sɜ:vɪs] [ɪn] [bæp'taiz] [tu:] ['ædʌlts] , ([jʌŋ] ['leɪdɪz]) * * *
interesting service in baptizing two adults , (young ladies) * * *
有趣的 服务 在 洗礼 二 成年人 , (年轻的 女士们) * * *

为两位成年女性（年轻女士）施洗的仪式很有意思。***

* * [aɪ] [preɪ] [gɒd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kən'tɪnju:] [wɪð] [ˌem 'i:] ,
*** * I pray God , that the beneficial memory of it may continue with me ,**
* * 我 祈祷 上帝 , 那 这 有利 记忆 的 它 可能 继续 和 我 ,

我祈求上帝，愿这段美好的记忆能一直伴随着我。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deθ] .
and with them , till the day of our death .
和 和 他们 , 直到 这 天 的 我们的 死亡 .

与他们相伴，直到我们生命的尽头。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)]['pɪəriəd] , [hi:; hi] [ə'gen] [ɪk'spresɪz] [ðə; ðɪ] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [wɪtʃ]
" At a somewhat later period , he again expresses the affectionate interest which
" 在 一个 有些 之后 时期 , 他 再次 表达 这 亲热 兴趣 哪个
[hi:; hi] [tʊk] [ɪn][ðeə(r)]['welfeə(r)] ,
he took in their welfare ,
他 采取 在 他们的 福利 ,

"后来，他又一次表达了对他们福祉的深切关心。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][həʊp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prəʊgres][ɪn] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] .
and the hope which he entertained of their progress in true religion .
和 这 希望 哪个 他 娱乐 的 他们的 进步 在 真的 宗教 .

以及他对他们能在真正的宗教信仰上取得进步的希望。

[məʊst] , [ɪf] [nɒt] [ɔ:l][ɒv; əv] [ði:z] [p'æsɪdʒɪz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] . — [wɒt] ,
Most , if not all of these passages , were written many years ago . — What ,
最多 , 如果 不是 全部 的 这些 段落 , 是 书面 许多 年 前 . — 什么 ,
[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɑ:skt] ,
it may be asked ,
它 可能 是 问 ,

这些段落即便不是全部，也大多是多年前写的。——有人可能会问，这又有什么意义呢?

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ][ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] ?
was the state of his mind as he approached the termination of life ?
曾是 这 状态 的 他的 头脑 作为 他 接近 这 终止 的 生活 ?

他临终时的精神状态如何?

[dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [hɪz; ɪz]['fæməli] [ri:d] [tu:; tə][hɪm] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Just before he was taken ill , his family read to him , by his own desire ,
只是 前 他 曾是 已采取 患病的 , 他的 家庭 读 到 他 , 经过 他的 自己的 欲望 ,

在他生病前不久，家人应他的要求给他读书。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [ɒv; əv][dʒɒb] , [wɪð] [skɑ:ts] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] ;
the Book of Job , with Scott's Observations ;
这 书 的 工作 , 和 斯科特的 观察 ;

《约伯记》，附斯科特注释;

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pleɪst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['aʊtwəd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət]

and	being	placed	at	that	time	under	certain	outward	circumstances	of	discomfort
和	存在	放置	在	那	时间	在下面	肯定	向外	情况	的	不适

,

,

,

并且当时处于某种令人不适的外部环境之中，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [riːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] .

he	was	in	the	habit	of	applying	what	was	read	to	his	own	case	.
他	曾是	在	这	习惯	的	申请	什么	曾是	读	到	他的	自己的	案件	.

他习惯于将读到的内容应用到自己的案件中。

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ['prez(ə)ntli] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [hɪm] , ['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [mʌtʃ]

The	progress	of	disease	presently	incapacitated	him	,	either	for	reading	much
这	进步	的	疾病	目前	丧失能力	他	,	任何一个	为了	阅读	很多

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

病情发展到如今，他已丧失了阅读能力，或者说，无法亲自阅读。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

or	of	giving	his	attention	to	others	.
或者	的	给予	他的	注意力	到	其他的	.

或者把注意力放在别人身上。

[bʌt; bət] [aɪ] [lɜːn] , [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [frendz] , [huː] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

But	I	learn	,	from	different	friends	,	who	had	sometimes	the	opportunity	of
但	我	学习	,	从	不同的	朋友们	,	WHO	有	有时	这	机会	的

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

speaking	to	him	,
请讲	到	他	,

但我从一些有机会与他交谈的朋友那里了解到：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [məʊst] [ə'weɪk] [tuː; tə] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	his	mind	was	always	most	awake	to	subjects	of	religion	;	and	that	,
那	他的	头脑	曾是	总是	最多	醒	到	主题	的	宗教	;	和	那	,

他的思想始终对宗教话题最为敏锐；而且，

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə] ['ment(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts]

whenever	he	could	be	roused	to	mental	exertion	,	these	were	the	subjects
每当	他	可以	是	唤醒	到	精神的	用力	,	这些	是	这	主题

[wɪtʃ] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] ,

which	recalled	,
哪个	召回	,

每当他能被唤起进行脑力活动时，这些话题就会浮现在他的脑海中：

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [dɪ'keɪɪŋ] ['enədʒiz] .

for	a	time	,	his	decaying	energies	.
为了	一个	时间	,	他的	腐烂的	能量	.

一段时间内，他的精力逐渐衰退。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [wiːk] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['siːʒə(r)] ,

The	Sunday	-	week	after	his	seizure	,
这	星期日	-	星期	后	他的	发作	,

他癫痫发作后的那个星期日，

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

[wen] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,
when one of his daughters was sitting with him ,
什么时候 一 的 他的 女儿们 曾是 坐着 和 他 ,

当时他的一个女儿正和他坐在一起，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
he laid his hand upon a book on the table , and asked what it was .
他 铺设 他的 手 之上 一个 书 在 这 桌子 , 和 问 什么 它 曾是 .

他把手放在桌上的一本书上，问这是什么书。

[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˈhʊkə(r)] , [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈgæn][tuː; tə]
Being informed that it was the Life of Hooker , he immediately began to
存在 知情的 那 它 曾是 这 生活 的 妓女 , 他 立即地 开始 到
[rɪˈpiːt] ,
repeat ,
重复 ,

得知这是《妓女的一生》后，他立刻开始重复起来。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈeksələnt] [mæn] ;
in the words of that excellent man ;
在 这 字 的 那 出色的 男人 ;

用那位杰出人士的话来说；

“ [ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [pətəbˈeɪʃənz] ;
“ I have lived to see this world is made up of perturbations ;
“ 我 有 居住地 到 看 这 世界 是 制成 向上 的 扰动 ;

“我亲眼见证了这个世界充满了动荡；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ;
and I have long been preparing to leave it ;
和 我 有 长的 到过 准备 到 离开 它 ;

我早就做好了离开那里的准备；

[ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [ˈkʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [əˈkaʊnt] [wɪð] [gɒd]
and gathering comfort for the dreadful hour of making my account with God
和 采集 舒适 为了 这 可怕 小时 的 制作 我的 帐户 和 上帝
,
,
,

并为即将到来的、向上帝交账的可怕时刻积蓄力量，

— [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] , [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] , [lʌvd] [hɪm][ɪn][maɪ] [juːθ] ,
— and though I have , by his grace , loved him in my youth ,
— 和 尽管 我 有 , 经过 他的 优雅 , 喜爱 他 在 我的 青年 ,

——虽然我蒙他的恩典，在年轻时爱过他，

[ænd; ənd] [fɪəd] [hɪm][ɪn][maɪn][eɪdʒ] ;
and feared him in mine age ;
和 害怕 他 在 矿 年龄 ;

我年轻时就惧怕他；

[ænd; ənd] [ˈleɪbəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɒnʃəns] [vɔɪd][ɒv; əv] [əˈfens] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə]
and laboured to have a conscience void of offence to Him and to
和 辛勤劳作 到 有 一个 良心 空白 的 罪行 到 他 和 到
[ɔːl][men] ;
all men ;
全部 男人 ;

并努力做到良心无愧于上帝和所有人；

[jet] , [ɪf] [ðaʊ] , [əʊ] [lɔːd] , [biː; bi] [ɪkˈstriːm] [tuː; tə] [mɑːk] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [əˈmɪs] ,
yet , if thou , O Lord , be extreme to mark what I have done amiss ,
然而 , 如果 你 , 哦 主 , 是 极端 到 标记 什么 我 有 完毕 错误 ,

然而，主啊，如果你严厉地惩罚我所犯的错，

[huː] [kæn; kən][əˈbaɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?
who **can** **abide** **it** **?**
WHO 能 遵守 它 ?

谁能容忍这种事?

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] , [weə(r)] [ai][hæv; həv] [feɪld] , [lɔːd] , [ʃəʊ] [ˈmɜːsi] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ai]
And **therefore** **,** **where** **I** **have** **failed** **,** **Lord** **,** **shew** **mercy** **to** **me** **;** **for** **I**
和 所以 , 在哪里 我 有 失败的 , 主 , 展示 怜悯 到 我 ; 为了 我
[pliːd] [nɒt][maɪ] [ˈraɪtʃəsnəs] ,
plead **not** **my** **righteousness** **,**
恳求 不是 我的 义 ,

因此，主啊，在我失败的地方，求你怜悯我；因为我没有以我的义来辩解，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fəˈgɪvnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ʌnˈraitʃəsnis] ,
but **the** **forgiveness** **of** **my** **unrighteousness** **,**
但 这 饶恕 的 我的 不义 ,

但赦免我的不义，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['merɪts] [huː] [daɪd][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['penɪtənt] ['sɪnəz] !
for **his** **merits** **who** **died** **to** **purchase** **a** **pardon** **for** **penitent** **sinners** **!**
为了 他的 优点 WHO 死亡 到 购买 一个 赦免 为了 忏悔者 罪人 !

他因功德而死，为忏悔的罪人赎罪!

[ænd; ənd] , [sɪns] [aɪ] [əʊ] [ðiː] [ə; eɪ] [deθ] , [lɔːd] , [let][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][biː; bi]['terəb(ə)l] ,
And **,** **since** **I** **owe** **thee** **a** **death** **,** **Lord** **,** **let** **it** **not** **be** **terrible** **,**
和 , 自从 我 欠 你 一个 死亡 , 主 , 让 它 不是 是 糟糕的 ,

主啊，既然我欠你一条命，就让我的死不要太可怕吧。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðaɪn] [əʊn] [taɪm] ; [aɪ][səbˈmɪt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] : [let][nɒt][maɪn] ,
and **then** **take** **thine** **own** **time** **;** **I** **submit** **to** **it** **:** **let** **not** **mine** **,**
和 然后 拿 你的 自己的 时间 ; 我 提交 到 它 : 让 不是 矿 ,

然后你自己慢慢来；我服从你：不要让我的，

[əʊ] [lɔːd] , [bʌt; bət][ðaɪ] [wɪl] , [biː; bi] [dʌn] !
O **Lord** **,** **but** **thy** **will** **,** **be** **done** **!**
哦 主 , 但 你的 将要 , 是 完毕 !

主啊，愿你的旨意成就!

" [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪˈpiːtɪŋ] ,
" **This** **passage** **,** **it** **seems** **,** **he** **was** **much** **in** **the** **habit** **of** **repeating** **,**
" 这 通道 , 它 似乎 , 他 曾是 很多 在 这 习惯 的 重复 ,

"看来他经常重复这段话，

['daʊtləs] [frɒm; frəm][ɪts] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [vˈjuːz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həˈbɪtʃuəli]
doubtless **from** **its** **expressing** **the** **views** **and** **feelings** **which** **he** **habitually**
毫无疑问 从 它是 表达 这 浏览 和 情怀 哪个 他 习惯性地
[entəˈteɪnd] .
entertained **.**
娱乐 .

毫无疑问，这是因为它表达了他一贯持有的观点和感受。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['dɔːtə(r)] , [hiː; hi] [raɪts] [ɪn] [ðiːz] [tɜːmz] ;
In **one** **of** **his** **last** **letters** **to** **the** **same** **daughter** **,** **he** **writes** **in** **these** **terms** **;**
在 一 的 他的 最后的 信件 到 这 相同的 女儿 , 他 写 在 这些 条款 ;

在他写给同一个女儿的最后一封信中，他这样写道;

[piː] . -
p **.** **40**
p . -

“ [maɪ] [freɪm] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ˈʃætəd] , [ðæt] [ai][mʌst; məst][nɒt][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]

“	My	frame	has	been	so	shattered	,	that	I	must	not	expect	it	to	be
“	我的	框架	有	到过	所以	破碎	,	那	我	必须	不是	预计	它	到	是

[ˈspiːdəli] ,

speedily	,
迅速地	,

“我的身体已经彻底破碎，我不能指望它能很快恢复。”

[pəˈhæps] , [ˈnevə(r)] [ˈθʌrəli] [rɪˈpeəd] .

perhaps	,	never	thoroughly	repaired	.
也许	,	绝不	彻底	已修复	.

或许从未彻底修复过。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv][maɪ][dɪˈvaɪn]

There	is	nothing	I	wish	to	live	for	,	but	the	service	of	my	Divine
那里	是	没有什么	我	希望	到	居住	为了	,	但	这	服务	的	我的	神圣的

[ˈmɑːstə(r)] ;

Master	;
掌握	;

我活着别无所求，唯愿侍奉我的神圣主人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [meɪ] [bʌt; bət][biː; bi] [ˈfeɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtestɪməni] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [pliːzd] [hɪm] ,

and	if	I	may	but	be	favoured	with	the	testimony	of	having	pleased	him	,
和	如果	我	可能	但	是	受青睐	和	这	见证	的	拥有	高兴	他	,

如果我能得到他的赏识，证明我令他满意，

[ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔː(r)]

and	possessing	an	interest	in	his	love	,	I	shall	be	willing	to	live	or
和	拥有	一个	兴趣	在	他的	爱	,	我	将	是	愿意的	到	居住	或者

[tuː; tə][daɪ] ,

to	die	,
到	死	,

既然我对他的爱如此珍视，我愿为他而生，为他而死。

[æz; əz][tuː; tə][hɪm] [meɪ] [əˈpɪə(r)] [best] .

as	to	him	may	appear	best	.
作为	到	他	可能	出现	最好的	.

对他来说，这可能看起来是最好的。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈdɔːtə(r)] , [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈaʊə(r)][fɜːst] , [ˈaʊə(r)][lɑːst] , [ˈaʊə(r)][ɪnˈveərɪəb(ə)l]

Oh	,	my	dear	daughter	,	this	should	be	our	first	,	our	last	,	our	invariable
哦	,	我的	亲爱的	女儿	,	这	应该	是	我们的	第一的	,	我们的	最后的	,	我们的	不变的

[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ;

object	;
目的	;

哦，我亲爱的女儿，这应该是我们的第一个目标，我们的最后一个目标，我们永恒不变的目标；

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [dɪˈspens] [wɪð] [ɪts] [ˌkɔnsəˈleiʃən] [ɪn] [ˈsɪknəs] , [ɔː(r)][ɪts] [səˈpɔːt] [ɪn] [deθ] .

we	cannot	dispense	with	its	consolations	in	sickness	,	or	its	support	in	death	.
我们	不能	分配	和	它是	安慰	在	疾病	,	或者	它是	支持	在	死亡	.

我们在生病时无法摆脱它的安慰，在死亡时也无法摆脱它的支持。

” [ðə; ði][ˈəʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpeɪpə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][rɪˈfɜː(r)] ,

”	The	only	remaining	paper	to	which	I	shall	refer	,
”	这	仅有的	其余的	纸	到	哪个	我	将	参考	,

“我唯一要提及的剩余文件是，

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'praɪvd] [baɪ] ['sɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]['pʌblɪk]
was **written** **when** **he** **was** **deprived** **by** **sickness** **of** **the** **privilege** **of** **public**
曾是 书面 什么时候 他 曾是 被剥夺的 经过 疾病 的 这 特权 的 民众
['wɜːʃɪp] . [-]
worship **.** **[** **40** **]**
崇拜 . [-]

他是在因病无法参加公开礼拜时写下这本书的。[40]

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [əb'zəːvz] , “ [ðæt] , [æz; əz] [wel] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)]
“ **What** **a** **mercy** **it** **is** **,** **”** **he** **observes** **,** **“** **that** **,** **as** **well** **from** **the** **nature**
“ 什么 一个 怜悯 它 是 , ” 他 观察 , “ 那 , 作为 出色地 从 这 自然
[ɒv; əv][gɒd] ,
of **God** **,**
的 上帝 ,

“这真是莫大的恩典，”他评论道，“既出于上帝的本性，

[æz; əz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɒndɪ'senʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] ,
as **from** **his** **condescension** **,** **and** **the** **tenor** **of** **his** **promises** **,**
作为 从 他的 居高临下 , 和 这 男高音 的 他的 承诺 ,

从他居高临下的态度和他承诺的语气来看，

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['prɪvəsi] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd] , [wen] [prɪ'kluːdɪd] , [baɪ]
we **can** **have** **access** **to** **him** **in** **privacy** **and** **solitude** **,** **when** **precluded** **,** **by**
我们 能 有 使用权 到 他 在 隐私 和 孤独 , 什么时候 排除 , 经过
['sɪknəs] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][[ɪm'pedɪmənts]] ,
sickness **or** **other** **impediments** **,**
疾病 或者 其他 障碍 ,

当因疾病或其他原因无法与他见面时，我们可以私下单独与他接触。

[frɒm; frəm] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [hɪm][ɪn]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [seɪnts] .
from **worshipping** **him** **in** **public** **,** **and** **with** **the** **congregation** **of** **his** **saints** **.**
从 崇拜 他 在 民众 , 和 和 这 会众 的 他的 圣徒 .

禁止公开敬拜他，也禁止与他的圣徒们一同敬拜他。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['mɜːsi] , [aɪ] , [huː] ['djʊərɪŋ] ['meni] [mʌnθs] [hæv; həv] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ][bed] ,
Of **this** **mercy** **,** **I** **,** **who** **during** **many** **months** **have** **been** **confined** **to** **my** **bed** **,**
的 这 怜悯 , 我 , WHO 期间 许多 几个月 有 到过 受限 到 我的 床 ,

我，卧床数月之久，对此深感怜悯。

[maɪ]['tʃeɪmbə(r)] , [ɔː(r)][maɪ] [haʊs] , [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]
my **chamber** **,** **or** **my** **house** **,** **desire** **to** **be** **deeply** **sensible** **,** **and** **to** **make**
我的 房间 , 或者 我的 房子 , 欲望 到 是 深 明智的 , 和 到 制作
[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
it **the** **subject**
它 这 主题

我的房间，或者说我的房子，渴望变得深刻而敏感，并使其成为主题

[piː] . -
p **.** **41**
p . -

[ɒv; əv][maɪ][məʊst] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] : — [preɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]
of **my** **most** **devout** **and** **grateful** **thanksgiving** **:** **—** **Pray** **to** **thy** **Father** **which** **is** **in**
的 我的 最多 虔诚的 和 感激的 感恩 : — 祈祷 到 你的 父亲 哪个 是 在
['siːkrət] :
secret **:**
秘密 :

我最虔诚、最感恩的感谢是：——当向你在暗中的父祷告：

— [ɑːsk] , — [siːk] , — [nɒk] , — [drɔː] [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] ;
— ask , — seek , — knock , — draw nigh unto God ;
— 问 , — 寻找 , — 敲 , — 画 夜 到 上帝 ;

—祈求，—寻求，—叩门，—亲近神；

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['tendənsi] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd]
and every other direction of a similar tendency are of unlimited
和 每一个 其他 方向 的 一个 相似的 趋势 是 的 无限
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;
application ;
应用 ;

类似趋势的其他任何方向都具有无限的应用范围；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɒmɪsɪz] ['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ,
and the promises annexed to them may be depended on ,
和 这 承诺 附件 到 他们 可能 是 取决于 在 ,

而且，其中所附的承诺是可以信赖的。

[æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [gʊd] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɪz] ['spɪrɪtʃuəli]
as engaged to be made good as often as the direction is spiritually
作为 已订婚的 到 是 制成 好的 作为 经常 作为 这 方向 是 精神层面
[kəm'plaɪd] [wɪð] ,
complied with ,
遵命 和 ,

只要在精神上遵从指示，就一定会做好。

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [pə'fɔːmd] .
and faithfully performed .
和 忠实 执行 .

并忠实地执行了。

“ ['praɪvət] ['wɜːʃɪp] , [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn][ækts][ænd; ənd] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv] [preə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] ,
“ Private worship , which consists in acts and offerings of prayer and praise ,
“ 私人的 崇拜 , 哪个 由 在 行为 和 供品 的 祷告 和 称赞 ,

“私人敬拜，包括祈祷和赞美的行为和献祭，

[ɪz][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd] ;
is the peculiar and spiritual duty of the invalid ;
是 这 奇特 和 精神 责任 的 这 无效的 ;

这是病人特有的精神职责；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɪvəlɪdʒɪz]['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .
and the privileges annexed to it are peculiarly his property .
和 这 特权 附件 到 它 是 奇特地 他的 财产 .

而与之相关的特权也完全属于他。

[ɪn] [ðɪs] ['wɜːʃɪp] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'baʊnd] ; [hiː; hi] ['kænɒt] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['friːkwəntli] ,
In this worship he ought to abound ; he cannot perform it too frequently ,
在 这 崇拜 他 应该 到 盛产 ; 他 不能 履行 它 也 频繁地 ,

他应当多多敬拜神，无论多么频繁地敬拜都不会错。

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][ə'baund][ænd; ənd] [ˌpəːsi'viəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]
and in proportion as he abounds and perseveres in the performance of
和 在 部分 作为 他 很多 和 坚持不懈 在 这 表现 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

并且随着他在这方面的成就和坚持不懈，

[meɪ] [hiː; hi][ɪk'spekt][ðə; ðɪ] ['prɒmɪst] ['blesɪŋ] .
may he expect the promised blessing .
可能 他 预计 这 承诺 祝福 .

愿他能得到所应许的祝福。

[hiː; hi] [meɪ] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [sɪnz] , [ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪt] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [kraɪst] ,

He	may	confess	his	sins	,	and	supplicate	the	mercy	of	God	in	Christ	,
他	可能	承认	他的	罪孽	,	和	哀告	这	怜悯	的	上帝	在	基督	,

他可以忏悔自己的罪过，并在基督里祈求上帝的怜悯。

[æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niːd] [ɒv; əv]

as	frequently	as	he	feels	the	guilt	of	the	former	,	and	his	need	of
作为	频繁地	作为	他	感觉	这	有罪	的	这	以前的	,	和	他的	需要	的

[ðə; ði] ['lætə(r)] ;

the	latter	;
这	后者	;

他感受到前者的罪恶感和对后者的需求的频率一样高；

— [hiː; hi] ['kænɒt] [kən'fes] [ɔː(r)] ['sʌplɪˌkeɪt] [tuː] ['ɒf(ə)n] , [hiː; hi] ['kænɒt] [ɑːsk] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔː(r)] [wɪð] [tuː]

—	he	cannot	confess	or	supplicate	too	often	,	he	cannot	ask	too	much	,	or	with	too
—	他	不能	承认	或者	哀告	也	经常	,	他	不能	问	也	很多	,	或者	和	也

[greɪt] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] ;

great	importunity	;
伟大的	恳求	;

—他忏悔或恳求的次数再多也不为过，他要求的再多也不为过急；

[ɪf] [hiː; hi] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'plai] [ɪn] [feɪθ] ,

if	he	apply	for	spiritual	things	,	and	apply	in	faith	,
如果	他	申请	为了	精神	事物	,	和	申请	在	信仰	,

如果他追求属灵的事物，并且凭着信心去追求，

[gɑːdz] [ɪə(r)] [ɪz] ['evə(r)] ['əʊpən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kraɪ] ; [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] ;

God's	ear	is	ever	open	to	his	cry	;	he	will	hear	those	that	call	upon	him	;
神的	耳朵	是	曾经	打开	到	他的	哭	;	他	将要	听到	那些	那	称呼	之上	他	;

上帝时刻聆听他的呼求；他必垂听那些呼求他的人；

[hiː; hi] ['gɪvɛθ] ['lɪbərəli] ; [ænd; ənd] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [ɑːsk] [ə'bʌndəntli] , [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'stəʊ] [ə'bʌndəntli]

he	giveth	liberally	;	and	on	those	who	ask	abundantly	,	he	will	bestow	abundantly
他	给予	慷慨地	;	和	在	那些	WHO	问	大量	,	他	将要	赐给	大量

,

,

,

他慷慨施予；凡多求的，他必多赐予。

[ðæt] [ðeə(r)] [dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] .

that	their	joy	may	be	full	.
那	他们的	喜悦	可能	是	满的	.

愿他们的喜乐得以满足。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

“ [nɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [taɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɔː(r)] [məʊd] [ɒv; əv]

“	Nor	is	the	invalid	tied	down	to	any	particular	form	of	words	or	mode	of
“	也不	是	这	无效的	系	向下	到	任何	特别的	形式	的	字	或者	模式	的

['sɜːvɪs] .

service	.
服务	.

“残疾人也不受任何特定形式的言辞或服务方式的束缚。

['hævɪŋ] ['əʊnli] [gɒd] [ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] ,

Having	only	God	and	himself	to	consider	,
拥有	仅有的	上帝	和	他自己	到	考虑	,

他心中只有上帝和自己，

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)] [kən'sɜːn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz]['wɒnts] ,

he	has	no	other	concern	than	to	make	known	his	wants	,
他	有	不	其他	忧虑	比	到	制作	已知	他的	想要	,

他除了表达自己的需求之外，别无他求。

[ænd; ənd] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːmz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][best] [ə'dæptɪd][tuː; tə]

and	give	expression	to	his	feelings	in	such	terms	as	are	best	adapted	to
和	给	表达	到	他的	情怀	在	这样的	条款	作为	是	最好的	改编	到

[leɪ]['əʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [ðæt] [gɒd] ,

lay	open	his	heart	to	that	God	,
躺	打开	他的	心	到	那	上帝	,

并用最能敞开心扉向神表达自己感受的语言来表达自己的想法。

[huː] , [hiː; hi] [nəʊz] , [siːθ] [ɪn]['siːkrət] , [ænd; ənd] [huː] [rikwɪɜ˞ɪθ] [tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] [ɪn]['spɪrɪt]

who	,	he	knows	,	seeth	in	secret	,	and	who	requireth	to	be	worshipped	in	spirit
WHO	,	他	知道	,	沸腾	在	秘密	,	和	WHO	要求	到	是	崇拜	在	精神

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] .

and	in	truth	.
和	在	真相	.

他知道，在暗中看见的，要求人们用心灵和诚实敬拜他。

[hiː; hi] [meɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [kən'sɪdə(r)][hɪm'self][æt; ət] [fʊl] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['mɜːsi]

He	may	,	therefore	,	consider	himself	at	full	liberty	to	contemplate	the	mercy
他	可能	,	所以	,	考虑	他自己	在	满的	自由	到	沉思	这	怜悯

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['rekənsaɪld] [gɒd] ,

of	a	reconciled	God	,
的	一个	和解	上帝	,

因此，他完全可以自由地去思考一位和好上帝的慈悲。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv][ɪts] ['baʊndləs] [daɪ'menʃ(ə)nz] ; [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv] [ək'septəns] ,

in	all	the	variety	of	its	boundless	dimensions	;	the	privileges	of	acceptance	,
在	全部	这	种类	的	它是	无边无际	方面	;	这	特权	的	验收	,

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

justification	,
理由	,

在其无限维度的所有多样性中；接受、辩护的特权，

[ænd; ənd] [ə'dɒpʃn] , [ðə; ði] [ʌn'sɜːtʃəb(ə)l] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl]

and	adoption	,	the	unsearchable	riches	of	Christ	,	and	the	immeasurable
和	采用	,	这	无法搜索	财富	的	基督	,	和	这	无法估量的

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

consolation	of	the	Spirit	,
安慰	的	这	精神	,

以及基督那测不透的丰富，和圣灵那无法测度的安慰。

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ɪn'vaɪtɪd] ['friːli] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] :

as	a	property	of	which	he	is	invited	freely	to	partake	:
作为	一个	财产	的	哪个	他	是	受邀	自由	到	参加	:

作为一项他可以自由享用的财产：

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] ['bəʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] ,

he	may	come	boldly	to	the	throne	of	grace	,
他	可能	来	大胆地	到	这	王座	的	优雅	,

他可以坦然无惧地来到施恩宝座前，

[hiː; hi] [meɪ] [əb'teɪn] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [greɪs] [tuː; tə][help] [hɪm][ɪn] ['evri] [taɪm][ɒv; əv] [niːd] ,

he	may	obtain	mercy	and	grace	to	help	him	in	every	time	of	need	,
他	可能	获得	怜悯	和	优雅	到	帮助	他	在	每一个	时间	的	需要	,

他或许能得到怜悯和恩典，在他需要的时候得到帮助。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [kən'tɪnjuəli] [wɪð] [ʌn'feɪnd] [həʊp] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [ðæt]
and **look** **up** **continually** **with** **unfeigned** **hope** **and** **increasing** **confidence** **to** **that**
和 看 向上 持续 和 慷 希望 和 增加 信心 到 那
[gɒd] [huː] ,
God **who** **,**
上帝 WHO ,

并要怀着真诚的希望和日益增长的信心，不断仰望那位上帝，祂：

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [laɪt] , [wɪl] [hɪə(r)] [sə'plaɪ]
over **and** **above** **the** **future** **inheritance** **of** **the** **saints** **in** **light** **,** **will** **here** **supply**
超过 和 多于 这 未来 遗产 的 这 圣徒 在 光 , 将要 这里 供应
[ɔːl] ['aʊə(r)] [niːd] ,
all **our** **need** **,**
全部 我们的 需要 ,

除了圣徒们将来在光明中所继承的产业之外，这里还将满足我们的一切需要。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [ɪn] ['glɔːri] , [baɪ] [kraɪst] ['dʒiːzəs] . ” [-]
according **to** **his** **riches** **in** **glory** **,** **by** **Christ** **Jesus** **.** **”** **[** **42** **]**
根据 到 他的 财富 在 荣耀 , 经过 基督 耶稣 . ” [-]

照他荣耀的丰富，藉着基督耶稣。”[42]

[piː] . -
p **.** **43**
p . -

第43页

[ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)] , [ɒv; əv] ['paɪəti] [səʊ] ['skrɪptʃərəl] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]
In **contemplating** **a** **man** **of** **this** **character** **,** **of** **piety** **so** **scriptural** **,** **and** **of**
在 沉思 一个 男人 的 这 特点 , 的 虔诚 所以 圣经 , 和 的
['tæləns] ,
talents **,**
天赋 ,

想到这样一位品格高尚、虔诚无比、才华横溢的人，

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [və'raɪəti] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ; [wiː; wi] [maɪt]
which **,** **for** **variety** **and** **power** **,** **are** **rarely** **to** **be** **found** **;** **we** **might**
哪个 , 为了 种类 和 力量 , 是 很少 到 是 成立 ; 我们 可能
[pə'hæps] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,
perhaps **have** **expected** **,**
也许 有 预期的 ,

就多样性和威力而言，它们很少见；我们或许应该期待，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɒŋ] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɒn] [ðæt] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,
that **he** **would** **long** **be** **spared** **to** **assist** **in** **carrying** **on** **that** **work** **of** **mercy** **,**
那 他 会 长的 是 幸存 到 协助 在 携带 在 那 工作 的 怜悯 ,

他将被长久地保存下来，协助继续这项仁慈的工作。

[wɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['gʊdnəs] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['prɔspə] [səʊ] ['wʌndəfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz]
which **,** **through** **the** **divine** **goodness** **,** **had** **already** **prospered** **so** **wonderfully** **in** **his**
哪个 , 通过 这 神圣的 善良 , 有 已经 繁荣昌盛 所以 太棒了 在 他的
[hændz] ;
hands **;**
双手 ;

凭借神的恩典，这一切在他手中已经取得了巨大的成功；

[bʌt; bət] , — [gɑːdz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['aʊə(r)] [θɔːts] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [weɪz] ['aʊə(r)] [weɪz] :
but **,** **—** **God's** **thoughts** **are** **not** **our** **thoughts** **,** **nor** **His** **ways** **our** **ways** **:**
但 , — 神的 想法 是 不是 我们的 想法 , 也不 他的 方式 我们的 方式 :

但是，——神的意念非同我们的意念，神的道路非同我们的道路：

— [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] .

—	he	has	been	taken	away	in	the	midst	of	his	usefulness	.
—	他	有	到过	已采取	离开	在	这	中间	的	他的	用处	.

—他正值发挥作用的时候却被带走了。

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,

We	might	have	expected	,
我们	可能	有	预期的	,

我们或许可以预料到，

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['aʊəz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ɒv; əv] [ðæt] ['seɪvjə(r)]

that	in	his	last	hours	he	would	have	been	permitted	to	testify	of	that	Saviour
那	在	他的	最后的	小时	他	会	有	到过	允许	到	作证	的	那	救主

[huːm] [hiː; hi] [sɜːvd] ,

whom	he	served	,
谁	他	服务	,

在他生命的最后时刻，他本可以获准为他所侍奉的救主作见证。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbəd] [tuː; tə] [spred]

and	of	the	power	of	that	gospel	which	he	had	laboured	to	spread
和	的	这	力量	的	那	福音	哪个	他	有	辛勤劳作	到	传播

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .

throughout	the	world	.
自始至终	这	世界	.

以及他毕生致力于在全世界传播的福音的力量。

[bʌt; bət] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

But	,	such	was	the	mysterious	appointment	of	Providence	,
但	,	这样的	曾是	这	神秘	预约	的	普罗维登斯	,

但是，这就是天意安排的神秘之处。

[hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk]['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)] [wɪtʃ]

his	vigorous	mind	seemed	to	sink	under	the	weight	of	the	disorder	which
他的	蓬勃	头脑	似乎	到	下沉	在下面	这	重量	的	这	紊乱	哪个

[wɒz; wəz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['bɒdi] .

was	fatal	to	the	body	.
曾是	致命的	到	这	身体	.

他原本充满活力的头脑似乎被这种对身体致命的疾病的重压所压垮。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][ɑːsk] ,

Would	it	not	have	been	better	,	we	are	ready	to	ask	,
会	它	不是	有	到过	更好的	,	我们	是	准备好	到	问	,

我们不禁要问，这样做岂不是更好吗?

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] ?

that	he	should	be	called	away	by	a	sudden	death	?
那	他	应该	是	称为	离开	经过	一个	突然	死亡	?

他竟会因突发死亡而离世?

[nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][gɒd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ʌðəwaɪz] : [ænd; ənd] ,

No	;	for	to	God	it	seemed	otherwise	:	and	,
不	;	为了	到	上帝	它	似乎	否则	:	和	,

不；因为在上帝看来并非如此：而且，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'luːʃn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

although	he	was	for	several	weeks	previous	to	his	dissolution	able	to
虽然	他	曾是	为了	一些	周	以前的	到	他的	溶解	有能力的	到

[seɪ] ['lɪt(ə)l] ,

say	little	,
说	小的	,

虽然在他去世前的几个星期里，他几乎说不出话来，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][kləʊz][ɒv; əv][laɪf] , [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][hɪm]

and	although	it	was	difficult	,	towards	the	close	of	life	,	to	excite	in	him
和	虽然	它	曾是	难的	,	向	这	关闭	的	生活	,	到	激发	在	他

['eni] ['sensəb(ə)l]

any	sensible
任何	明智的

尽管在他生命的最后阶段，很难激起他任何理智的情感

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[ˌæprɪ'henʃn] ; [jet] [sɪns] , [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

apprehension	;	yet	since	,	if	ever	he	was	roused	to	any	portion	of	his
忧虑	;	然而	自从	,	如果	曾经	他	曾是	唤醒	到	任何	部分	的	他的

['fɔːmə(r)] ['enədʒi] ,

former	energy	,
以前的	活力	,

忧虑；然而，如果他曾经恢复到哪怕一丝一毫的昔日精力，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ðɪ] [kɔːd] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] ;

it	was	when	the	chord	of	religion	was	touched	;
它	曾是	什么时候	这	弦	的	宗教	曾是	感动	;

那是在触及宗教的弦时；

[sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðæt] [saʊnd] , [wen] [ɔːl] [bɪ'saɪdz]

since	there	was	something	within	which	answered	to	that	sound	,	when	all	besides
自从	那里	曾是	某物	之内	哪个	回答	到	那	声音	,	什么时候	全部	除了

[wɒz; wəz] ['saɪlənt] ,

was	silent	,
曾是	沉默的	,

因为在万籁俱寂之时，内心深处却有某种东西回应着那声音。

[ðə; ðɪ] ['testɪməni] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [nɔː(r)] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .

the	testimony	thus	given	was	neither	unsatisfactory	nor	unimportant	.
这	见证	因此	给定	曾是	两者都不	不令人满意	也不	不重要	.

如此提供的证词既不令人不满意，也不无关紧要。

[haʊ] [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['hev(ə)nli]

How	strong	in	his	mind	must	have	been	the	influence	of	that	heavenly
如何	强的	在	他的	头脑	必须	有	到过	这	影响	的	那	天上

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

那条天理在他心中的影响该有多么强大啊！

[wɪtʃ] , [ə'mɪdst][ðə; ðɪ] [rek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɒdɪli] [p'aʊəz] , [kʊd; kəd]

which	,	amidst	the	wreck	of	his	mental	,	as	well	as	bodily	powers	,	could
哪个	,	在……之中	这	破坏	的	他的	精神的	,	作为	出色地	作为	身体上的	权力	,	可以

[stɪl] [sə'vaɪv] ,

still	survive	,
仍然	存活	,

即便精神和身体都已衰弱不堪，他仍然能够幸存下来。

[ænd; ənd] [stɪl] [gɪv] [pruːf] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] !

and	still	give	proof	of	its	existence	!
和	仍然	给	证明	的	它是	存在	!

而且还要拿出它存在的证据！

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] ['sɒri] , [æz; əz][men] , [wɪ'ðaʊt] [həʊp] , [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæt] [sli:p]

And	shall	we	be	sorry	,	as	men	,	without	hope	,	for	them	that	sleep
和	将	我们	是	对不起	,	作为	男人	,	没有	希望	,	为了	他们	那	睡觉

[ɪn]['dʒi:zəs] ?

in	Jesus	?
在	耶稣	?

我们这些没有盼望的人，难道要为那些在耶稣里安息的人感到悲伤吗?

[aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm]['hev(ə)n] , ['seɪɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] , [raɪt] ,

I	heard	a	voice	from	heaven	,	saying	unto	me	,	Write	,
我	听到	一个	嗓音	从	天堂	,	说	到	我	,	写	,

我听见从天上有声音对我说："写下来。"

['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔ:d] [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔ:θ] ; — [jeɪ] , [seθ]

Blessed	are	the	dead	which	die	in	the	Lord	from	henceforth	;	—	Yea	,	saith
蒙福	是	这	死的	哪个	死	在	这	主	从	今后	;	—	是的	,	赛斯说

[ðə; ði]['spɪrɪt] ,

the	Spirit	,
这	精神	,

从今以后，那些在主里而死的人有福了；——圣灵说：是的，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rest][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜ:ks] [du:; də] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

that	they	may	rest	from	their	labours	,	and	their	works	do	follow	them	.
那	他们	可能	休息	从	他们的	劳动	,	和	他们的	作品	做	跟随	他们	.

使他们歇息劳作，他们的工作也随之而来。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] , [ɪn][ðə; ði][bɪ'hɑ:f][ɒv; əv]['aʊə(r)]['brʌðə(r)] ,

It	becomes	us	to	be	thankful	,	in	the	behalf	of	our	brother	,
它	变成	我们	到	是	感恩	,	在	这	代表	的	我们的	兄弟	,

我们应当代表我们的兄弟表达感谢。

[ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [rests] [frɒm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz][æŋ'zaiətiz] ; [ðæt] [ðə; ði] [k'eəz] , [ænd; ənd] ['kɒnflɪkts] ,

that	he	now	rests	from	all	his	anxieties	;	that	the	cares	,	and	conflicts	,
那	他	现在	休息	从	全部	他的	焦虑	;	那	这	关心	,	和	冲突	,

他现在摆脱了所有的焦虑；所有的忧虑和冲突，

[ænd; ənd][vek'seiʃən][ɒv; əv][laɪf] , [kæn; kən] [dɪ'stɜ:b] [hɪm][nəʊ][mɔ:(r)] .

and	vexations	of	life	,	can	disturb	him	no	more	.
和	烦恼	的	生活	,	能	打扰	他	不	更多的	.

生活中的烦恼再也无法困扰他了。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['traɪəlz][wɜ:(r); wə(r)] ['di:pli] ['peɪnf(ə)l] ;

Some	of	these	trials	were	deeply	painful	;
一些	的	这些	试验	是	深	痛苦	;

有些审判过程极其痛苦；

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɑ:sk] [wɒt] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

but	if	we	could	ask	what	now	are	his	thoughts	of	them	,
但	如果	我们	可以	问	什么	现在	是	他的	想法	的	他们	,

但如果我们能问问他现在对他们有什么看法，

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:s] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'sju:d] ,

and	what	are	his	present	sentiments	of	the	course	which	he	pursued	,
和	什么	是	他的	展示	情感	的	这	课程	哪个	他	追击	,

[wʊd] [hi:; hi] [tel] [ˌju: 'es] ,

would	he	tell	us	,
会	他	告诉	我们	,

他能否告诉我们，他现在对自己所采取的道路有何感想?

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [riˈpent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈvoʊtɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['paɪəti]
think **you** **,** **that** **he** **repents** **of** **his** **devotedness** **to** **the** **cause** **of** **piety**
思考 你 , 那 他 忏悔 的 他的 奉献 到 这 原因 的 虔诚
[ænd; ənd] [truːθ] ?
and **truth** **?**
和 真相 ?

你认为他会后悔自己对虔诚和真理事业的奉献吗?

[ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [deɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [les] ['æktɪv] ,
That **,** **if** **his** **days** **could** **be** **recalled** **,** **he** **would** **be** **less** **active** **,**
那 , 如果 他的 天 可以 是 召回 , 他 会 是 较少的 积极的 ,

如果人们能够回忆起他生前的点点滴滴，他会显得不那么活跃。

[piː] . -
p **.** **45**
p . -

第45页

[les] ['zeləs] , [les] [ˌpɜːsəˈvɪərɪŋ] ?
less **zealous** **,** **less** **persevering** **?**
较少的 热心 , 较少的 坚持不懈 ?

热情不如从前，毅力不如从前?

[dʌz] [hiː; hi] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][mæn] ,
Does **he** **wish** **that** **he** **had** **listened** **more** **to** **the** **voice** **of** **man** **,**
做 他 希望 那 他 有 听着 更多的 到 这 嗓音 的 男人 ,

他是否后悔当初没有多听听别人的声音?

[ænd; ənd] [les] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ?
and **less** **to** **that** **of** **conscience** **?**
和 较少的 到 那 的 良心 ?

难道良心就不是最重要的吗?

[ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kɔnsi,kreit] [hɪz; ɪz]['tæləntsl][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [p'ɜːpəsɪz] ,
That **instead** **of** **consecrating** **his** **talents** **to** **the** **highest** **purposes** **,**
那 反而 的 奉献 他的 天赋 到 这 最高 目的 ,

他没有将自己的才能奉献给最高尚的目标，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)] ['wɜːldli] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [ænd; ənd] ['wɜːldli]
he **had** **employed** **them** **to** **secure** **worldly** **distinctions** **and** **worldly**
他 有 受雇 他们 到 安全的 世俗 区别 和 世俗
[ɪˈmɒljʊmənts] ?
emoluments **?**
薪酬 ?

他利用他们来获取世俗的荣誉和报酬吗?

[dɪd][hiː; hi] , [waɪl] [jet] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv] [mɔːˈtæləti] , ['rekɔːd; rɪˈkɔːd] ,
Did **he** **,** **while** **yet** **struggling** **with** **the** **evils** **of** **mortality** **,** **record** **,**
做过 他 , 尽管 然而 挣扎 和 这 罪恶 的 死亡 , 记录 ,

他是否在与死亡的痛苦抗争的同时，记录了.....

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəlz] , [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [tɔil] [ɪn] [ðɪs]
in **the** **very** **midst** **of** **his** **trials** **,** **how** **sweet** **it** **was** **to** **have** **toiled** **in** **this**
在 这 非常 中间 的 他的 试验 , 如何 甜的 它 曾是 到 有 辛勤劳作 在 这
[wɜːk] ?
work **?**
工作 ?

在他经历种种磨难之时，能够从事这项工作是多么令人欣慰啊!

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'pent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪsɪz] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

And	does	he	repent	of	his	exertions	,	and	his	sacrifices	,	now	that	he
和	做	他	悔改	的	他的	努力	,	和	他的	牺牲	,	现在	那	他

[rests] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ,

rests	from	his	labours	,
休息	从	他的	劳动	,

如今他已安息，是否会后悔自己曾经的辛劳和牺牲?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːks] [duː; də] ['fɒləʊ] [hɪm] ?

and	his	works	do	follow	him	?
和	他的	作品	做	跟随	他	?

他的作品是否也随之流传?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

If	it	were	no	subject	of	regret	to	him	in	this	world	,
如果	它	是	不	主题	的	后悔	到	他	在	这	世界	,

如果这件事对他而言在世间没有任何遗憾，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] ?

is	it	such	in	the	world	to	which	he	is	gone	?
是	它	这样的	在	这	世界	到	哪个	他	是	已消失	?

在他所去的那个世界里，情况是否如此?

[əʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət]['prez(ə)nt] [pə'siːv] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

Oh	,	if	we	could	at	present	perceive	,	as	we	shall	know	hereafter	,
哦	,	如果	我们	可以	在	展示	感知	,	作为	我们	将	知道	此后	,

哦，如果我们现在就能明白，正如我们以后将会知道的那样，

[ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd] ['emptinəs] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɜːθli] [θɪŋz] , [wen] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðəʊz] [wɪtʃ]

the	vanity	and	emptiness	of	all	earthly	things	,	when	contrasted	with	those	which
这	虚荣	和	空虚	的	全部	尘世的	事物	,	什么时候	对比	和	那些	哪个

[ɑː(r); ə(r)]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] ;

are	spiritual	and	eternal	;
是	精神	和	永恒	;

与精神和永恒的事物相比，世俗的一切事物都是虚空和空无的;

[haʊ] ['ɜːnɪstli] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siːk] [fɜːst][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] !

how	earnestly	should	we	seek	first	the	kingdom	of	God	and	his	righteousness	!
如何	切实	应该	我们	寻找	第一的	这	王国	的	上帝	和	他的	义	!

我们应当多么切切地先求神的国和他的义!

[ænd; ənd] [haʊ] ['traɪflɪŋ] [wʊd] [ɔːl]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts] [ə'pɪə(r)] ,

And	how	trifling	would	all	other	objects	appear	,
和	如何	琐事	会	全部	其他	对象	出现	,

其他一切都显得多么微不足道啊!

[wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] !

when	compared	with	that	great	object	of	promoting	the	glory	of	God	!
什么时候	比较的	和	那	伟大的	目的	的	推广	这	荣耀	的	上帝	!

与彰显上帝荣耀这一伟大目标相比，这简直微不足道!

[tuː; tə][hɪm] , [huːm] [wiː; wi] [naʊ] [beə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [ə'fekʃənət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

To	him	,	whom	we	now	bear	in	our	affectionate	recollection	,
到	他	,	谁	我们	现在	熊	在	我们的	亲热	回忆	,

致我们如今深情缅怀的他，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wel] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [tuː; tə][daɪ][wɒz; wəz][geɪn] .

we	are	well	persuaded	that	to	die	was	gain	.
我们	是	出色地	被说服	那	到	死	曾是	获得	.

我们深信，死亡即是收获。

['aʊəz][ɪz][ðə; ði] [lɒs] : [ænd; ənd] [haʊ] ['di:pli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][felt] , [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ə'sembli] [kæn; kən] ['wɪtnəs]

Ours	is	the	loss	:	and	how	deeply	it	is	felt	,	this	present	assembly	can	witness
我们的	是	这	损失	:	和	如何	深	它	是	毛毡	,	这	展示	集会	能	证人

.

:

.

这是我们失去的：而我们今天所感受到的损失有多么深重，在座各位都可以亲眼见证。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [mɔ:n] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [kɔ:z] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)]

But	shall	we	mourn	then	for	the	great	cause	to	which	his	labours
但	将	我们	哀悼	然后	为了	这	伟大的	原因	到	哪个	他的	劳动

[wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ?

were	devoted	?
是	奉献	?

但我们是否应该为他毕生致力于的伟大事业而哀悼呢?

[ænd; ənd]

And
和

和

[pi:] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] ?

especially	for	that	Institution	,	which	is	now	deprived	of	his	services	?
尤其	为了	那	机构	,	哪个	是	现在	被剥夺的	的	他的	服务	?

尤其是对于那个现在失去了他服务的机构而言?

[dɪd][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pend] [ə'pɒn]['hju:mən]['tælənt][ɔ:(r)]['hju:mən] ['enədʒi] ,

Did	the	success	of	it	depend	upon	human	talent	or	human	energy	,
做过	这	成功	的	它	依赖	之上	人类	天赋	或者	人类	活力	,

它的成功取决于人的才能还是人的精力?

[ðə; ði] [lɒs] [mait] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [ɪ'repərəb(ə)l] : [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts]

the	loss	might	indeed	be	irreparable	:	but	whatever	becomes	of	the	agents
这	损失	可能	的确	是	无法弥补的	:	但	任何	变成	的	这	代理人

[ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

of	the	Society	,
的	这	社会	,

损失或许确实无法弥补：但无论该协会的代理人最终会如何，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][gɒd] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [feɪl][tu:; tə]['prɒspə(r)] .

if	it	have	the	sanction	of	God	,	it	cannot	fail	to	prosper	.
如果	它	有	这	制裁	的	上帝	,	它	不能	失败	到	繁荣	.

凡是得到上帝认可的，就一定会成功。

[wɒt'evə(r)] [bi:; bi][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪt'self] ,

Whatever	be	the	fate	of	the	Society	itself	,
任何	是	这	命运	的	这	社会	本身	,

无论该协会本身的命运如何，

[ðə; ði] [wɜ:k] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][səʊ] [sək'sesfəli] ['leɪbəd] [tu:; tə] [prə'məʊt] , [wɪl] [ɪ'ventʃuəli]

the	work	which	it	has	so	successfully	laboured	to	promote	,	will	eventually
这	工作	哪个	它	有	所以	成功地	辛勤劳作	到	推动	,	将要	最终

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

它为之辛勤努力并取得巨大成功的事业，终将取得胜利。

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪl] , [eə(r)] [lɒŋ] , [biː; bi] [nəʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

The	ways	of	God	will	,	ere	long	,	be	known	throughout	the	earth	,
这	方式	的	上帝	将要	,	埃雷	长的	,	是	已知	自始至终	这	地球	,

不久之后，上帝的道路将传遍天下。

[hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋ] [helθ] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ˈneɪʃnz] .

his	saving	health	among	all	nations	.
他的	保存	健康	之中	全部	国家	.

他在各国中拯救了健康。

[fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	,	from	the	rising	of	the	sun	,	even	to	the	going	down	of	the
为了	,	从	这	上升	的	这	太阳	,	甚至	到	这	去	向下	的	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

因为，从太阳升起，直到太阳落下，

[maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdʒentailz] :

my	name	shall	be	great	among	the	Gentiles	:
我的	姓名	将	是	伟大的	之中	这	外邦人	:

我的名在外邦人中要尊崇：

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevrɪ] [pleɪs] [ˈɪnsens] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈɒfəd] [ˈʌntə; ˈʌntu][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pjʊə(r)]

and	in	every	place	incense	shall	be	offered	unto	my	name	,	and	a	pure
和	在	每一个	地方	香	将	是	提供	到	我的	姓名	,	和	一个	纯的

['ɒfərɪŋ] ;

offering	;
提供	;

在各处都要向我的名献香，献上洁净的供物；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhiːðn] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] .

for	my	name	shall	be	great	among	the	heathen	,	saith	the	Lord	of	Hosts	.
为了	我的	姓名	将	是	伟大的	之中	这	异教徒	,	赛斯说	这	主	的	主持人	.

万军之耶和华说：“我的名在列国中必被尊崇。”

[ɔːlˈredi] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [ˈventʃə(r)][tuː; tə][həʊp] , [hæz; həz][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [biːn] [ˈgɪv(ə)n] ,

Already	,	as	we	may	venture	to	hope	,	has	an	impulse	been	given	,
已经	,	作为	我们	可能	风险投资	到	希望	,	有	一个	冲动	到过	给定	,

我们或许可以大胆地希望，某种推动力已经出现。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [ˈneɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	shall	not	be	destroyed	till	it	has	reached	the	farthest	nations	of	the
哪个	将	不是	是	损毁	直到	它	有	达到	这	最远	国家	的	这

[gləʊb] .

globe	.
地球	.

它必将被摧毁，直到传遍全球最遥远的国家。

[əˈmɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɒnflɪkts] [ænd; ənd] [disəˈpɔintmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

Amidst	all	the	conflicts	and	disappointments	of	the	world	,
在……之中	全部	这	冲突	和	失望	的	这	世界	,

在世间所有的冲突和失望之中，

[dɪˈvaɪn] [ˈprɒvɪdəns] [ɪz] [stɪl] [ˈstedəli] [ɐkˈɒmplɪʃɪŋ] [ɪts][plænz][ɒv; əv] [ˈmɜːsi] [ænd; ənd] [bəˈnevələns] ,

Divine	Providence	is	still	steadily	accomplishing	its	plans	of	mercy	and	benevolence	,
神圣的	普罗维登斯	是	仍然	稳步	完成	它是	计划	的	怜悯	和	仁	,

神的旨意仍在稳步实现其仁慈和仁爱的计划。

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [ˈsiːz(ə)n] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [fʊlˈfɪld] .

and	in	due	season	they	shall	all	be	fulfilled	.
和	在	到期的	季节	他们	将	全部	是	已完成	.

到了时候，这一切都将实现。

[ɪn] [ɪk'spresɪŋ] ['aʊə(r)]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'gresɪv]
In **expressing** **our** **gratitude** **for** **having** **been** **permitted** **to** **see** **the** **progressive**
在 表达 我们的 感激 为了 拥有 到过 允许 到 看 这 进步
[əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪz] ,
advancement **of** **the** **kingdom** **of** **Christ** **in** **our** **own** **days** **,**
进步 的 这 王国 的 基督 在 我们的 自己的 天 ,

我们怀着感恩之心，感谢上苍让我们有机会亲眼见证基督国度在我们这个时代不断发展壮大。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
and **to** **share** **in** **the** **privilege** **of** **making**
和 到 分享 在 这 特权 的 制作

并分享创造的特权

[piː] . -
p **.** **47**
p . -

第47页

[nəʊn] [mɔː(r)] [ɪk'stensɪvli] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [let][ˌjuː 'es] ['rekəgnaɪz] ['aʊə(r)]['djuːti]
known **more** **extensively** **the** **glad** **tidings** **of** **salvation** **,** **let** **us** **recognise** **our** **duty**
已知 更多的 广泛地 这 高兴的 消息 的 救恩 , 让 我们 认出 我们的 责任
[ænd; ənd] ['zeləsli] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **zealously** **discharge** **it** **.**
和 热忱地 释放 它 .

既然我们已经更广泛地了解了救赎的喜讯，就让我们认识到自己的责任，并热忱地履行它。

[let] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [tɔil] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːvɪs] ,
Let **the** **death** **of** **those** **that** **have** **toiled** **in** **this** **service** **,**
让 这 死亡 的 那些 那 有 辛勤劳作 在 这 服务 ,

愿那些为这项事业辛勤劳作的人的逝去，

['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [sə'vaɪv] :
stimulate **the** **industry** **of** **them** **that** **survive** **:**
刺激 这 行业 的 他们 那 存活 :

刺激那些幸存下来的产业：

[let] ['evri] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][biː; bi][felt][æz; əz][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [ɪn'kriːst] ['enədʒi] [ænd; ənd]
let **every** **event** **of** **this** **kind** **be** **felt** **as** **a** **call** **to** **increased** **energy** **and**
让 每一个 事件 的 这 种类 是 毛毡 作为 一个 称呼 到 增加 活力 和
[æk'tɪvəti][ɪn][ɔːl] [gʊd] [wɜːks] :
activity **in** **all** **good** **works** **:**
活动 在 全部 好的 作品 :

让每一起此类事件都成为激励人们在一切善行中更加积极主动的号召：

[ðæt] [wen] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [pətəb'eɪʃənz] [ʃæl; ʃəl] [kləʊz] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,
that **when** **this** **world** **of** **strife** **and** **perturbations** **shall** **close** **upon** **us** **,**
那 什么时候 这 世界 的 冲突 和 扰动 将 关闭 之上 我们 ,

当这充满纷争和动荡的世界最终向我们关闭时，

[wiː; wi] [tuː] [meɪ] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] : [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]['piːp(ə)l] ,
we **too** **may** **die** **in** **the** **Lord** **:** **and** **,** **finally** **,** **with** **all** **his** **faithful** **people** **,**
我们 也 可能 死 在 这 主 : 和 , 最后 , 和 全部 他的 忠实 人们 ,

我们也可以死在主里：最终，与他所有忠实的子民一起，

[meɪ] [hæv; həv]['aʊə(r)] ['pɜːfɪkt] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ænd; ənd] [blɪs] , [bəuθ][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,
may **have** **our** **perfect** **consummation** **and** **bliss** **,** **both** **in** **body** **and** **soul** **,**
可能 有 我们的 完美的 圆房 和 极乐 , 两个都 在 身体 和 灵魂 ,

或许我们能获得身心两方面的完美圆满和极乐，

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l][ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['glɔːri] .
in **his** **eternal** **and** **everlasting** **glory** **.**
在 他的 永恒 和 永恒 荣耀 .

在他永恒的荣耀中。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[fɔːr]] [siː] , [pə'tɪkjələli] , [wʌn] [kə'rɪnθiənz] ['ɛks'viː] . - .
[4] See , particularly , 1 Corinthians xv . 18 .
[4] 看 , 特别 , 1 哥林多前书 十五 . - .

[4] 参见哥林多前书 15:18。

[wʌn] [ˌθesə'ləuniənz] [ˌaɪ 'viː] . - , - .
1 Thessalonians iv . 14 , 16 .
1 帖撒罗尼迦人 四 . - , - .

帖撒罗尼迦前书 4:14, 16。

[[faɪv]] [dʒɒn]['sɪksθ] . - .
[5] John vi . 47 .
[5] 约翰 六 . - .

[5] 约翰福音 6:47。

[6a] ['hɒməli] [ɒn][sæl'veɪʃ(ə)n] .
[6a] Homily on Salvation .
[6a] 讲道 在 救恩 .

[6a] 论救赎的讲道。

[6b] ['hɒməli] [ɒn] [feɪθ] .
[6b] Homily on Faith .
[6b] 讲道 在 信仰 .

[6b] 信仰讲道。

[6c] ['ɪbɪd] .
[6c] Ibid .
[6c] 同上 .

[6c] 同上。

[8a] ['hɒməli] [ɒn] [feɪθ] .
[8a] Homily on Faith .
[8a] 讲道 在 信仰 .

[8a] 信仰讲道。

[8b] ['hɒməli] [ɒn][sæl'veɪʃ(ə)n] .
[8b] Homily on Salvation .
[8b] 讲道 在 救恩 .

[8b] 论救赎的讲道。

[12a] [laɪf] [ɒv; əv] ['hʊkə(r)] .
[12a] Life of Hooker .
[12a] 生活 的 妓女 .

[12a] 胡克的一生。

[12b] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['milnə(r)] .
[12b] Life of the Rev . Joseph Milner .
[12b] 生活 的 这 牧师 . 约瑟夫 米尔纳 .

[12b] 约瑟夫·米尔纳牧师的生平。

[-] ['hɒməli] [ɒn][sæl'veɪʃ(ə)n] .
[19] Homily on Salvation .
[-] 讲道 在 救恩 .

[19] 救恩讲道。

[-] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz]

[	21	]	It	was	about	this	time	that	the	report	of	his	remarkable	qualifications
[	-	]	它	曾是	关于	这	时间	那	这	报告	的	他的	卓越	资格

[æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['eksələnt] ['bɪʃəp] ['pɔːrtiəs] ,

as	a	minister	attracted	the	attention	of	the	late	excellent	Bishop	Porteus	,
作为	一个	部长	吸引	这	注意力	的	这	晚的	出色的	主教	波特乌斯	,

[21] 大约就在这个时候，他作为牧师的卓越才能的报告引起了已故的杰出主教波特乌斯的注意。

['ʌndə(r)] [huːz] ['pætrənɪdʒ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['kjʊərəsi][ɒv; əv] ['fʊləm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːz]

under	whose	patronage	he	accepted	the	curacy	of	Fulham	,	and	to	whose
在下面	谁	赞助	他	公认	这	神学	的	富勒姆	,	和	到	谁

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l]['kaɪndnəs] ,

unalterable	kindness	,
不可更改的	仁慈	,

在祂的庇护下，他接受了富勒姆的牧师职位，并得到了祂始终如一的恩惠。

['djʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['venərəb(ə)l] ['prelət] , [hiː; hi]['evə(r)] [prə'fest] [hɪm'self]

during	all	the	remaining	days	of	that	venerable	Prelate	,	he	ever	professed	himself
期间	全部	这	其余的	天	的	那	可敬	主教	,	他	曾经	声称	他自己

[tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [ɪn'detɪd] .

to	be	deeply	indebted	.
到	是	深	负债累累	.

在那位德高望重的教长余生中，他始终表示自己深感感激。

[-] [ə; eɪ]['premətʃə(r)] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['oʊənz] [deθ] ['hævɪŋ] [biːn] [spred] [ə'pɒn][ðə; ði]

[	30	]	A	premature	report	of	Mr	.	Owen's	death	having	been	spread	upon	the
[	-	]	一个	过早	报告	的	先生	.	欧文的	死亡	拥有	到过	传播	之上	这

['kɒntɪnənt] ,

Continent	,
大陆	,

[30] 欧文先生去世的消息过早地传遍了整个欧洲大陆，

['lɛtəz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] , [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [dipɪst] [kən'sɜːn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [æt; ət]

letters	have	already	arrived	,	expressing	the	deepest	concern	and	sympathy	at
信件	有	已经	到达的	,	表达	这	最深处	忧虑	和	同情	在

[ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .

the	distressing	intelligence	.
这	令人痛心	智力	.

已经收到一些信件，信中对令人痛心的消息表达了最深切的关切和同情。

[35a]

[	35a	]
[	35a	]

[35a]

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] :

For	instance	:
为了	实例	:

例如：

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['wɪzdəm] , [nɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [nɔː(r)] ['kaʊnsl] , [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːd] .

“	There	is	no	wisdom	,	nor	understanding	,	nor	counsel	,	against	the	Lord	.
“	那里	是	不	智慧	,	也不	理解	,	也不	法律顾问	,	反对	这	主	.

“没有任何智慧、聪明或计谋能够敌挡耶和华。”

” ['prɒvɜːbz] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . - .

”	Proverbs	xxi	.	30	.
”	箴言	二十一	.	-	.

箴言 21:30

“ [ðə; ði][dʒʌst][mæn] [wɑːkɛθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] : [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]['blesɪd; blest]['ɑːftə(r)][hɪm] .
“ **The just man walketh in his integrity : his children are blessed after him .**
“ 这 只是 男人 行走 在 他的 正直 : 他的 孩子们 是 蒙福 后 他 .
”
”
”

“义人行事正直，他的子孙必蒙福。”

“ [nəʊ] ['wepən] [ðæt] [ɪz] [fɔːmd] [ə'genst] [ðiː] [ʃæl; ʃəl]['prɒspə(r)] :
“ **No weapon that is formed against thee shall prosper :**
“ 不 武器 那 是 形成 反对 你 将 繁荣 :

凡为攻击你而造的武器都必不奏效：

[ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][raɪz] [ə'genst] [ðiː] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ðaʊ] [ʃælt] [kən'dem] .
and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn .
和 每一个 舌头 那 将 上升 反对 你 在 判断 你 应 谴责 .

凡在审判日兴起攻击你的舌头，你都必予以驳斥。

” [aɪ'zaɪə] [lɪv] . - .
” **Isaiah liv . 17 .**
” 以赛亚 生活 . - .

“以赛亚书 5:17

“ [aɪ] , ['iːv(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [ðæt] [kʌmfɜ˞tɛθ] [juː; jʊ] : [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ,
“ **I , even I am he that comforteth you : Who art thou ,**
“ 我 , 甚至 我 是 他 那 安慰 你 : WHO 艺术 你 ,

“我，就是那安慰你们的；你是谁，

[ðæt] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn]
that thou shouldest be afraid of a man that shall die , and of the son
那 你 最肩 是 害怕的 的 一个 男人 那 将 死 , 和 的 这 儿子
[ɒv; əv][mæn] ,
of man ,
的 男人 ,

你竟惧怕那将要死的人，惧怕世人？

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [grɑːs] ? ” & [siː] .
that shall be made as grass ? ” & c .
那 将 是 制成 作为 草 ? ” & c .

那岂能变成草呢？“等等。

[35b] [sʌtʃ] [æz; əz] :
[35b] Such as :
[35b] 这样的 作为 :

[35b] 例如：

“ [ˌnevəðə'les] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪm] [ə'freɪd] , [jet] [pʊt][ai][maɪ] [trʌst] [ɪn] [ðiː] .
“ **Nevertheless , though I am sometime afraid , yet put I my trust in Thee .**
“ 尽管如此 , 尽管 我 是 有时 害怕的 , 然而 放 我 我的 相信 在 汝 .

“然而，虽然我有时感到害怕，但我仍然信赖你。”

” [sɑːmz] [ˌɛl'viː'aɪ] . [θriː] . [preə(r)] [bʊk] ['vɜːʃ(ə)n] .
” **Psalms lvi . 3 . Prayer Book version .**
” 诗篇 lvi . 3 . 祷告 书 版本 .

“诗篇 56.3. 祈祷书版本。”

“ [ɔː(r)] , [wɒt] [taɪm][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ai] [wɪl] [trʌst] [ɪn] [ðiː] . ”
“ **Or , what time I am afraid , I will trust in Thee . ”**
“ 或者 , 什么 时间 我 是 害怕的 , 我 将要 相信 在 汝 . ”

“或者，当我感到害怕的时候，我会信赖你。”

“ [kə'mɪt] [ðaɪ] [weɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] ; [trʌst] ['ɔːlsəʊ][ɪn][hɪm] :
“ Commit thy way unto the Lord ; trust also in Him :
“ 犯罪 你的 方式 到 这 主 ; 相信 还 在 他 :

当将你的道路交托耶和华，并信靠他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pɑːs] . ” [sɑːm] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] . [faɪv] .
and he shall bring it to pass . ” Psalm xxxvii . 5 .
和 他 将 带来 它 到 经过 . ” 诗篇 xxxvii . 5 .

他必成就此事。”诗篇 37:5。

“ [maɪ][səʊl] , [weɪt] [ðaʊ] ['əʊnli][ə'pɒn][gɒd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪz][frɒm; frəm][hɪm] . ” [sɑːm]
“ My soul , wait thou only upon God , for my expectation is from Him . ” Psalm
“ 我的 灵魂 , 等待 你 仅有的 之上 上帝 , 为了 我的 期待 是 从 他 . ” 诗篇
[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] . [faɪv] .
lxii . 5 .
lxii . 5 .

“我的心哪，你当专等候神，因为我的盼望是从他而来。”诗篇 62:5

“ [trʌst] [ɪn][hɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] : [jiː; ji]['piːp(ə)l] , [pɔː(r)][aʊt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] . ” [sɑːm]
“ Trust in him at all times : ye people , pour out your heart before Him . ” Psalm
“ 相信 在 他 在 全部 时代 : 是的 人们 , 倒 出去 你的 心 前 他 . ” 诗篇
[ˌaɪ 'aɪ] . [eɪt] .
ii . 8 .
二、 . 8 .

“你们要时时倚靠他；众民哪，要在他面前倾心吐意。”诗篇 2:8

“ [let] [hɪm] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [piːs] [wɪð] [ˌem 'iː] :
“ Let him take hold of my strength , that he may make peace with me :
“ 让 他 拿 抓住 的 我的 力量 , 那 他 可能 制作 和平 和 我 :

“让他抓住我的力量，好与我和好：

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [piːs] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and he shall make peace with me .
和 他 将 制作 和平 和 我 .

他必与我和好。

” [aɪ'zaɪə] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . [faɪv] .
” Isaiah xxvii . 5 .
” 以赛亚 xxvii . 5 .

“以赛亚书 27:5

[-] ['prɒbəbli] [ɪn] - .
[40] Probably in 1818 .
[-] 大概 在 - .

[40] 可能是在 1818 年。

[-] [aɪ][saɪt][ðə; ði] [ə'bʌv] [p'æsɪdʒɪz] ,
[42] I cite the above passages ,
[-] 我 引用 这 多于 段落 ,

[42] 我引用以上段落，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] .
under the conviction that they express the genuine feelings of the writer .
在下面 这 定罪 那 他们 表达 这 真的 情怀 的 这 作家 .

因为他们相信这些文字表达了作者的真实感受。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm]
In some cases , I should be disposed to consider extracts from
在 一些 案例 , 我 应该 是 处置 到 考虑 提取物 从
['dʒɜːrnl] , & [siː] . [wen] ['teɪkən][ə'ləʊn] ,
journals , & c . when taken alone ,
期刊 , & c . 什么时候 已采取 独自的 ,

在某些情况下，如果单独来看，我应该会倾向于考虑期刊摘录等内容。

[æz; əz][ɒv; əv]['rɑːðə(r)]['kwestʃənəb(ə)l] [ɔː'θɒrəti] .

as	of	rather	questionable	authority	.
作为	的	相当	值得怀疑	权威	.

其权威性颇受质疑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神